

# Apologie des Sokrates

St. 17a

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, πεπόνθατε  
dass zwar ihr, o Männer Athener, habt erfahren  
that indeed you, O men Athenians, you have suffered

ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα· ἔγω  
von den meinen der Ankläger, nicht ich weiß· ich  
by of the accusers, not I know· I

δ' οὖν καὶ αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγου ἐμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς  
aber nun auch selbst von ihnen beinahe meiner selbst vergaß,  
but now and myself by them a little of my self I forgot,  
ξελεγον.  
sagten sie.  
they were speaking.

καίτοι ἀληθές γε ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν.  
und doch wahr ja wie Wort zu sagen nichts haben gesagt.  
and yet true at least as word to say nothing they have said.  
μάλιστα δὲ αὐτῶν ἔν  
am meisten aber most indeed von ihnen eines  
wunderte ich mich der vielen deren sie logen.  
I marvelled of the many of which they lied,  
διέλεγον ὡς  
sie sagten dass  
that

χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπ' ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ  
nötig war euch sich in Acht nehmen nicht von mir getäuscht werdet als  
it was necessary you to beware not by me you be deceived as  
eines Gewandten  
of a clever

ὄντος λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται  
seiend zu reden. das denn nicht sich schämen dass sogleich von mir widerlegt werden  
being to speak. the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted  
ἔργῳ,  
in der Tat,  
in deed,

ἐπειδὰν μηδ' ὁπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι ἔδοξεν αὐτῶν  
sobald wenn auch nicht wie auch immer ich scheine gewandt zu reden,  
whenever nor even in any way I appear clever to speak,  
τάληθη λέγοντα·  
die Wahren sagenden·  
the true things saying·

ἀναισχυντότατον εἶναι, εἰ μὴ ἄρα δεινὸν καλοῦσιν οὗτοι λέγειν τὸν τάληθη λέγοντα·  
das Unverschämteste zu sein, wenn nicht etwa gewandt nennen diese zu reden den die Wahren sagenden·  
most shameless to be, if not then clever they call these to speak the true things saying·

εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν, ὁμολογοίην ἀν ἔγωγε οὐ κατὰ τούτους εἶναι  
wenn zwar denn dieses sie sagen, würde zugestehen wohl ich ja nicht gemäß diesen zu sein  
if indeed for this they say, I would agree at least I not according to these zu sein  
τοῦτωρ. οὗτοι μὲν οὖν, ὥσπερ ἔγω λέγω, ἦ τι ἦ οὐδὲν ἀληθὲς εἰρήκασιν, ὑμεῖς  
Redner. diese zwar nun, so wie ich sage, entweder etwas oder nichts Wahres haben gesagt,  
orator. these indeed then, just as I I say, either something or nothing true they have said,  
ihr you

δέ μου ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν— οὐ μέντοι μὰ Δία, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,  
aber meiner werdet hören ganze die Wahrheit— nicht jedoch bei Zeus, o Männer Athener,  
but of me you will hear all the truth— not however by Zeus, O men Athenians,  
τε καὶ ὄνόμασιν und auch Benennungen  
κεκαλλιεπημένους γε λόγους, ὥσπερ οἱ τούτων, ὥρμασί [17c] τῇ  
ausgeschmückte doch Reden, so wie die dieser, Worten und also with names  
having been finely adorned at least speeches, just as the of these, with words

οὐδὲ κεκοσμημένους, ἀλλ' ἀκούσεσθε εἰκῇ λεγόμενα τοῖς  
auch nicht geschmückt, sondern ihr werdet hören aufs Geratewohl gesagt werdende den  
not even having been arranged, but you will hear at random being said the

ἐπιτυχοῦσιν ὄνόμασιν— πιστεύω γὰρ δίκαια εἶναι ἀ λέγω— καὶ μηδεὶς ὑμῶν  
sich findenden Namen— ich glaube denn gerecht zu sein was ich sage— und niemand von euch  
occurring names— I believe for just things to be which I say— and let no one of you

προσδοκησάτω ἄλλως· οὐδὲ γὰρ ἀν δήπου πρέποι, ὡς ἄνδρες, τῇδε τῇ ἡλικίᾳ  
soll erwarten anders· auch nicht denn wohl doch schickte sich, o Männer, in diesem diesem Alter  
expect otherwise· nor for would indeed befit, O men, at this the age

ὥσπερ μειρακίω πλάττοντι λόγους εἰς ὑμᾶς εἰσέναι. καὶ μέντοι καὶ πάνυ, ὡς ἄνδρες  
so wie einem Jüngling gestaltend Reden in euch hinein zu gehen. und doch auch sehr, o Männer  
just as for a youth fashioning speeches into you to enter. and however and very, O men

Αθηναῖοι, τοῦτο ὑμῶν δέομαι καὶ παρίεμαι· ἔὰν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων  
Athener, dieses von euch erbitte ich und erbitte ich zusätzlich· wenn durch der selben Reden  
Athenians, this of you I ask and I beseech· if through same words

ἀκούητέ μου ἀπολογουμένου δι' ὥνπερ εἰώθα λέγειν καὶ ἔν  
hören meiner sich Verteidigenden durch deren gerade gewohnt bin zu reden sowohl in  
you may hear of me defending myself through of which indeed I am accustomed to speak and in

ἀγορᾷ ἐπὶ τῶν τραπεζῶν, ἵνα ὑμῶν πολλοὶ ἀκηκόασι, καὶ ἄλλοθι, μήτε  
Markt auf den Tischen, damit von euch viele gehörts haben, als auch anderswo, weder  
marketplace on of the tables, in order that von euch of you many have heard, and elsewhere, neither

θαυμάζειν [17d] μήτε θορυβεῖν τούτου ἔνεκα. ἔχει γάρ οὔτωσί. νῦν ἔγώ πρῶτον  
 sich wundern noch lärmēn dessen wegen.  
 to wonder nor to make noise of this for the sake.  
 ἐπὶ δικαστήριον ἀναβέβηκα, ἔτη γεγονὼς ἐβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως  
 auf Gericht hinaufgestiegen bin, Jahre geworden seiend siebzig.  
 onto law court I have gone up, years having become einfach also fremd  
 ἔχω τῆς ἔνθάδε λέξεως. ὥσπερ οὖν ἄν, εἰ τῷ ὄντι ξένος ἐτύγχανον ὅν,  
 stehe ich der hier Redeweise. wie nun wohl, wenn dem wirklich Fremder ich traf seiend,  
 I am of the here speech. just as then would, if to the being stranger I happened being,  
 συνεγιγνώσκετε δήπου ἄν μοι εἰ ἐν ἔκεινῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ  
 ihr hättet zugestimmt wohl doch wohl mir wenn in jener der Stimme und auch dem Weise  
 you were allowing surely would to me if in that the voice and also the way

## St. 18a

ἔλεγον ἐν οἴσπερ ἐτεθράμμην, καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν δέομαι  
 sagte ich in welchen gerade bin aufgezogen worden, und ja auch jetzt dies von euch ich bitte  
 I was speaking in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you I ask  
 δίκαιον, ὡς γέ μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἔττα— λέσως μὲν γάρ  
 gerecht, wie ja mir scheine ich, den zwar Weise der Redeweise zu lassen— vielleicht zwar denn  
 just, as at least to me I seem, the indeed manner of the speech to let be— perhaps indeed for  
 χείρων, λέσως δὲ βελτίων ἄν εἴη— αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν καὶ τούτῳ τὸν νοῦν  
 schlechter, vielleicht aber besser wohl wäre— selbst aber dies zu prüfen und diesem den Sinn  
 worse, perhaps but better would be— itself but this to consider and to this the mind  
 προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἢ μή δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη ἀρετή, ὥρτορος δὲ  
 hin zuwenden, ob gerechte ich sage oder nicht des Richters zwar denn diese Tugend, des Redners aber  
 to apply, if just things I say or not of a judge indeed for this virtue, of a speaker but  
 τάληθη λέγειν. πρῶτον μὲν οὖν δίκαιος εἰμι ἀπολογήσασθαι, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς  
 die Wahren zu sagen. zuerst zwar nun gerecht bin ich mich zu verteidigen, o Männer Atheners, gegen  
 the true things to say. first indeed then just I am to make a defense, O men Athenians, as to  
 τὰ πρῶτά μου ψευδῆ κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγόρους, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ  
 die ersten meiner Falschen angeklagt Gewesenen und die ersten Ankläger, dann aber gegen die  
 the first of me false things having been charged and the first accusers, then but towards the  
 ὕστερον καὶ τοὺς ὕστερους. [18b] ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασι πρὸς ὑμᾶς καὶ  
 späteren und die späteren. meiner denn viele Ankläger sind geworden gegen euch und  
 later and the later. of me for many accusers have arisen towards you and  
 πάλαι πολλὰ ἥδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὓς ἔγώ μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς ἀμφὶ<sup>1</sup>  
 seit langem vieles schon Jahre und nichts Wahres sagend, die ich mehr fürchte als die um  
 long ago many already years and nothing true saying, whom I more I fear than the around  
 Ἀνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἔκεινοι δεινότεροι, ὡς ἄνδρες, οὖν ὑμῶν τοὺς  
 Anytos, obwohl seiend auch diese furchtbar· aber jene furchtbare, o Männer, die von euch die  
 Anytos, although being even these terrible· but those more terrible, O men, who of you the  
 πολλοὺς ἐκ παιδῶν παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε καὶ κατηγόρουν ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν  
 vielen von Knaben übernehmend überredeten sie und auch klagten sie an meiner mehr nichts  
 many from of children taking over were persuading and also were accusing of me more nothing  
 ἀληθές, ὡς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνήρ, τά τε μετέωρα φροντιστής καὶ τὰ ὑπὸ<sup>2</sup>  
 Wahres, dass es gibt ein Sokrates weiser Mann, die und auch Himmels dinge Grübler und die unter  
 true, as there is some Socrates wise man, the and things aloft thinker and the under  
 γῆς πάντα ἀνεζητηκῶς καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν. [18c] οὔτοι, ὡς  
 Erde alle durch erforscht habend und den schwächeren Logos Rede stärkeren machend.  
 earth all having searched out and the weaker argument stronger making.  
 ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοί εἰσίν μου κατήγοροι· οἱ  
 Männer Athener, [die] diese die Kunde ausgestreut habend, die gefürchteten sind meiner Ankläger· die  
 men Athenians, [the] this the rumor having spread, the terrible are of me accusers· those  
 γὰρ ἀκούοντες ἠγοῦνται τοὺς ταύτας ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν. ἔπειτά εἰσιν οὔτοι οἱ  
 denn Hörenden halten dafür die diese suchenden auch nicht Götter zu meinen. dann sind diese die  
 for hearing think the these seeking not even gods to believe. then are these the  
 κατήγοροι πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἥδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ  
 Ankläger viele und lange Zeit schon angeklagt habend, noch aber auch in dieser der Lebenszeit  
 accusers many and much time already having accused, still but and in this the age  
 λέγοντες πρὸς ὑμᾶς ἐν ἦ ἀν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὄντες ξνιοι ὑμῶν καὶ  
 redend zu euch in welcher wohl am meisten glaubtet ihr, Knaben seiend einige von euch und  
 speaking towards you in which would most you believed, boys being some of you and

μειράκια, ἀτεχνῶς ἔρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου οὐδενός. δὲ δὲ  
 Jünglinge, einfach in Abwesenheit anklagend eines sich Verteidigenden keines.  
 youths, simply in absence accusing of no one defending himself. was aber  
 πάντων ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ ὄνόματα [18d] οἶνον τε αύτῶν εἰδέναι καὶ  
 von allen un logisch stes, dass auch nicht die Namen möglich ja gewusst zu haben und  
 of all most irrational, that not even the names possible indeed to know and  
 εἰπεῖν, πλὴν εἴ τις κωμῳδοποιὸς τυγχάνει ὥν. ὅσοι δὲ φθόνω καὶ διαβολῆ  
 zu sagen, außer wenn irgendein Komödiendichter trifft es sich seiend. so viele aber Neid und Verleumdung  
 to say, except if someone comic poet happens being. as many as but with envy and with slander  
 χρώμενοι ὑμᾶς ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ πεπεισμένοι ἄλλους πείθοντες—  
 sich bedienend euch überredeten— die aber auch selbst überzeugt Gewordene andere überzeugend—  
 using you they were urging— the but even themselves having been persuaded others persuading—  
 οὗτοι πάντες ἀπορώτατοί εἰσιν· οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἶνον τ' ἐστὶν αὐτῶν  
 diese alle am schwierigsten sind· auch nicht denn hinauf zu führen möglich ja ist ihrer  
 these all most hard to deal with are· not even for to bring up possible indeed it is of them  
 ἐνταυθοῖ οὐδ' ἔλεγχαι οὐδένα, ἀλλ' ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὕσπερ σκιαμαχεῖν  
 hier auch nicht zu widerlegen niemanden, sondern Notwendigkeit einfach gleichwie Schatten zu kämpfen  
 here nor even to refute no one, but necessity simply just as to fight shadows  
 ἀπολογούμενόν τε καὶ ἔλεγχειν μηδενὸς ἀποκρινομένου. ἀξιώσατε οὖν καὶ ὑμεῖς, ὕσπερ  
 sich verteidigenden und auch zu überführen von keinem Antwortenden. haltet für recht nun auch ihr, so wie  
 defending oneself and also to test of no one answering. deem worthy then also you, just as  
 ἔγὼ λέγω, διττούς μου τοὺς κατηγόρους γεγονέναι, ἔτερους μὲν τοὺς ἄρτι  
 ich sage, zweifach meiner die Ankläger geworden zu sein, andere zwar die soeben  
 I say, twofold of me the accusers to have become, others indeed the just now  
 κατηγορήσαντας, ἔτερους δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὓς ἔγὼ λέγω, καὶ οἰήθητε δεῖν  
 angeklagt habenden, andere aber die längst die ich nenne, und haltet dafür nötig zu sein  
 having accused, but the long ago whom I say, and think it to be necessary  
 πρὸς ἔκείνους πρῶτον με ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ ὑμεῖς ἔκείνων πρότερον ἡκούσατε  
 gegenüber jenen zuerst mich mich zu verteidigen· und denn ihr jener früher hörtet ihr  
 towards those first me to make a defense· and for you of those earlier you heard  
 κατηγοροῦντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶνδε τῶν ὕστερον. εἰεν· ἀπολογητέον δῆ, ὥ  
 Anklager und viel mehr als dieser der späteren. sei es· zu verteidigen gilt ja, o  
 of accusing and much more than of these of the later. so be it· to be defended indeed, o  
 ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον  
 Männer Athener, und zu unternehmen gilt  
 men Athenians, and to be attempted

## St. 19a

ὑμῶν ἔξελέσθαι τὴν διαβολὴν ἦν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ξσχετε ταύτην ἐν οὕτως ὀλίγῳ  
 von euch heraus nehmen die Verleumdung die ihr in viel Zeit erlangtet diese in so wenig  
 of you to take out the slander which you in much you held this in so little  
 χρόνῳ. βουλοίμην μὲν οὖν ἀν τοῦτο οὔτως γενέσθαι, εἴ τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν  
 Zeit. würde wünschen zwar nun wohl dies so zu werden, wenn etwas besser und euch  
 time. I wish indeed then would this thus to come to be, if something better and to you  
 καὶ ἔμοι, καὶ πλέον τί με ποιῆσαι ἀπολογούμενον· οἷμαι δὲ αὐτὸς χαλεπὸν εἶναι, καὶ  
 und mir, und mehr etwas mich machen sich verteidigend· ich meine aber es schwierig zu sein, und  
 and to me, and more something me to do defending myself· I think but it difficult to be, and  
 οὐ πάνυ με λανθάνει οἶνον ἔστιν. ὅμως τοῦτο μὲν ἔτω ὅπῃ τῷ θεῷ φίλον,  
 nicht sehr mich entgeht wie beschaffen ist. gleichwohl dies zwar es gehe wohin dem Gott lieb,  
 not very me it escapes of what sort it is. however this indeed let it go wherever to the god dear,  
 τῷ δὲ νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον. ἀναλάβωμεν οὖν ἔξ ἀρχῆς τίς ἥ  
 dem aber Gesetz zu gehorchen ist und zu verteidigen gilt. nehmen wir auf nun aus Anfangs welche die  
 to the but law must be obeyed and to be defended. let us take up then from beginning what the  
 κατηγορία ἐστὶν ἔξ ἥς ἥ [19b] ἔμῇ διαβολὴ γέγονεν, ἥ δὴ καὶ πιστεύων  
 Anklage ist aus welcher die meine Verleumdung ist geworden, wodurch ja auch glaubend  
 charge is from which the my slander has arisen, by which indeed and believing  
 Μέλητός με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην. εἰεν· τί δὴ λέγοντες διέβαλλον  
 Meletos mich anzeigte die Anklageschrift diese. sei es· was ja sagend verleumdeten  
 Meletus me he brought suit the indictment this. so be it· what indeed saying they were slandering  
 οἱ διαβάλλοντες; ὕσπερ οὖν κατηγόρων τὴν ἀντωμοσίαν δεῖ ἀναγνῶναι αὐτῶν·  
 die Verleumdenden; so wie nun der Ankläger die Gegen Eid ist nötig vor lesen  
 the slandering; just as then of the accusers the sworn statement it is necessary to read out ihrer·  
 of them·

Σωκράτης	ἀδικεῖ	καὶ	περιεργάζεται	ζητῶν	τά	τε	ἄπο	γῆς	καὶ	οὐράνια	καὶ τὸν
Sokrates Socrates	tut Unrecht does wrong	und and	sich einmischt busies himself	suchend seeking	die the things	und and	unter under	der Erde earth	auch also	Himmels dinge heavenly	und den and the
ἢττω	λόγον	κρείττω	ποιῶν	[19c]	καὶ ἄλλους		ταύτα		ταῦτα	διδάσκων.	τοιαύτη
schwächeren weaker	Logos Rede argument	stärkeren stronger	machend making		und andere and others	die selben the same things		diese these	lehrend. teaching.	so geartet such	
τίς ἔστιν·	ταῦτα	γὰρ	έωρᾶτε		καὶ αὐτὸι ἐν τῇ	Ἀριστοφάνους		κωμῳδία,	Σωκράτη		
etwas ist· a one is·	diese these	denn for	saht ihr you have seen	auch and	selbst in der yourselves in the	des Aristophanes of Aristophanes		Komödie, comedy,	Sokrates Socrates		
τινὰ	έκει	περιφερόμενον,		φάσκοντά τε	ἀεροβατεῖν	καὶ ἄλλην πολλὴν φλυαρίαν					
einen gewissen some	dort there	umher getragen werden,	being carried around,	behaftend und asserting and	Luft wandeln und to air walk and	andere viel other much	Geschwätz nonsense				
φλυαροῦντα, schwatzend, babbling,	ῶν	ἐγὼ οὐδὲν οὔτε μέγα	οὔτε μικρὸν	πέρι	έπαίω.	καὶ οὐχ ὡς ἀτιμάζων					
	deren of which	ich nichts weder	groß noch klein	über	verstehē ich.	und nicht als ob verachtend					
λέγω τὴν	τοιαύτην	ἐπιστήμην, εἴ τις περὶ τῶν	τοιούτων σοφός	ἔστιν— μή πως ἐγὼ							
sage ich die I say the	solche such	Kenntnis, wenn jemand über die	solcher weise	ist— nicht irgendwie ich							
άπο Μελήτου	τοσαύτας	δίκας φεύγοιμι—	ἀλλὰ γὰρ ἐμοὶ τούτων, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,								
von Meletos by Meletus	so viele so many	Klagen flöhe ich—	aber denn mir dieser, o Männer								
οὐδὲν μέτεστιν.	μάρτυρας [19d]	δέ αὖ	ὑμῶν τοὺς πολλοὺς	παρέχομαι, καὶ ἀξιῶ							
nichts ist Anteil. nothing is a share to me.	Zeugen witnesses	aber wieder von euch	die vielen many	stelle ich bei, und fordere ich							
ὑμᾶς ἀλλήλους διδάσκειν τε καὶ φράζειν, δσοι ἔμοι πάποτε				habt gehört you have heard							
euch einander zu lehren und auch zu sagen, so viele wie you one another to teach and also to declare, as many as				άκηκότας habt gehört							
διαλεγομένου— πολλοὶ δέ ὑμῶν οἱ τοιοῦτοι εἰσιν— φράζετε οὖν				ἀλλήλοις εἰ πάποτε ή einander ob jemals oder							
sich Unterhaltenden— viele aber von euch die solchen sind— sagt nun				to each other if ever either							
μικρὸν ἢ μέγα ἥκουσε τις ὑμῶν ἔμοι περὶ τῶν τοιούτων				διαλεγομένου, καὶ ἐκ							
klein oder groß hörte irgend wer von euch meiner über die solcher such things				sich Unterhaltenden, und aus and from							
τούτου γνώσεσθε ὅτι τοιαῦτ’ ἔστι καὶ τὰλλα περὶ ἔμοι ἂ οἱ πολλοὶ λέγουσιν.											
diesem werdet erkennen dass solches ist auch die anderen περὶ ἔμοι ἂ οἱ πολλοὶ λέγουσιν.				διαλεγομένου, καὶ ἐκ							
>this you will know that such things ist auch die anderen περὶ ἔμοι ἂ οἱ πολλοὶ λέγουσιν.				sich Unterhaltenden, und aus and from							
ἀλλὰ γὰρ οὕτε τούτων οὐδέν ἔστιν, οὐδέ γ’ εἴ τινος ἀκηκότας ὡς ἐγὼ											
aber denn weder dieser nichts ist, auch nicht ja wenn eines of someone				habt gehört dass ich							
but for neither of these nothing is, nor at least if of someone				you have heard that I							
παιδεύειν ἐπιχειρῶ ἀνθρώπους καὶ χρήματα πράττομαι, [19e] οὐδὲ τοῦτο ἀληθές. ἐπεὶ καὶ											
zu bilden unternehme ich Menschen und Geld verdiene ich, I collect, auch nicht dies wahr. da auch				παιδεύειν ἀνθρώπους ὥσπερ							
to educate I attempt people and money				zu bilden Menschen so wie							
τοῦτο γέ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι, εἴ τις οἵος τ’ εἴη παιδεύειν ἀνθρώπους ὥσπερ				to educate people just as							
dies ja mir scheint schön zu sein, wenn jemand fähig und wäre											
this at least to me seems fine to be, if someone able to and might be											
Γοργίας τε ὁ Λεοντίνος καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος καὶ Ἰππίας ὁ Ἡλεῖος.											
Gorgias und der Leontiner und Prodigos der Keier und Hippias der Eleer.				τούτων γὰρ ἔκαστος, ὦ							
Gorgias and the Leontine and Prodicus the Cean and Hippias the Elean.				von diesen denn jeder, o							
ἄνδρες, οἷος τ’ ἔστιν ἵων εἰς ἔκάστην τῶν πόλεων τοὺς νέους— οἵς ξεστι τῶν											
Männer, fähig und ist gehend in jede der Städte die Jungen— denen es ist erlaubt der											
men, able to and is going into each of the cities the youths— to whom it is permitted of the											
ἔαυτῶν πολιτῶν προτίκα συνεῖναι ὥ wem συνεῖναι τούτους πείθουσι											
eigenen Bürger umsonst for free zusammen zu sein to associate											
their own citizens for free zusammen zu sein to associate											

## St. 20a

τὰς ἔκείνων συνουσίας	ἀπολιπόντας	σφίσιν	συνεῖναι	χρήματα	διδόντας	καὶ χάριν
die jener Zusammenkünfte	verlassend	ihnen to them	zusammen zu sein to be with	Geld money	gebend giving	und Dank and favor
the of those associations	having left behind					
προσειδέναι. ἐπεὶ καὶ ἄλλος ἀνήρ ἔστι Πάριος ἐνθάδε σοφὸς δν ἐγὼ ἤσθομην						
anerkannt zu haben. da auch anderer Mann ist Parier hier weise den ich nahm wahr						
to acknowledge. since also another man is Parian here wise whom I perceived						

ἐπιδημοῦντα·	ἔτυχον	γάρ	προσελθών	ἀνδρὶ	ὅς	τετέλεκε	χρήματα
anwesend seiend: being present in town·	traf ich I happened	denn for	heran getreten seiend having approached	einem Mann to a man	der who	hat bezahlt has paid	Geld money
σοφισταῖς πλείω ἢ σύμπαντες	οἱ ἄλλοι, Καλλίφ τῷ			Ἴππονίκου·	τοῦτον	οὖν	ἀνηρόμην—
Sophisten mehr als allesamt to sophists more than all together	die anderen, Kallias dem the			des Hipponikos·	diesen	nun	fragte ich—
ἔστὸν γάρ αὐτῷ δύο ὑεῖ— ᾖ Καλλία, ἦν δ' ἔγω,	oi ἄλλοι, Kallias dem the	εἰ μέν σου τῷ ὑεῖ πάλω ἥ					
sind denn ihm zwei Söhne— o Kallias, war aber ich, there are for to him two sons— O Callias, I said but I,	wenn zwar deiner die Söhne Füllen oder	εἰ μέν σου τῷ ὑεῖ πάλω ἥ					
μόσχῳ ἐγενέσθην, εἶχομεν ἀν αὐτοῖν ἐπιστάτην	ihnen Aufseher overseer	λαβεῖν καὶ μισθώσασθαι ὅς ἔμελλεν					
Kälber calves wurden, hatten wir wohl zu nehmen und zu mieten der im Begriff war	had become, we had would to take and to hire who was about to	zu nehmen und zu mieten der im Begriff war					
[20b] αὐτῷ καλῷ τε κάγαθῷ ποιήσειν τὴν προσήκουσαν ἀρετήν, ἦν δ' ἀν οὗτος	sie schön und und gut machen werden die gehörige fitting	ἀρετήν, ἦν δ' ἀν οὗτος					
ἥ τῶν ἵππικῶν τις ἥ τῶν γεωργικῶν νῦν δ' ἐπειδὴ ἀνθρώπῳ ἐστόν, τίνᾳ	oder der Reit kunst irgend wer oder der Acker kunst farming· nun aber da Menschen sind, wen either of the horsemanship someone or of the such since humans are, whom	ἀνθρώπῳ ἐστόν, τίνᾳ					
αὐτοῖν ἐν νῷ ἔχεις ἐπιστάτην λαβεῖν; τίς τῆς τοιαύτης ἀρετῆς, τῆς ἀνθρωπίνης τε	ihnen im Sinn hast Aufseher overseer zu nehmen; wer der solchen Tugend, der menschlichen und for the two in mind you have overseer to take; who of the such virtue, of the human and	ἀνθρωπίνης τε					
καὶ πολιτικῆς, ἐπιστήμων ἐστίν; οἴμαι γάρ σε ἐσκέφθαι διὰ τὴν τῶν οὔτος	auch bürgerlichen, kundig expert ist; ich meine denn dich erwogen zu haben wegen der der Söhne auch political, expert is; I think for you to have considered because of the sons	διὰ τὴν τῶν οὔτος					
κτῆσιν. ἔστιν τις, ἔφην ἔγω, ἥ οὐ; πάνυ γε, ἥ δ' ὅς. τίς, ἦν δ' ἔγω,	Besitz. gibt es jemand, sagte ich ich, oder nicht; sehr ja, in der Tat aber er. war, war aber ich, possession. there is someone, I said I, or not; very indeed, he said but he. who, I said but I,	διὰ τὴν τῶν οὔτος					
καὶ ποδαρός, καὶ πόσου διδάσκει; Εὕηνος, ἔφη, ᾖ Σώκρατες, Πάριος, πέντε μνῶν.	und welcher Herkunft, und wieviel lehrt; Euenos, sagte er, o Sokrates, Parier, fünf Minen. and of what country, and of how much does teach; Evenus, he said, O Socrates, Parian, five of minae.	πέντε μνῶν.					
καὶ ἔγω τὸν Εὕηνον ἔμακάρισα εἰ ὡς ἀληθῶς ἔχοι [20c] ταύτην τὴν τέχνην καὶ	und ich den Euenos pries ich glücklich wenn wirklich wahrhaft hätte he might have	ταύτην τὴν τέχνην καὶ					
οὕτως ἔμελῶς διδάσκει. ἔγω γοῦν καὶ αὐτὸς εἰς ἔκαλυνόμην τε καὶ	so wohlgeordnet lehrt. ich zumindest auch selbst schmückte ich mich und auch thus fittingly he teaches. I at least and myself I was beautifying myself and also	ἔκαλυνόμην τε καὶ					
ἥβρυνόμην ἀν εἰς ἡπιστάμην ταῦτα· ἀλλ' οὐ γάρ ἐπίσταμαι, ᾖ ἄνδρες Αθηναῖοι.	brüstete ich mich wohl wenn verstand ich dieses· aber nicht denn weiß ich, o Männer Athener. I was growing proud would if I knew these· but not for I know, O men Athenians.	ἄνδρες Αθηναῖοι.					
ὑπολάβοι ἀν οὖν τις ὑμῶν Ἰσως· ἀλλ', ᾖ Σώκρατες, τὸ σὸν τί ἔστι πρᾶγμα;	würde einwenden wohl nun jemand von euch vielleicht aber, o Sokrates, das dein was ist Sache; might reply would then someone of you perhaps· but, O Socrates, the your what is matter;	ἔστι πρᾶγμα;					
πόθεν αἱ διαβολαί σοι αὕται γεγόνασιν; οὐ γάρ δήπου σοῦ γε οὔδεν τῶν	woher die Verleumdungen dir diese sind entstanden; nicht denn doch deiner ja nichts der whence the slanders to you these have come to be; not for surely of you at least nothing of the	οὔδεν τῶν					
ἄλλων περιττότερον πραγματευομένου ἔπειτα τοσαύτη φήμη τε καὶ λόγος γέγονεν,	der anderen sonderlicher sich Beschäftigenden dann so große Gerucht und auch Rede ist geworden, others more excessive being busy then so great report and also talk has come to be,	λόγος γέγονεν,					
εἰ μή τι ἔπραττες ἀλλοῖον ἥ οἱ πολλοὶ. λέγε οὖν ἡμῖν τί ἔστιν, [20d] τίνα	wenn nicht etwas tatest du anders als die vielen. sage nun uns was ist, damit if not something you were doing different than the many. say then to us what it is, in order that	τίνα					
μὴ ἡμεῖς περὶ σοῦ αὐτοσχεδιάζωμεν. ταυτί μοι δοκεῖ δίκαια λέγειν ὁ λέγων, κάγὼ	nicht wir über dich frei mutmaßen. dieses mir scheint gerecht zu sagen der Sprechende, und ich not we about you we may improvise. these here to me seems just to say the speaking, and I	λέγειν ὁ λέγων, κάγὼ					
ὑμῖν πειράσομαι ἀποδεῖξαι τί ποτ' ἔστιν τοῦτο ὃ ἔμοι πεποίηκεν τό τε ὄνομα καὶ	euch werde versuchen auf zu zeigen was einmal ist dies was mir getan hat das und Name und to you I will try to show what indeed is this which to me has done the and name and	πεποίηκεν τό τε ὄνομα καὶ					
τὴν διαβολήν. ἀκούετε δή. καὶ Ἰσως μὲν δόξω τισὶν ὑμῶν παίζειν· εὖ	die Verleumdung. hört ja. und vielleicht zwar werde scheinen einigen von euch zu scherzen· gut the slander. listen indeed. and perhaps indeed I shall seem to some of you to jest· well	παίζειν· εὖ					
μέντοι ἵστε, πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἔρω. ἔγω γάρ, ᾖ ἄνδρες Αθηναῖοι, δι'	indessen wisset, ganze euch die Wahrheit ich werde sagen. I will say. ich denn, o Männer Athener, durch however know, all to you the truth I for, O men Athenians, because of	ἄνδρες Αθηναῖοι, δι'					

οὐδὲν	ἀλλ'	ἢ	διὰ	σοφίαν	τινὰ	τοῦτο	τὸ	ὄνομα	ἔσχηκα.	ποίαν	δὴ	σοφίαν
nichts	außer	als	wegen	Weisheit	irgendeine	dieses	den	Namen	habe erlangt.	welche	ja	Weisheit
nothing	but	than	because of	wisdom	some	this	the	name	I have had.	what kind	indeed	wisdom
τάυτην;	ἥπερ	ἐστὶν	ἴσως	ἀνθρωπίνη	σοφίᾳ·	τῷ	ὄντι	γὰρ	κινδυνεύω	ταύτην		
diese;	die gerade	ist	vielleicht	menschliche	Weisheit-	in der	Wirklichkeit	denn	ich laufe Gefahr	diese	this	this
this;	which indeed	is	perhaps	human	wisdom-	in	the being	for	I am likely			
εἶναι	σοφός.	οὗτος	δὲ	τάχ'	ἄν, οὖς	ἄρτι	[20e]	ἔλεγον,	μεῖζω	τινὰ	ἢ	
zu sein	weise.	diese	aber	vielleicht	wohl,	die	soeben	sagte ich,	größere	irgendeine	als	
to be	wise.	these	but	perhaps	would,	whom	just now	they were saying,	greater	some	than	
κατ'	ἀνθρωπὸν	σοφίαν	σοφοὶ	εἰεν,	ἢ	οὐκ	ἔχω	τί	λέγω·	οὐ	γὰρ	δὴ
gemäß	den Menschen	Weisheit	weise	wären,	oder	nicht	habe ich	was	ich sage·	nicht	denn	ja
according to	human	wisdom	wise	might be,	or	not	I have	what	I say·	not	for	indeed
ἔγωγε	αὐτὴν	ἐπίσταμαι,	ἀλλ'	ὅστις	φησὶ	ψεύδεται	τε	καὶ	ἐπὶ	διαβολῆ	τῇ	ἔμῃ
ich ja	sie	versteh ich,	sondern	wer auch immer	sagt	lügt	und auch	auf	Verleumdung	der	meiner	my
I at least	it	I know,	but	whoever	says	lies	and also	on	slander	the	the	my
λέγει.	καί	μοι,	ὦ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	μὴ	θορυβήσητε,	μηδ'	ἔὰν	δόξω	τι	ὑμῖν
sagt.	und	mir,	o	Männer	Atheners,	nicht	macht Lärm,	auch nicht	wenn	werde scheinen	etwas	euch
speaks.	and	to me,	O	men	Athenians,	not	you disturb,	nor even	if	I may seem	something	to you
μέγα	λέγειν·	οὐ	γὰρ	ἔμὸν	ἔρω	τὸν	λόγον	δὸν	ἄν	λέγω,	ἀλλ'	εἰς
groß	zu reden·	nicht	denn	meinen	werde ich sagen	den	Logos Rede	den welchen	wohl	ich sage,	sondern	in zu
great	to speak·	not	for	my	I will say	the	speech	which	would	I say,	but	into
ἀξιόχρεων	ὑμῖν	τὸν	λέγοντα	ἀνοίσω.	τῆς	γὰρ	ἔμῆς,	εἰ	δή	τίς	ἐστιν	
vertrauenswürdigen	euch	den	Sprechenden	ich werde vorbringen.	der	denn	meiner,	wenn	ja	irgendeine	ist	
credible	to you	the	speaking	I will bring forward.	of the	for	my,	if	indeed	someone	is	
σοφία	καὶ	οἵα,	μάρτυρα	ὑμῖν	παρέξομαι	τὸν	Θεὸν	τὸν	ἐν	Δελφοῖς.	Χαιρεφῶντα	γὰρ
Weisheit	und	welcher Art,	Zeugen	euch	werde ich beistellen	den	Gott	den	in	Delphi.	Chaerephon	denn
wisdom	and	of what sort,	witness	to you	I will provide	the	god	the	in	Delphi.	Chaerephon	for
ἴστε	που.	οὕτος										
wisset	wohl.	dieser										
you know	I suppose.	this										

## St. 21a

ἔμός	τε	ἔταῖρος	ἢν	ἐκ	νέου	καὶ	ὑμῶν	τῷ	πλήθει	ἔταῖρός	τε	καὶ	συνέφυγε	τὴν	φυγὴν
mein	und	Gefährte	war	aus von	Jugend	und	eurer	der	Menge	Gefährte	und auch	floh mit	die	Flucht	
my	and	companion	was	out of	youth	and	of you	to the	multitude	companion	and also	he fled with	the	flight	
τάυτην	καὶ	μεθ'	ὑμῶν	κατῆλθε.	καὶ	ἴστε	δὴ	οἷος	ἢν	Χαιρεφῶν,	ώς	σφοδρὸς	ἔφ'		
diese	und	mit	euch	kam herab.	und	wisset	ja	welcher Art	war	Chaerephon,	wie	heftig	auf		
this	and	with	you	he came down.	and	know	indeed	what sort	he was	Chaerephon,	how	vehement	on		
ὅτι	όρμήσειν.	καὶ	δὴ	ποτε	καὶ	εἰς	Δελφοὺς	ἔλθων	ἔταλμησε	τοῦτο					
worauf	drängte	würde.	und	ja	einmal	auch	in	Delphi	gekommen	seiend	wagte	dieses			
whatever	he might set upon.	und	indeed	sometime	and	into	Delphi	having gone	he dared	he	dared	this			
μαντεύσασθαι—	καί,	ὅπερ	λέγω,	μὴ	θορυβεῖτε,	ὦ	ἄνδρες—	ἥρετο	γὰρ	δὴ					
zu orakeln—	und,	was gerade	ich sage,	nicht	lärmst,	o	Männer—	fragte	denn	ja					
to consult the oracle—	and,	which indeed	I say,	not	make a disturbance,	O	men—	he asked	for	indeed					
εἴ	τις	ἔμοι	εἴη	σοφώτερος.	ἀνεῖλεν	οὖν	ἢ	Πυθία	μηδένα	σοφώτερον	εἶναι.	καὶ			
ob	irgend wer	meiner	wäre	weiser.	verkündete	nun	die	Pythia	keinen	weiser	zu sein.	und			
if	someone	than me	might be	wiser.	declared	then	the	Pythia	no one	wiser	zu be.	and			
τούτων	πέρι	ό	ἀδελφὸς	ὑμῖν	αὔτοῦ	ούτοι	μαρτυρήσει,	ἐπειδὴ	ἔκεινος	τετελεύτηκεν.					
dieser	über	der	Bruder	euch	seiner	dieser hier	wird bezeugen,	da	gestorben ist.						
of these	about	the	brother	to you	of him	this man here	will bear witness,	since	that man	has died.					
σκέψασθε	[21b]	δὴ	ὦν	ἔνεκα	ταῦτα	λέγω·	μέλλω	γὰρ	ὑμᾶς	διδάξειν					
prüfen		ja	deren	wegen	dieses	ich sage·	ich bin im Begriff	denn	euch	zu lehren					
consider		indeed	of which	for the sake of	these things	I say·	I am about	for	you	to teach					
ὅθεν	μοι	ἢ	διαβολὴ	γέγονεν.	ταῦτα	γὰρ	ἔγω	ἀκούσας	ἐνεθυμούμην	ούτωσι·					
woher	mir	die	Verleumdung	ist geworden.	dieses	denn	ich	gehört habend	überlegte ich mir	soeben·					
whence	to me	the	slander	has come to be.	these things	for	I	having heard	I was pondering	thus so-					
τί	ποτε	λέγει	ό	θεός,	καὶ	τί	ποτε	αἰνίττεται;	ἔγὼ	γὰρ	δὴ	οὕτε			
was	einmal	sagt	der	Gott,	und	was	einmal	deutet an;	ich	denn	ja	weder	groß	noch	
what	indeed	he says	the	god,	and	what	indeed	he speaks in riddles;	I	for	indeed	neither	great	nor	
σμικρὸν	σύνοιδα	ἐμαυτῷ	σοφὸς	ὦν·	τί	οὖν	ποτε	λέγει	φάσκων	ἔμε	σοφώτατον				
klein	bin ich bewusst	mir selbst	weise	seiend·	was	nun	einmal	sagt	behauptend	mich	weise sten				
	I am conscious	to my self	wise	being·	what	then	indeed	he says	asserting	me	wisest				

εῖναι; οὐ γὰρ δῆπου ψεύδεταί γε· οὐ γὰρ θέμις αὐτῷ καὶ πολὺ μὲν χρόνον  
 zu sein; nicht denn wohl lügt ja· nicht denn heiliges Recht ihm. und viel zwar Zeit  
 to be; not for surely he lies at least· not for divine law to him. and much indeed time  
 ἡπόρουν τί ποτε λέγει· ἔπειτα μόγις πάνυ ἐπὶ ζήτησιν αὐτῷ τοιαύτην τινὰ  
 war ich ratlos was einmal sagt· dann kaum sehr zu Suche seiner  
I was at a loss what indeed he says· then hardly very onto inquiry of him so geartete irgendeine  
 ἐτραπόμην. ἦλθον ἐπὶ τινα τῶν δοκούντων σοφῶν εἶναι, ὡς ἐνταῦθα [21c]  
 wandte ich mich. ich kam zu auf irgendeinen der scheinenden weisen zu sein, wie hier  
I turned. I went to someone of the seeming wise to be, as here  
 εἴπερ που ἐλέγξων τὸ μαντεῖον καὶ ἀποφανῶν τῷ χρησμῷ  
 wenn wirklich irgendwo widerlegend werdend das Orakel und zeigen werdend dem to the Oracle spruch  
 if indeed somewhere being about to refute the oracle and being about to declare to the oracle response  
 ὅτι οὗτος ἐμοῦ σοφώτερός ἐστι, σὺ δ' ἐμὲ ἔφησθα. διασκοπῶν οὖν τοῦτον—  
 dass dieser hier von mir weiser ist, du aber mich sagtest. durch prüfend nun diesen—  
 that this man here than me wiser is, you but me you said. examining thoroughly then this man—  
 ὄνοματι γὰρ οὐδὲν δέομαι λέγειν, ἦν δέ τις τῶν πολιτικῶν πρὸς δὸν ἐγὼ  
 mit Namen denn nichts bedarf ich zu sagen, war aber irgendeiner der πολιτικῶν πρὸς den welchen ich  
 by name for nothing I need to speak, was but someone of the political towards I  
 σκοπῶν τοιοῦτον τι ἔπαθον, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ διαλεγόμενος αὐτῷ—  
 prüfend so geartetes etwas erlebte ich, o Männer Athenier, und sich unterhaltend mit ihm—  
 examining such something I experienced, O men Athenians, and conversing with him—  
 ἔδοξέ μοι οὗτος ὁ ἀνὴρ δοκεῖν μὲν εἶναι σοφὸς ἄλλοις τε πολλοῖς ἀνθρώποις καὶ  
 es schien mir dieser der Mann zu scheinen zwar zu sein weise anderen und vielen Menschen und  
 it seemed to me this the man to seem indeed zu be to be wise and to many men and  
 μάλιστα ἔστω, εἶναι δ' οὐ· κἀπειτα ἔπειρώμην αὐτῷ δεικνύαι ὅτι οὕτοι  
 am meisten sich selbst, zu sein aber nicht· und dann versuchte ich ihm zu zeigen dass meinte er  
 most to him self, to be but not· and then I was attempting to him to show that he might think  
 μὲν εἶναι σοφός, εἴη δ' οὐ. ἐντεῦθεν [21d] οὖν τούτῳ τε ἀπηχθόμην καὶ  
 zwar zu sein weise, wäre aber nicht. von hier nun diesem und ich wurde verhasst auch  
 indeed to be wise, might be but not. from there then to this man and I incurred hatred and  
 πολλοῖς τῶν παρόντων πρὸς ἐμαυτὸν δ' οὖν ἀπίλων ἐλογιζόμην ὅτι τούτου μὲν  
 vielen der Anwesenden zu mir selbst aber nun weggehend überlegte ich dass dieses zwar  
 to many of the being present towards my self but then going away I was reasoning that of this indeed  
 τοῦ ἀνθρώπου ἐγὼ σοφώτερός εἰμι· κινδυνεύει μὲν γὰρ ἡμῶν οὐδέτερος οὐδὲν καλὸν  
 des Mannes ich weiser bin· scheint zwar denn unser of us keiner von beiden nichts schön  
 of the man I wiser am· it is likely indeed for neither nothing noble  
 κάγαθὸν εἰδέναι, ἀλλ' οὗτος μὲν οἴεται τι εἰδέναι οὐκ εἰδώς,  
 und gut gewusst zu haben, aber dieser zwar meint etwas gewusst habend,  
 and good to have known, but this man indeed thinks something having known,  
 ἐγὼ δέ, ὥσπερ οὖν οὐκ οἶδα, οὐδὲ οἴματι ζοικα γοῦν τούτῳ γε σμικρῷ  
 ich aber, so wie nun nicht ich weiß, auch nicht meine ich· ich scheine wenigstens ja kleinen  
 I but, just as then not I know, nor I think· I seem at least by a small  
 τινι αὐτῷ τούτῳ σοφώτερος εἶναι, ὅτι ἀ μὴ οἶδα οὐδὲ οἴματι  
 irgendeinem ihm diesem weiser zu sein, weil was nicht ich weiß auch nicht meine ich  
 some to him this wiser to be, because the things not I know not even I think  
 εἰδέναι. ἐντεῦθεν ἐπ' ἄλλον ἦταν τῶν ἐκείνου δοκούντων σοφωτέρων εἶναι καὶ  
 gewusst zu haben. von hier zu anderen ging ich der jenes scheinenden weiser zu sein und  
 to have known. from there unto another I went of the of that man seeming wiser to be and  
 [21e] μοι ταύτᾳ ταῦτα ἔδοξε, καὶ ἐνταῦθα κάκείνῳ καὶ ἄλλοις πολλοῖς  
 mir dieselben dieses schien, und hier und jenem und anderen vielen  
 to me the same these things it seemed, and hier and to that man and to others many  
 ἀπηχθόμην. μετὰ ταῦτ' οὖν ἦδη ἐφεξῆς ἦταν, αἰσθανόμενος μὲν καὶ  
 wurde ich verhasst. nach diesem nun schon der Reihe nach ging ich, wahrnehmend zwar auch  
 I incurred hatred. after these things then already in order I went, perceiving indeed and  
 λυπούμενος καὶ δεδιώκτης ὅτι ἀπηχθανόμην, ὅμως δὲ ἀναγκαῖον ἐδόκει εἶναι τὸ  
 sich bekümmernd und fürchtend dass ich verhasst wurde, dennoch aber notwendig schien zu sein das  
 grieving fearing that I was hated, nevertheless but necessary it seemed to be the  
 τοῦ Θεοῦ περὶ πλείστου ποιεῖσθαι— ἵτεον οὖν, σκοπούντι τὸν χρησμὸν  
 des Gottes um das meiste sich zu machen— to make— es ist zu gehen nun, dem Prüfenden den  
 of the god about most to make— to go one must then, to the examining the Oracle spruch  
 τί λέγει, ἐπὶ ἄπαντας τούς τι  
 was sagt, zu alle die irgendein the some  
 what he says, upon all the some

## St. 22a

δοκοῦντας	εἰδέναι.	καὶ νὴ τὸν κύνα, ὁ ἄνδρες Αθηναῖοι—	δεῖ	γὰρ	πρὸς
zu meinen wissend seeming	gewusst zu haben. to have known.	und bei den Hund, o Männer and by the dog, O men	Athenere— Athenians—	es ist nötig it is necessary	denn for
ὑμᾶς τάληθῆ	λέγειν—	ἥ μήν ἐγὼ	ξπαθόν	τι	τοιοῦτον·
euch das Wahre you the true things	zu sagen— to say—	wahrlich gewiß indeed surely	ich erlebte ich I experienced	etwas something	οἱ μὲν so geartetes· die zwar such· the indeed
μάλιστα	εὐδοκιμοῦντες	ξδοξάν μοι ὀλύγου	δεῖν	τοῦ	πλείστου ἐνδεεῖς εἶναι
am meisten most	Ansehen habenden being of good repute	schienen mir wenig	zu fehlen	des	meisten mangelhaft zu sein most deficient to be
ζητοῦντι	κατὰ τὸν Θεόν,	ἄλλοι δὲ δοκοῦντες φαυλότεροι	ἐπιεικέστεροι	εἶναι	ἄνδρες
dem Suchenden to the seeker	gemäß den Gott, according to the god,	andere aber scheinende others but seeming	schlechtere baser	vernünftigere more reasonable	zu sein to be Männer men
πρὸς τὸ φρονίμως	ἔχειν.	δεῖ δὴ ὑμῖν τὴν ἐμὴν πλάνην	ἐπιδεῖξαι		
hinsichtlich das klug toward the prudently	zu haben. to be disposed.	es ist nötig ja euch die meine Irrung	auf zu zeigen to show		
ὡσπερ πόνους τινὰς πονοῦντος	ἴνα	μοι καὶ ἀνέλεγκτος ἡ μαντεία	γένοντο.	μετὰ	
wie Mühen einige mühenden just as labors some of one toiling	damit	mir und unwiderlegt die Weissagung	würde werden.	nach	
γὰρ τοὺς πολιτικοὺς ἥα ἐπὶ τοὺς ποιητὰς τούς τε τῶν τραγῳδιῶν καὶ τοὺς τῶν διθυράμβων	ἡταν	to me and unrefuted the oracle	might become.	after	
denn die Politischen ging ich zu den Dichtern for the political I went to the poets	die und der Tragödien	und die der Dithyramben			
[22b] καὶ τοὺς ἄλλους, ὡς ἐνταῦθα ἐπ' αὐτοφώρῳ	καταληψόμενος	ἐμαυτὸν	ἀμαθέστερον		
und die anderen, wie hier auf frischer Tat	ergreifen werdend	mich selbst	unwissender		
and the others, as here upon in the very act	being about to catch	my self	more unlearned		
ἐκείνων ὄντα. ἀναλαμβάνων οὖν αὐτῶν τὰ ποιήματα ἃ μοι ἔδόκει	μάλιστα				
jener seiend. aufnehmend nun ihrer die Gedichte die mir schien	am meisten				
of those being. taking up then of them the poems which to me it seemed	most				
πεπραγματεῦσθαι αὐτοῖς, διηρώτων ἀν αὐτοὺς τι	λέγοιεν, τὸν	ἄμα			
sich beschäftigt zu haben mit ihnen, ich fragte wohl sie was	sie sagen würden, damit	zugleich			
to have worked out by them, I kept asking would them what	they might say, in order that	at once			
τι καὶ μανθάνοιμι παρ' αὐτῶν. αἰσχύνομαι οὖν ὑμῖν εἰπεῖν, ὡς ἄνδρες, τάληθῆ·					
etwas und lerne von ihnen. ich schäme mich also euch zu sagen, o Männer, die Wahren-					
something and I might learn from of them. I am ashamed then to you to say, O men, the true things.					
ὅμως δὲ ὥρτέον. ὡς ἔπος γὰρ εἰπεῖν ὀλύγου αὐτῶν ἄπαντες οἱ παρόντες ἀν					
dennoch aber zu sagen ist. wie Wort denn zu sagen beinahe von ihnen alle die anwesend seienden wohl					
nevertheless but to be said. as word for to say almost of them all the being present would					
βέλτιον ἔλεγον περὶ ὕν αὐτοὶ ἐπεποιήκεσαν. ἔγνων οὖν αὖ καὶ περὶ τῶν					
besser sagten über deren sie selbst gemacht hatten. ich erkannte nun wieder auch über der					
better they were saying about of which themselves they had made. I knew then again and about of the					
ποιητῶν ἐν ὀλύγῳ τοῦτο, ὅτι οὐ σοφίᾳ ποιοῖεν [22c] ποιοῖεν, ἀλλὰ sondern					
Dichter in kurzem dies, dass nicht durch Weisheit machten, sondern					
poets in a little this, that not by wisdom they would make, but					
φύσει τινὶ καὶ ἐνθουσιάζοντες ὡσπερ οἱ θεομάντεις καὶ οἱ χρησμῷδι· καὶ γὰρ οὗτοι					
von Natur irgendeiner und begeistert seiend so wie die Gott Seher und die Orakel Sänger· und denn diese					
by nature by some and being inspired just as the god diviners and the oracle singers· and for these					
λέγουσι μὲν πολλὰ καὶ καλά, λίσασιν δὲ οὐδὲν ὕν λέγουσι. τοιοῦτον τι					
sagen zwar vieles und schönes, wissen aber nichts deren of which sie sagen. so geartetes etwas					
say on the one hand many and fine, they know but nothing of which they say. such something					
μοι ἐφάνησαν πάθος καὶ οἱ ποιηταὶ πεπονθότες, καὶ ἄμα ἡσθόμην αὐτῶν					
mir erschienen Erlebnis und die Dichter erlitten habend, und zugleich nahm ich wahr ihrer					
to me they appeared experience and the poets having experienced, and at once I perceived of them					
διὰ τὴν ποίησιν οἰομένων καὶ τάλλα σοφωτάτων εἶναι ἀνθρώπων ἢ οὐκ					
wegen die Dichtung meinenden und die anderen weisesten of the wisest zu sein der Menschen was nicht					
because of the poetry thinking and the other things von hier dem selben meinend to be of men which not					
ἥσαν. ἀπῆκα οὖν καὶ ἐντεῦθεν τῷ αὐτῷ οἰόμενος περιγεγονέναι					
waren. ging ich weg nun auch von hier dem selben meinend überlegen geworden zu sein to have prevailed					
they were. I went away then and from there to the same thinking to have prevailed					
ῷπερ καὶ τῶν πολιτικῶν. τελευτῶν οὖν ἐπὶ τοὺς χειροτέχνας ἦα·					
welchem gerade auch der politischen schließend seiend nun zu die Handwerker ging ich·					
in which indeed also of the politicians finishing then to the hand craftsmen I was going·					

ἐμαυτῷ	γάρ	[22d]	συνήδη	οὐδὲν	ἐπισταμένω	ώς	ἔπος	εἰπεῖν,	τούτους	δέ	γ'
mir selbst	denn		war ich bewusst	nichts	kundig seiendem	wie	Wort	zu sagen,	diese	aber	ja
to my self	for		I was conscious	nothing	to one knowing	as	word	to say,	these	but	at least
ἥδη	ὅτι	εύρήσοιμι	πολλὰ καὶ καλὰ	ἔπισταμένους.	καὶ τούτου	μὲν				οὐκ	
wusste ich	dass	finden würde	vieles und schönes	kundige seiende.	und dieses	zwar				nicht	
I knew	that	I might find	many and fine	knowing.	and of this	on the one hand				not	
ἐψεύσθην,	ἀλλ' ἡπίσταντο		ἄ	ἔγῳ οὐκ ἡπιστάμην	καὶ μου	ταύτῃ	σοφώτεροι				
täuschte ich mich,	sondern verstanden		was	ich nicht verstand	und meiner	hierdurch	weiser				
I was mistaken,	but they knew		the things	I not I knew	and of me	in this way	wiser				
ῆσαν.	ἀλλ', ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	ταύτον	μοι	ἔδοξαν	ἔχειν	ἀμάρτημα	ὅπερ	καὶ			
waren.	aber, o Männer	Atheners,	dasselbe	mir schienen	zu haben	Fehler	welches gerade				
they were.	but, O men	Athenians,	the same	to me they seemed	to have	fault	which indeed				
οἱ ποιηταὶ	καὶ οἱ ἀγαθοὶ δημιουργοί—		διὰ	τὸ τὴν τέχνην καλῶς	ἔξεργάζεσθαι	ἔκαστος					
die Dichter	und die guten Volks Arbeiter—		wegen	das die Kunst gut	aus führen	jeder					
the poets	and the good craftsmen—		because of	the art well	to work out	each					
ἥξιον	καὶ τὰλλα	τὰ μέγιστα σοφώτατος	εἶναι—	καὶ αὐτῶν αὕτη ἡ πλημμέλεια							
erachtete	und die anderen	die größten weise ster wisest	zu sein—	und ihrer diese die Verfehlung							
was deeming	and the other things	the greatest	to be—	and of them this the fault							
ἔκεινην τὴν σοφίαν [22e] ἀποκρύπτειν.	ώστε	με ἐμαυτὸν ἀνερωτᾶν	ὑπέρ	τοῦ χρησμοῦ							
jene die Weisheit	ver bergen·	so dass mich mich selbst nach fragen	für über des								
that the wisdom	to hide·	so that so that	to ask								
πότερα	δεξαίμην	ἄν οὗτως ὕσπερ	ἔχω	ἔχειν,	μήτε τι σοφὸς	Ὥν τὴν					
ob annehmen würde	wohl so	wie gerade	ich habe zu haben,	weder etwas	etwas weise	seiend die					
whether I might accept	would thus	just as	I have to have,	neither anything	wise	being the					
ἔκεινων σοφίαν μήτε ἀμαθής τὴν ἀμαθίαν,	ἡ ἀμφότερα	ἄ	ἔκεινοι	ἔχουσιν	ἔχειν.						
jener Weisheit noch unwissend die Unwissenheit,	oder beide	was jene those	haben	zu haben.							
of those wisdom nor ignorant the ignorance,	or both which	which they have	to have	to have.							
ἀπεκρινάμην οὖν ἐμαυτῷ καὶ τῷ χρησμῷ	ὅτι μοι λυσιτελοῖ	ώσπερ	ἔχω								
antwortete ich nun mir selbst und dem Orakel spruch	dass mir nützlich ist	wie gerade just as	ich habe								
I answered then to my self and to the oracle response	that to me it profits		I have								
ἔχειν.	ἐκ ταυτησὶ	δὴ τῆς ἔξετάσεως, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,									
zu haben.	aus dieser hier ja der Untersuchung,	o Männer	Atheners,								
to have.	out of this here indeed the examination,	O men	Athenians,								

## St. 23a

πολλαὶ	μὲν	ἀπέχθειαί	μοι γεγόνασι	καὶ οἵαι	χαλεπώταται	καὶ
viele	zwar	Abneigungen	mir sind geworden	wie geartete	schwer ste	und
many	on the one hand	hatreds	to me have arisen	such as	most grievous	and
βαρύταται,	ώστε πολλὰς	διαβολὰς	ἄπ' αὐτῶν	γεγονέναι,	ὄνομα	δὲ τοῦτο
schwer ste,	so dass viele	Verleumdungen von ihnen	from of them	geworden zu sein,	Name	aber dies
most burdensome,	so that many	slanders	to have come to be,	geworden zu sein,	name	this
λέγεσθαι,	σοφὸς εἶναι·	οἴονται γάρ με	έκάστοτε οἱ παρόντες	ταῦτα αὐτὸν		
gesagt zu werden,	weise zu sein·	meinen sie denn mich	je weils die anwesend seienden	dieses these		
to be said,	wise to be·	to be·	they think for me each time the being present	ihm selbst him		
εἶναι σοφὸν	ἄν οὖν	ἄλλον	ἔξελέγξω.	τὸ δὲ κινδυνεύει, ὦ ἄνδρες, τῷ θεὸς	ὄντι οὐθεὸς	
zu sein weise was wohl anderen	which would another	ich überführe.	das aber scheint, o Männer,	in der Wirklichkeit der Gott		
to be wise which would another	I may refute.	I may refute.	the but it is likely, O men,	in the being the god		
σοφὸς εἶναι, καὶ ἐν τῷ χρησμῷ	τούτῳ τοῦτο	λέγειν, ὅτι ἡ ἀνθρωπίνη σοφία ὀλίγου				
weise zu sein, und in dem Orakel spruch	diesem dies zu sagen,	dass die menschliche Weisheit wenig				
wise to be, and in the oracle response	this this to say,	that the human wisdom of little				
τινὸς ἀξία ἔστιν καὶ οὐδενός.	καὶ φαίνεται τοῦτο λέγειν τὸν Σωκράτη, προσκεχρήσθαι					
irgendeines wert ist und von nichts.	καὶ φαίνεται τοῦτο λέγειν τὸν Σωκράτη,	sich bedient zu haben				
of some worth is and of nothing.	καὶ φαίνεται τοῦτο λέγειν τὸν Σωκράτη,	to have used				
δὲ τῷ [23b]	ἐμῷ ὀνόματι, ἐμὲ παράδειγμα ποιούμενος,	ώσπερ ἄν [εἰ]	εἴποι ὅτι			
aber dem meinen Namen, mich Beispiel machend sich,	τοῦτο λέγειν τὸν Σωκράτη,	würde sagen dass				
but the my name, me example making,	καὶ φαίνεται τοῦτο λέγειν τὸν Σωκράτη,	might say that				
οὗτος ὑμῶν, ὦ ἄνθρωποι, σοφώτατος ἔστιν, δοτις ὥσπερ Σωκράτης ἔγνωκεν ὅτι οὐδενὸς	καὶ φαίνεται τοῦτο λέγειν τὸν Σωκράτη,	hat erkannt dass von nichts				
dieser von euch, o Menschen, weise ster ist, wer da so wie Sokrates has known that of nothing	καὶ φαίνεται τοῦτο λέγειν τὸν Σωκράτη,	noch auch jetzt umher gehend going around				
this man of you, O people, wisest is, whoever just as Socrates	καὶ φαίνεται τοῦτο λέγειν τὸν Σωκράτη,	still and now				
ἄξιος ἔστι τῇ ἀληθείᾳ πρὸς σοφίαν. ταῦτ' οὖν ἔγῳ μὲν ἔτι καὶ νῦν περιιών	καὶ φαίνεται τοῦτο λέγειν τὸν Σωκράτη,					
würdig ist der Wahrheit hinsichtlich Weisheit. dies nun ich zwar noch auch jetzt umher gehend	καὶ φαίνεται τοῦτο λέγειν τὸν Σωκράτη,					
worthy is in the truth toward wisdom. these then I on the one hand	καὶ φαίνεται τοῦτο λέγειν τὸν Σωκράτη,					

ζητῶ καὶ ἔρευνῶ      **κατὰ** τὸν θεὸν καὶ τῶν ἀστῶν καὶ **ξένων** ἄν τινα οἴωμαι  
 suchē und forsche      **gemäß** den Gott und der **Bürger** und **Fremden** wohl irgendeinen ich meine  
 I seek and I search **according to** the god **citizens** and **of foreigners** would someone I think  
 σοφὸν εἶνα· καὶ ἐπειδάν μοι μὴ δοκῇ, τῷ θεῷ βοηθῶν ἐνδείκνυμαι ὅτι οὐκ ἔστι  
 weise zu sein· und sobald mir nicht scheine, dem **Gott** helfend zeige ich dass nicht ist  
 wise to be· and whenever to me not it may seem, to the **god** helping I show that not is  
**σοφός.** καὶ ὑπὸ ταύτης τῆς ἀσχολίας οὕτε τι τῶν τῆς πόλεως πρᾶξαί μοι σοχολή<sup>23c]</sup>  
 weise. und unter dieser der Beschäftigung weder irgendetwas der **Stadt** zu handeln mir Muße  
 wise. and by of this the occupation neither anything of the city to do to me leisure  
 γέγονεν ἄξιον λόγου οὕτε τῶν οἰκείων, ἀλλ' ἐν πενίᾳ [23c] μυρίᾳ εἰμὶ<sup>23c]</sup>  
 ist geworden wert der Rede weder der eigenen, sondern in Armut ungeheuren bin  
 has come to be worthy of account nor of the of ones own, but in in poverty countless I am  
 διὰ τὴν τοῦ θεοῦ λατρείαν. πρὸς δὲ τούτοις οἱ νέοι μοι ἐπακολουθοῦντες— οἵ  
 wegen die des Gottes Dienst. zu aber diesen die Jungen mir nach folgend— denen  
 because of the of the god service. toward but to these the youths to me following— to whom  
 μάλιστα σοχολή ἔστιν, οἱ τῶν πλουσιωτάτων— αὐτόματοι, χαίρουσιν ἀκούοντες  
 am meisten Muße ist, die der reichsten— von selbst, freuen sich hörend untersucht werden  
 most leisure is, the of the richest— spontaneous, rejoice hearing of being examined  
 τῶν ἀνθρώπων, καὶ αὐτοὶ πολλάκις ἐμὲ μιμοῦνται, εἴτα ἐπιχειροῦσιν ἄλλους  
 der Menschen, und sie selbst oft mich ahmen nach, dann unternehmen andere zu prüfen.  
 of the men, and themselves often me they imitate, then they attempt others to examine.  
 κἀπειτα οἶμαι εὑρίσκουσι πολλὴν ἀφθονίαν οἷομένων μὲν εἰδέναι τι  
 und dann ich meine finden viel Fülle meinender zwar gewusst zu haben etwas  
 and then I think they find much abundance of thinking on the one hand to have known something  
 ἀνθρώπων, εἰδότων δὲ ὀλίγα ή οὐδέν. ἐντεῦθεν οὖν οἱ ὑπ’ αὐτῶν ἔξεταζόμενοι  
 der Menschen, gewusst habender aber weniges oder nichts. von hier nun die von ihnen geprüft werden  
 of men, of knowing but few or nothing. from there then the by of them being examined  
 ἐμοὶ ὀργίζονται, οὐχ αὐτοῖς, καὶ [23d] λέγουσιν ὡς Σωκράτης τίς ἔστι μιαρώτατος  
 auf mich zürnen, nicht sich selbst, und sagen dass Sokrates irgendeiner ist schändlichster  
 at me are angry, not at themselves, and they say that Socrates some one is most vile  
 καὶ διαφθείρει τοὺς νέους· καὶ ἐπειδάν τις αὐτοὺς ἔρωτῷ ὅτι ποιῶν καὶ ὅτι διδάσκων, ἔχουσι  
 und verdirbt die Jungen· und sobald irgendwer sie fragt was tuend und was lehrend, haben  
 and corrupts the youths· and whenever someone them asks what doing and what teaching, they have  
 μὲν οὐδὲν εἰπεῖν ἀλλ’ ἀγνοοῦσιν, ἵνα δὲ μὴ δοκῶσιν  
 zwar nichts zu sagen sondern wissen nicht, damit aber nicht scheinen  
 on the one hand nothing to say but they are ignorant, in order that but not they may seem  
 ἀπορεῖν, τὰ κατὰ πάντων τῶν φιλοσοφούντων πρόχειρα ταῦτα λέγουσιν, ὅτι  
 ratlos zu sein, die gegen aller der philosophierend seienden vorgefertigte dieses sagen, dass  
 to be at a loss, the according to of all of the philosophizing ready at hand these they say, that  
 τὰ μετέωρα καὶ τὰ ὑπὸ γῆς καὶ θεοὺς μὴ νομίζειν καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττῳ  
 die Luft dinge und die unter Erde und Götter nicht meinen und den schwächeren Logos Rede stärker  
 the things aloft and the under earth and gods not to believe and the weaker argument stronger  
 ποιεῖν. τὰ γὰρ ἀληθῆ οἴομαι οὐκ ἀν ἔθελοιεν λέγειν, ὅτι κατάδηλοι γίγνονται  
 machen. die denn Wahren ich meine nicht wohl wollten zu sagen, dass offenbar werden  
 to make. the for true I think not would they might wish to say, that manifest they become  
 προσποιούμενοι μὲν εἰδέναι, εἰδότες δὲ οὐδέν. ἄτε οὖν οἶμαι  
 sich vor gebend zwar gewusst zu haben, gewusst habende aber nichts. gerade nun ich meine  
 pretending on the one hand to have known, knowing but nothing. since then I think  
 φιλότιμοι [23e] ὄντες καὶ σφοδροὶ καὶ πολλοί, καὶ συντεταμένως καὶ πιθανῶς λέγοντες περὶ<sup>23e]</sup>  
 ehr liebende seiend und heftige und viele, und angestrengt und überzeugend sprechend über  
 ambitious being and vehement and many, and earnestly and persuasively speaking about  
 ἔμοι, ἔμπεπλήκασιν ὕμῶν τὰ ὥτα καὶ πάλαι καὶ σφοδρῶς διαβάλλοντες. ἐκ τούτων  
 mich, haben erfüllt eurer die Ohren und seit langem und heftig verleumdet sprechend. aus diesen  
 of me, they have filled of you the ears and long ago and vehemently slandering. from these  
 καὶ Μέλητος μοι ἐπέθετο καὶ Ἀνυτος καὶ Λύκων, Μέλητος μὲν ὑπὲρ  
 auch Meletos mir griff an und Anytos und Lykon, Meletos zwar für die  
 and Meletus to me attacked and Anytus and Lycon, Meletus on the one hand on behalf of die of the  
 ποιητῶν ἀχθόμενος, Ἀνυτος δὲ ὑπὲρ τῶν δημιουργῶν καὶ  
 Dichter sich ärgernd, Anytus aber für die Volks Arbeiter und and  
 poets being vexed, Anytus but on behalf of of the craftsmen and

# St. 24a

τῶν πολιτικῶν, Λύκων δὲ ὑπὲρ τῶν ῥητόρων· ὡστε, ὅπερ ἀρχόμενος ἐγώ  
 der politischen, Lykon aber für die Redner- so dass, was gerade beginnend ich  
 of the politicians, Lycon but on behalf of of the orators· so that, which indeed beginning I  
 ἔλεγον, θαυμάζοιμ' ἀν εἰ οἴός τ' εῖην ἐγώ ὑμῶν ταύτην τὴν διαβολὴν  
 sagte ich, würde staunen wohl wenn fähig und wäre ich von euch diese die Verleumdung  
 I was saying, I might marvel would if able and I might be I of you this the slander  
 ἔξελέσθαι ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ οὕτω πολλὴν γεγονυῖαν. ταῦτ' ἔστιν ὑμῖν, ὡς ἄνδρες  
 heraus nehmen in so wenig Zeit so viel geworden seiend. dieses ist euch, o Männer  
 to take out in so little time so much having become. these here is to you, O men  
 Αθηναῖοι, τάληθῇ, καὶ ὑμᾶς οὕτε μέγα οὕτε μικρὸν ἀποκρυψάμενος ἐγώ λέγω οὐδέ'  
 Athener, die Wahren, und euch weder groß noch klein verborgen habend ich ich sage auch nicht  
 Athenians, the true things, and you neither great nor small having hidden I I say nor  
 ὑποστειλάμενος. καίτοι οἶδα σχεδὸν ὅτι αὐτοῖς τούτοις ἀπεχθάνομαι, ὃ καὶ  
 zurück gehalten haben. und doch ich weiß beinahe dass ihnen diesen werde verhasst, was auch  
 having held back. and yet I know almost that to them these I am hated, which and  
 τεκμήριον ὅτι ἀληθῆ λέγω καὶ ὅτι αὕτη ἔστιν ἡ διαβολὴ ἡ ἐμὴ καὶ τὰ αἴτια  
 Beweis ist dafür dass Wahres ich sage und dass diese ist die Verleumdung die meine und die Ursachen  
 proof that true things I say and that this is the slander the my and the causes  
 ταῦτά [24b] ἔστιν. καὶ έάντε νῦν έάντε αὖθις ζητήσῃτε ταῦτα, οὕτως εὑρήσετε.  
 dieses sind. und sei es wenn jetzt sei es wenn wieder möget suchen dieses, so werdet finden.  
 these here are. and whether if now or if again you may seek these, thus you will find.  
 περὶ μὲν οὕν ὧν οἱ πρῶτοί μου κατήγοροι κατηγόρουν αὕτη ἔστω ικανὴ ἀπολογία  
 über zwar nun deren die ersten meiner Ankläger anklagten diese sei hinreichende Apologie  
 about indeed now of which the first of me accusers were accusing this let it be sufficient defense  
 πρὸς ὑμᾶς· πρὸς δὲ Μέλητον τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόπολιν, ὡς φησι, καὶ τοὺς ὑστέρους  
 gegenüber euch· gegenüber aber Meletos den guten und Stadt liebenden, wie er sagt, und die späteren  
 towards you· toward but Meletus the good and city loving, as he says, and the later  
 μετὰ ταῦτα πειράσομαι ἀπολογήσασθαι. αὖθις γὰρ δῆ, ὥσπερ ἔτέρων τούτων ὄντων  
 nach diesem werde versuchen mich zu verteidigen. wieder denn ja, so wie anderer of other dieser seiender  
 after these I will try to make a defense. again for indeed, just as of these of these being  
 κατηγόρων, λάβωμεν αὖ τὴν τούτων ἀντωμοσίαν. ἔχει δέ πιας ὕδε·  
 Ankläger, lasst uns nehmen wieder die dieser Gegen Eid. es verhält sich aber irgendwie so·  
 of accusers, let us take again the of these sworn statement. it has but somehow thus·  
 Σωκράτη φησὶν ἀδικεῖν τούς τε νέους διαφθείροντα καὶ θεοὺς οὓς ἡ πόλις νομίζει [24c]  
 Sokrates er sagt Unrecht tun die und Jungen verderbend und Götter welche die Stadt meint  
 Socrates he says to do wrong the and also youths corrupting and gods whom the city thinks  
 οὐ νομίζοντα, ἔτερα δὲ δαμόνια καίνα. τὸ μὲν δὴ ἔγκλημα τοιοῦτον ἔστιν· τούτου δὲ  
 nicht meinend, andere aber Dämonien neue. die zwar ja Anklage so geartet ist· dieser of this aber  
 not thinking, other but daimonic things new. the indeed then charge such is· of this but  
 τοῦ ἔγκληματος ἐν ἔκαστον ἔξετάσωμεν. φησὶ γὰρ δὴ τοὺς νέους ἀδικεῖν με  
 des Anklage einen jeden lässt uns prüfen. er sagt denn ja die Jungen Unrecht tun mich  
 of the charge one each let us examine. he says for indeed the young men to do wrong me  
 διαφθείροντα. ἐγώ δέ γε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀδικεῖν φημι Μέλητον, ὅτι  
 verderbend. ich aber ja, o Männer Athener, Unrecht tun ich behauptete Meletos, dass  
 corrupting. I but at least, O men Athenians, to do wrong I say Meletus, that  
 σπουδῇ χαριεντίζεται, ὅφδινας εἰς ἀγῶνα καθιστάς ἀνθρώπους, περὶ πραγμάτων  
 mit Eifer leicht in Prozess vor Gericht stellend Menschen, über Angelegenheiten  
 with earnestness fein tut, he jests, easily into contest trial setting up men, about matters  
 προσποιούμενος σπουδάζειν καὶ κήδεσθαι ὧν οὐδὲν τούτῳ πώποτε ἐμέλησεν· ὡς δὲ  
 sich vor gebend sich bemühen und sich kümmern deren nichts diesem jemals gelegen war· wie aber  
 pretending to be serious and to care of which nothing to this ever it cared· as but  
 τοῦτο οὕτως ἔχει, πειράσομαι καὶ ὑμῖν ἐπιδεῖξαι. καί μοι δεῦρο, ὡς Μέλητε, εἰπέ·  
 dieses so sich verhält, werde versuchen auch euch auf zu zeigen. und mir hierher, o Meletos, sage·  
 this thus holds, I will try and to you to show. and to me hither, O Meletus, say·  
 ἄλλο τι ἢ [24d] περὶ πλείστου ποιῇ ὅπως ὡς βέλτιστοι οἱ νεώτεροι ἔσονται;  
 anderes etwas als um des meisten du machest damit wie beste die Jüngeren werden sein;  
 other something or about of the most you may make so that as best die the younger they will be;  
 ἔγωγε. οἴθι δή νυν εἰπὲ τούτοις, τίς αὐτοὺς βελτίους ποιεῖ; δῆλον γὰρ ὅτι οἴσθα,  
 ich ja. komm nun jetzt sage diesen, wer sie besser macht; klar denn dass du weißt,  
 I at least. go indeed now say to these, who them better makes; clear for that you know,

μέλον γέ σοι. τὸν μὲν γὰρ διαφθείροντα ἔξευρών, ὡς φῆς,  
 liegt dir am Herzen ja dir. den zwar denn verderbenden heraus gefunden habend, wie du sagst,  
 being a care at least to you. the indeed for corrupting having found out, as you say,  
**ἐμέ,** εἰσάγεις τούτοις καὶ κατηγορεῖς· τὸν δὲ δὴ βελτίους ποιοῦντα θι εἰπὲ καὶ  
 mich, bringst vor diesen hier und anklagst· den aber ja besseren machenden komm sage und  
 me, you bring in to these here and you accuse· the but indeed better making go say and  
 μήνυσον αὐτοῖς τίς ἐστιν. —όρᾶς, ὡς Μέλητε, ὅτι σιγᾶς καὶ οὐκ ἔχεις εἰπεῖν;  
 zeige an ihnen wer ist. —du siehst, o Meletos, dass du schweigst und nicht du hast zu sagen;  
 declare to them who is. —you see, O Meletus, that you are silent and not you have to say;  
 καίτοι οὐκ αἰσχρόν σοι δοκεῖ εἶναι καὶ ίκανὸν τεκμήριον οὐ δὴ ἔγω λέγω, ὅτι  
 und doch nicht schändlich dir scheint zu sein und hinreichender Beweis wessen ja ich sage, dass  
 and yet not shameful to you it seems to be and sufficient proof of which indeed I I say, that  
 σοι οὐδὲν μεμέληκεν; ἀλλ' εἰπέ, ὥγαθέ, τίς αὐτοὺς ἀμείνους ποιεῖ; οἱ νόμοι. ἀλλ'  
 dir nichts gelegen ist; sondern sage, Guter, wer sie besser macht; die Gesetze. sondern  
 to you nothing has been a care; but say, O good man, who them better makes; the laws. but  
 [24e] οὐ τοῦτο ἔρωτῶ, ὡς βέλτιστε, ἀλλὰ τίς ἄνθρωπος, ὅστις πρῶτον καὶ αὐτὸ τοῦτο  
 nicht dies frage ich, o Bester, sondern wer Mensch, wer auch immer zuerst auch selbst dies  
 not this I ask, O best, but who man, whoever first and this very  
 οἴδε, τοὺς νόμους; οὔτοι, ὡς Σώκρατες, οἱ δικασταί. πῶς λέγεις, ὡς Μέλητε; οἴδε τοὺς νέους  
 weiß, die Gesetze; diese, o Sokrates, die Richter. wie du sagst, o Meletos; diese hier die Jungen  
 knows, the laws; these, O Socrates, the judges. how you say, O Meletus; these here the youths  
 παιδεύειν οἷοί τέ εἰσι καὶ βελτίους ποιοῦσιν; μάλιστα. πότερον ἄπαντες, ἢ οἱ μὲν αὐτῶν, οἱ  
 zu bilden fähig und sind und besser machen; durchaus. ob alle, oder die zwar von ihnen, die  
 to educate able and are and better they make; most. whether all, or the indeed of them, the  
 δ' οὐ; ἄπαντες. εὖ γε νὴ τὴν Ἡραν λέγεις καὶ πολλὴν ἀφθονίαν τῶν ὠφελούντων. τί δὲ  
 aber nicht; alle. gut ja bei die Hera du sagst und viel Fülle der Nützenden. was aber  
 but not; all. well at least by the Hera you say and much abundance of the benefiting. what but  
 δή; οἱ δὲ ἀκροαταὶ βελτίους ποιοῦσιν  
 nun; die aber Zuhörer bessere machen  
 indeed; the but listeners better make

## St. 25a

ἢ οὐ; καὶ οὔτοι. τί δέ, οἱ βουλευταί; καὶ οἱ βουλευταί. ἀλλ' ἄρα, ὡς Μέλητε, μὴ οἱ ἐν  
 oder nicht; auch diese. was aber, die Räte; auch die Räte. aber also, o Meletos, etwa nicht die in  
 or not; and these. what but, the councilors; and the councilors. but then, O Meletus, not the in  
 τῇ ἐκκλησίᾳ, οἱ ἐκκλησιασταί, διαφθείρουσι τοὺς νεωτέρους; ἢ κάκεῖνοι βελτίους  
 der Volks versammlung, die Versammler, the assembly men, verderben die Jünger; oder und jene besser  
 the assembly, the younger; or and those men better  
 ποιοῦσιν ἄπαντες; κάκεῖνοι. πάντες ἄρα, ὡς ξοικεν, Αθηναῖοι καλοὺς κάγαθοὺς ποιοῦσι  
 machen alle; und jene. alle also, wie es scheint, Athener schöne und gute machen  
 they make all; and those men. all then, as it seems, Athenians noble and good they make  
 πλὴν ἔμοι, ἔγω δὲ μόνος διαφθείρω. οὕτω λέγεις; πάνυ σφόδρα ταῦτα λέγω. πολλὴν γέ  
 außer mir, ich aber allein verderbe. so du sagst; sehr stark dieses sage ich. viel ja  
 except of me, I but alone I corrupt. thus you say; very exceedingly these I say. much at least  
 μου κατέγνωκας δυστυχίαν. καί μοι ἀπόκριναι. ἢ καὶ περὶ ὕπους οὕτω σοι δοκεῖ  
 meiner hast zugeschrieben Unglück. und mir antworte· etwa auch über Pferde so dir scheint  
 of me you have condemned misfortune. and to me answer· indeed and about horses thus to you it seems  
 ἔχειν; οἱ μὲν βελτίους [25b] ποιοῦντες αὐτοὺς πάντες ἄνθρωποι εἶναι, εἰς δέ τις  
 sich zu verhalten; die zwar besser machende sie alle Menschen zu sein, einer aber irgendeiner  
 to be; the indeed better making them all men to be, one but someone  
 ὁ διαφθείρων; ἢ τούναντίον τούτου πᾶν εἰς μέν τις ὁ βελτίους οἶος τ' ὧν  
 der verderbende; oder das Gegenteil dieses ganz einer zwar irgendeiner der besser fähig und seiend  
 the corrupting; or on the contrary of this whole one indeed someone the better able and being  
 ποιεῖν ἢ πάνυ ὀλίγοι, οἱ ἵππικοι, οἱ δὲ πολλοὶ ἐάνπερ συνῶσι καὶ χρῶνται  
 zu machen oder sehr wenige, die Reit kundigen, die aber viele wenn auch zusammen sind und gebrauchen  
 to make or very few, the horsemen, the but many if ever they be with and they use  
 ὕποις, διαφθείρουσιν; οὐχ οὕτως ἔχει, ὡς Μέλητε, καὶ περὶ ὕπων καὶ τῶν ἄλλων  
 Pferde, verderben; nicht so verhält es sich, o Meletos, auch über Pferde und der anderen  
 horses, they destroy; not thus it is, O Meletus, and about of horses and of the other  
 ἀπάντων ζώων; πάντως δήπου, ἐάντε σὺ καὶ Ἀνυτος οὐ φῆτε ἐάντε  
 aller Lebewesen; auf jeden Fall wohl, sei es wenn du und Anytos nicht saget sei es wenn  
 of all animals; altogether surely, whether if you and Anytos not you may say whether if

φῆτε· πολλὴ γὰρ ἄν τις εὐδαιμονία εῖη περὶ τοὺς νέους εἰ εῖς μὲν μόνος  
 saget viel denn wohl jemand Glück wäre um die Jungen wenn einer zwar allein  
 you may say much for would someone happiness might be about the youths if one indeed alone  
 αὐτὸὺς διαφθείρει, οἱ δ' ἄλλοι ὥφελούσιν. [25c] ἀλλὰ γάρ, ὡς Μέλητε, ίκανῶς ἐπιδείκνυσαι ὅτι  
 sie verdirbt, die aber andere nützen. aber denn, o Meletos, hinreichend zeigst dass  
 them corrupts, the but others benefit. but for, O Meletus, sufficiently you show that  
 οὐδεπώποτε ἔφροντισας τῶν νέων, καὶ σαφῶς ἀποφαίνεις τὴν σαυτοῦ ἀμέλειαν, ὅτι οὐδέν  
 niemals hast gesorgt der Jungen, und klar zeigst die deiner selbst Nachlässigkeit, dass nichts  
 never yet you considered of the youths, and clearly you display the of yourself negligence, that nothing  
 σοι μεμέληκεν περὶ ὧν ἐμὲ εἰσάγεις. ἔτι δὲ ἡμῖν εἴπε, ὡς πρὸς Διὸς Μέλητε,  
 dir gelegen ist über deren mich bringst vor. noch aber uns sage, o bei Zeus Meletos,  
 to you has been a care about of which me you bring in. yet but to us say, O by of Zeus Meletus,  
 πότερόν ἔστιν οἰκεῖν ἄμεινον ἐν πολίταις χρηστοῖς ἢ πονηροῖς; ὡς τάν, ἀπόκριναι· οὐδὲν γάρ  
 ob ist zu wohnen besser in Bürgern tüchtigen oder schlechten; o Freund, antworte· nichts denn  
 whether it is to live better in citizens good or bad; O man, answer· nothing for  
 τοι χαλεπὸν ἔρωτῶ. οὐχ οἱ μὲν πονηροὶ κακόν τι ἔργαζονται τοὺς ἀεὶ ἔγγυτάτῳ  
 doch schwer frage ich. nicht die zwar Schlechten Böses etwas wirken die immer nächsten  
 to you difficult I ask. not the indeed wicked bad something they do the always nearest  
 αὐτῶν ὄντας, οἱ δ' ἀγαθοὶ ἀγαθόν τι; πάνυ γε. ἔστιν [25d] οὖν ὕστις βούλεται  
 ihnen selbst seienden, die aber Guten Gutes etwas; sehr ja. ist nun wer da will  
 of themselves being, the but good good something; very at least. is then whoever wishes  
 ὑπὸ τῶν συνόντων βλάπτεσθαι μᾶλλον ἢ ὥφελεῖσθαι; ἀποκρίνου, ὡς ἀγαθέ·  
 von den zusammen seienden geschädigt zu werden mehr oder genützt zu werden; antworte, o Guter·  
 by the associates to be harmed more or to be benefited; answer, O good man.  
 καὶ γὰρ ὁ νόμος κελεύει ἀποκρίνεσθαι. ἔσθ' ὕστις βούλεται βλάπτεσθαι; οὐ δῆτα. φέρε  
 auch denn das Gesetz befiehlt zu antworten. ist wer da will geschädigt zu werden; nicht gewiss. nun  
 and for the law orders to answer. there is whoever wishes to be harmed; not indeed. bring  
 δῆ, πότερον ἐμὲ εἰσάγεις δεῦρο ὡς διαφθείροντα τοὺς νέους καὶ πονηροτέρους ποιοῦντα ἐκόντα  
 also, ob mich bringst vor hierher als verderbend die Jungen und schlechter machend willing  
 now, whether me you bring in hither as corrupting the youths and worse making willing  
 ἢ ἄκοντα; ἐκόντα ἔγωγε. τί δῆτα, ὡς Μέλητε; τοσοῦτον σὺ ἐμοῦ σοφώτερος εἰ  
 oder unfreiwillig; freiwillig ich ja. was denn, o Meletos; so viel du meiner weiser bist  
 or unwilling; willing I at least. what then, O Meletus; so much you of me wiser you are  
 τηλικούτου ὄντος τηλικόσδε ὧν, ὕστε σὺ μὲν ἔγνωκας ὅτι οἱ μὲν κακοὶ<sup>1</sup>  
 so großen seiend so groß gerade seiend, so dass du zwar hast erkannt dass die zwar Schlechte  
 of such age being such as this being, so that you indeed you have known that the indeed wicked  
 κακόν τι ἔργαζονται ἀεὶ τοὺς μάλιστα πλησίον [25e] ἔαυτῶν, οἱ δὲ ἀγαθοὶ<sup>2</sup>  
 Böses etwas wirken sie immer die am meisten nahe ihrer selbst,  
 bad thing some they do always the most near the but good  
 ἀγαθόν, ἔγὼ δὲ δὴ εἰς τοσοῦτον ἀμάθιας ἥκω ὕστε καὶ τοῦτ' ἀγνοῶ,  
 Gutes, ich aber ja in so viel der Unwissenheit bin gelangt so dass auch dieses ich weiß nicht,  
 good thing, I but indeed into so much of ignorance I have come so that and this I do not know,  
 ὅτι ἔάν τινα μοχθηρὸν ποιήσω τῶν συνόντων, κινδυνεύσω κακόν τι  
 dass wenn irgendeinen schlechten mache ich der zusammen seienden, werde Gefahr laufen Böses etwas  
 that if ever someone base I make of the being with, I am likely bad thing some  
 λαβεῖν ὑπ' αὐτοῦ, ὕστε τοῦτο [[τὸ]] τοσοῦτον κακὸν ἔκὼν ποιῶ, ὡς φῆς σύ;  
 zu empfangen von ihm, so dass das [[das]] so groß Übel willentlich tue ich, wie du sagst du;  
 to receive by him, so that this [[the]] so great evil willing I do, as you say you;  
 ταῦτα ἔγώ σοι οὐ πείθομαι, ὡς Μέλητε, οἶμαι δὲ οὐδὲ ἄλλον ἀνθρώπων  
 dieses ich dir nicht glaube ich, o Meletos, ich meine aber auch nicht anderen der Menschen  
 these things I to you not I am persuaded, O Meletus, I think but not even another of men  
 οὐδένα· ἀλλ' ἢ οὐ διαφθείρω, ἢ εἰ διαφθείρω,  
 niemanden· sondern oder nicht vererdebe ich, oder wenn vererdebe ich,  
 no one· but or not I corrupt, or if I corrupt,

## St. 26a

ἄκων,	ὕστε σύ γε κατ'	ἀμφότερα ψεύδῃ. εἰ δὲ ἄκων διαφθείρω,	τῶν
unfreiwillig, unwilling,	so dass du ja gemäß beiden lügst. wenn aber unfreiwillig vererdebe ich,	ἀλλὰ ἰδίᾳ	der
so that you at least according to both things you lie.	if but unwilling I corrupt,	solchen	of the
τοιούτων καὶ ἄκουσιών ἀμαρτημάτων οὐ δεῦρο νόμος εἰσάγειν ἔστιν, ἀλλὰ	nicht hierher Gesetz einzuführen ist, sondern privat	such	
solchen und unfreiwilligen Fehlhandlungen errors	not hither law to bring in is, but privately	and involuntary	

λαβόντα διδάσκειν καὶ νουθετεῖν· δῆλον γὰρ ὅτι ἔὰν μάθω, παύσομαι  
 genommen habenden zu lehren und zu ermahnen· offenkundig denn dass wenn lerne ich, werde ich aufhören  
 having taken to teach and to admonish· clear for that if ever I learn, I shall cease  
 Ὁ γε ἄκων ποιῶ. σὺ δὲ συγγενέσθαι μέν μοι καὶ διδάξαι ἔψυχες καὶ οὐκ  
 was ja unfreiwillig tue ich. du aber zusammen zu kommen zwar mir auch zu lehren flohest du und nicht  
 what at least unwilling I do. you but to associate indeed to me and to teach you fled and not  
 ἥθέλησας, δεῦρο δὲ εἰσάγεις, οἶ νόμος ἐστὶν εἰσάγειν τοὺς κολάσεως δεομένους  
 wolltest du, hierher aber führst du ein, wo Gesetz ist einzuführen die der Bestrafung Bedürftigen  
 you were willing, hither but you bring in, where law is to bring in the of punishment needing  
 ἀλλ' οὐ μαθήσεως. ἀλλὰ γάρ, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο μὲν ἥδη δῆλον οὐγὼ [26b]  
 sondern nicht des Lernens. aber denn, o Männer Athener, dieses zwar schon offenkundig der ich  
 but not of learning. but for, O men Athenians, this indeed already clear which I  
 ἔλεγον, ὅτι Μελήτῳ τούτων οὕτε μέγα οὕτε μικρὸν πάποτε ἔμέλησεν. ὅμως δὲ  
 sagte ich, dass Meletos dieser weder Großes noch Kleines jemals lag es am Herzen. dennoch aber  
 I was saying, that to Meletus of these neither great nor small ever has cared. nevertheless but  
 δὴ λέγε ἡμῖν, πῶς με φῆς διαφθείρειν, ὡς Μέλητες, τοὺς νεωτέρους; ἢ δῆλον δὴ ὅτι  
 ja sage uns, wie mich du sagst zu verderben, o Meletos, die Jünger; oder offenkundig ja dass  
 indeed say to us, how me you say to corrupt, O Meletus, the younger; or clear indeed that  
 κατὰ τὴν γραφὴν ἦν ἐγράψω θεοὺς διδάσκοντα μὴ νομίζειν οὓς ἢ πόλις νομίζει,  
 gemäß die Anklageschrift welche schriebst du Götter lehrend nicht zu meinen welche die Stadt meint,  
 according to the indictment which you wrote gods teaching not to believe whom the city thinks,  
 ἔτερα δὲ δαμόνια καὶ οὐ ταῦτα λέγεις ὅτι διδάσκων διαφθείρω; πάνυ μὲν οὖν  
 andere aber Dämonien neue; nicht dieses sagst du dass lehrend verderbe ich; sehr zwar nun  
 other but daimonic things new; not these you say that teaching I corrupt; very indeed then  
 σφόδρα ταῦτα λέγω. πρὸς αὐτῶν τοίνυν, ὡς Μέλητες, τούτων τῶν θεῶν ὡν νῦν ὁ  
 sehr dieses sage ich. bei deren nun denn, o Meletos, dieser der Götter deren jetzt der  
 exceedingly these I say. toward of them then, O Meletus, of these the gods of whom now the  
 λόγος ἐστὶν, εἰπὲ ἔτι σαφέστερον καὶ ἐμοὶ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τουτοισί. [26c] ἔγω γὰρ οὐ  
 Rede ist, sage noch klarer und mir und den Männern diesen hier. ich denn nicht  
 discourse is, say yet more clearly and to me and to the men these here. I for not  
 δύναμαι μαθεῖν πότερον λέγεις διδάσκειν με νομίζειν εἴναι τινας θεούς— καὶ αὐτὸς ἄρα  
 kann ich lernen ob sagst du zu lehren mich zu meinen zu sein irgendwelche Götter— und selbst wohl  
 I am able to learn whether you say to teach me to believe to be some gods— and myself then  
 νομίζω εἴναι θεοὺς καὶ οὐκ εἰμὶ τὸ παράπαν ἄθεος οὐδὲ ταύτῃ ἀδικῶ —οὐ  
 meine ich zu sein Götter und nicht bin ich das ganz und gar gottlos auch nicht hierin tue ich Unrecht —nicht  
 I think to be gods and not I am at all godless not even in this I do wrong —not  
 μέντοι οὕσπερ γε ἢ πόλις ἀλλὰ ἔτέρους, καὶ τοῦτ' ἐστιν ὅ μοι ἐγκαλεῖς, ὅτι  
 jedoch welche gerade ja die Stadt sondern andere, und dieses ist was mir vorwirfst du, dass  
 however the very ones at least the city but others, and this is what to me you accuse, that  
 ἔτέρους, ἢ παντάπασι με φῆς οὕτε αὐτὸν νομίζειν θεοὺς τούς τε ἄλλους ταῦτα  
 andere, oder gänzlich mich du sagst weder selbst zu meinen Götter die und anderen dieses  
 others, or entirely me you say neither himself to believe gods the and others these things  
 διδάσκειν. ταῦτα λέγω, ὡς τὸ παράπαν οὐ νομίζεις θεούς. ὡ [26d] θαυμάσιε Μέλητε,  
 zu lehren. dieses sage ich, dass das ganz und gar nicht meinst du Götter. o wunderbarer Meletos,  
 to teach. these things I say, that at all not you believe gods. O marvellous Meletus,  
 ἵνα τί ταῦτα λέγεις; οὐδὲ ἥλιον οὐδὲ σελήνην ἄρα νομίζω θεοὺς εἴναι, ὥσπερ  
 wozu was dieses sagst du; auch nicht Sonne auch nicht Mond also meine ich Götter zu sein, so wie  
 why what these things you say; not even sun not even moon then I think gods to be, just as  
 οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι; μὰ Δέ, ὡς ἄνδρες δικασταί, ἐπεὶ τὸν μὲν ἥλιον λίθον φησὶν εἴναι, τὴν δὲ  
 die andere Menschen; bei Zeus, o Männer Richter, weil die zwar Sonne Stein sagt zu sein, den aber  
 the other men; by Zeus, O men judges, since the indeed sun stone he says to be, the but  
 σελήνην γῆν. Ἀναξαγόρου οἷς κατηγορεῖν, ὡς φίλε Μέλητε; καὶ οὕτω καταφρονεῖς τῶνδε  
 Mond Erde. des Anaxagoras meinst du anzuklagen, o Freund Meletos; und so verachtetest du dieser hier  
 moon earth. of Anaxagoras you think to accuse, O dear Meletus; and thus you despise of these  
 καὶ οἵει αὐτοὺς ἀπείρους γραμμάτων εἴναι ὕστε οὐκ εἰδέναι ὅτι τὰ  
 und meinst du sie unerfahren der Schriften zu sein so dass nicht gewusst zu haben dass die  
 and you think them inexperienced of letters to be so that not to have known that the  
 Ἀναξαγόρου βιβλία τοῦ Κλαζομενίου γέμει τούτων τῶν λόγων; καὶ δὴ καὶ οἱ νέοι ταῦτα  
 des Anaxagoras Bücher des des Klazomeniers ist voll dieser der Reden; und ja auch die Jungen dieses  
 of Anaxagoras books the Clazomenian is full of these the accounts; and indeed and the youths these  
 παρ' ἔμοι μανθάνουσιν, ἂξειςτιν ἐνίστε εἰ πάνυ πολλοῦ δραχμῆς ἔκ [26e] τῆς  
 bei mir lernen sie, welche es ist erlaubt manchmal wenn sehr viel der Drachme aus  
 from me they learn, which it is permitted sometimes if very of much drachma from der the

δρχήστρας	πριαμένοις	Σωκράτους	καταγελᾶν,	ἐὰν	προσποιῆται	ἔαυτοῦ	εῖναι,	ἄλλως
Orchestra	gekauft habenden	des Sokrates	aus zulachen,	wenn	vortäusche er	seiner selbst	zu sein,	anders
orchestra	having bought	of Socrates	to laugh at,	if ever	he pretend	himself	to be,	otherwise
τε καὶ οὕτως	ἄτοπα	ὄντα; ἀλλ', ὡς	πρὸς Διός,	οὐτώσι	σοι	δοκῶ;	οὐδένα	νομίζω
und auch so	sonderbares	seiend; aber, o	bei des Zeus,	soeben	dir	scheine ich;	keinen	meine ich
and also thus	strange things	being; but, O	by of Zeus,	just so	to you	I seem;	no one	I think
Θεὸν	εἶναι;	οὐ μέντοι μὰ Δίᾳ	οὐδ'	όπωστιοῦν.	ἀπιστός	γ'	εἴ,	ὦ Μέλητε,
Gott	zu sein;	nicht jedoch bei Zeus	auch nicht	wie auch immer.	unglaublich	ja	bist du,	O Meletos,
god	to be;	not however by Zeus	not even	in any way.	unbelieving	at least	you are,	O Meletus,
καὶ ταῦτα	μέντοι, ὡς ἐμοὶ	δοκεῖς,	σαυτῷ.	ἐμοὶ	γὰρ δοκεῖ	οὔτοσί,	ὦ ἄνδρες	
und dieses	jedoch, wie mir	scheinst du,	dir selbst.	mir	denn scheint	dieser hier,	ο Μῆνες	
and these things	however, as to me	you seem,	to your self.	to me	for seems	this man here,	O Männer	men
Ἀθηναῖοι,	πάνυ εἶναι ὑβριστὴς	καὶ ἀκόλαστος,	καὶ ἀτεχνῶς	τὴν γραφὴν	ταύτην	ὑβρεῖ		
Atheners,	sehr zu sein Frevler	und zügellos,	und einfach	die Anklageschrift	diese	durch Frevel		
Athenians,	very to be insolent man	and unrestrained,	and simply	the indictment	this	with hubris		
τινὶ καὶ ἀκολασίᾳ	καὶ νεότητι							
irgendeinen und durch Zügellosigkeit	und durch Jugend							
some and lack of discipline	and youth							

## St. 27a

ξοικεν	γὰρ ὕσπερ αἰνιγμα	συντιθέντι	διαπειρωμένω	ἄρα	γνώσεται	Σωκράτης
scheint	denn so wie Rätsel	zusammen setzend	durch erprobt habenden	etwa	wird erkennen	Sokrates
it seems	for just as riddle	to one putting together	having tested	then	will know	Socrates
ὁ σοφὸς	δὴ ἐμοῦ	χαριεντιζομένου	καὶ ἐναντί'	ἐμαυτῷ λέγοντος,	ἢ	ἐξαπατήσω
der weise	ja meiner	scherzend seienden	und gegenüber	mir selbst sagenden,	oder	werde ich täuschen
the wise	indeed of me	jesting	and against	myself speaking,	or	I will deceive him
καὶ τοὺς	ἄλλους τοὺς	ἀκούοντας;	οὗτος	γὰρ ἐμοὶ φαίνεται τὰ	ἐναντία	λέγειν αὐτὸς
und die	anderen die	hörend seienden;	dieser	denn mir scheint die	Gegenteile	zu sagen selbst
and the	others the	hearing;	this	for to me appears the	opposite things	to say himself
ἔαυτῷ	ἐν τῇ γραφῇ	ὕσπερ ἀν	εἰ εἴποι·	ἀδικεῖ Σωκράτης	θεοὺς	οὐ νομίζων,
sich selbst	in der Schrift	so wie wohl wenn	würde sagen·	tut Unrecht Sokrates	Götter	nicht meinend,
to himself	in the indictment	just as would	if might say·	does wrong Socrates	gods	not thinking,
ἄλλὰ θεοὺς	νομίζων.	καίτοι τοῦτο	ἐστι	παιζόντος.	συνεπισκέψασθε	δή, ὦ ἄνδρες,
sondern Götter	meinend.	und doch dieses	ist	eines scherzenden.	prüfet zusammen	ja, ο Μῆνες,
but gods	thinking.	and yet this	is	of one joking.	consider together	indeed, O men,
ἢ	μοι φαίνεται ταῦτα	λέγειν· σὺ δὲ ἡμῖν	ἀπόκριναι, ὦ Μέλητε.	ὑμεῖς δέ,		
wie in which way	to me appears these things	zu sagen· du aber uns	antworte, o Meletos.	ihr aber,		
ὅπερ	κατ' [27b] ἀρχὰς	ύμᾶς παρητησάμην,	μέμνησθέ μοι μὴ	θορυβεῖν		
was gerade	gemäß according to	Anfänge euch ersuchte ich,	erinnert euch mir nicht	Lärm zu machen		
the very thing		beginnings you I begged off,	remember to me not	to make noise		
ἐὰν ἐν τῷ εἰωθότι	τρόπῳ τοὺς λόγους	ποιῶμαι.	ἔστιν	ὅστις	ἀνθρώπων, ὦ	
wenn in der gewohnt seienden	Weise die Reden	mache ich.	ist wer auch immer	der Menschen,	o	
if ever in the accustomed	manner the speeches	I make.	there is whoever	of men,	O	
Μέλητε,	ἄνθρωπεια μὲν νομίζει πράγματ'	εἶναι, ἀνθρώπους	δὲ οὐ νομίζει;	ἀποκρινέσθω,	ὦ	
Meletos,	menschliche zwar meint Dinge	zu sein, Menschen	aber nicht meint er;	er möge antworten,		
Meletus,	human indeed he thinks things	to be, men	but not he thinks;	let him answer,	O	
ἄνδρες,	καὶ μὴ ἄλλα καὶ ἄλλα	θορυβεῖτω·	ἔσθ' ὅστις ίππους μὲν οὐ			
Männer,	und nicht andere und andere	lärmēn möge·	ist wer auch immer Pferde zwar nicht			
men,	and not other and other	let him make noise·	there is whoever horses indeed not			
νομίζει,	ίππικὰ δὲ πράγματα;	ἢ αὐλητὰς	μὲν οὐ νομίζει εἶναι, αὐλητικὰ δὲ			
meint,	reiterliche aber Dinge;	oder Flötenspieler	zwar nicht meint zu sein, flötenspielerische aber			
he thinks,	horse affairs but matters;	or flute players	indeed not he thinks to be, flute matters but			
πράγματα;	οὐκ ἔστιν, ὦ ἄριστε	ἀνδρῶν· εἰ μὴ σὺ βούλει ἀποκρινέσθαι,	ἔγώ σοὶ λέγω καὶ			
Dinge;	nicht ist, o best der Männer-	wenn nicht du willst zu antworten,	ich dir sage ich auch			
matters;	not is, O best of men·	if not you wish to answer,	I to you I say and			
τοῖς ἄλλοις τουτοισ.	ἄλλὰ τὸ ἐπὶ τούτῳ γε ἀπόκριναι·	ἔσθ' [27c]	ὅστις			
den anderen diesen hier.	aber das auf diesem ja antworbe·		wer auch immer anyone who			
to the others these here.	but the upon this at least answer·					
δαιμόνια	μὲν νομίζει πράγματ'	εἶναι, δαιμονας δὲ οὐ νομίζει; οὐκ ἔστιν.	ὦ			
Dämonien	zwar meint Dinge	zu sein, Daimonen	aber nicht meint er; nicht ist.			
daimonic things	on the one hand thinks matters	to be, daimons	but not thinks; not there is. wie			

ῶνησας	ὅτι	μόγις	ἀπεκρίνω	ύπὸ	τουτῷ	ἀναγκαζόμενος.	ούκοῦν
du halfst you benefited	dass that	mühselig with difficulty	antworte ich I answer	durch by	diese da of these here	gezwungen werden. being compelled.	folglich then surely
δαιμόνια		μὲν	φής	με	καὶ	νομίζειν	καὶ διδάσκειν, εἴτ' οὖν καὶνὰ
dämonische Dinge daimonic things		zwar on the one hand	sagst du you say	mirch me	und and	zu meinen to think	und zu lehren, sei es nun neue and to teach, whether then new
εἴτε παλαιά,	ἄλλ' οὖν	δαιμόνιά	γε	νομίζω	κατὰ	τὸν σὸν λόγον,	καὶ
sei es alte, or whether old,	aber nun but then	Dämonen daimonic things	ja	meine ich I think	gemäß according to	den deinen Logos Rede,	und
ταῦτα καὶ διωμόσω	ἐν τῇ ἀντιγραφῇ.		εἰ δὲ	δαιμόνια	τὸν σὸν λόγον,	καὶ δαίμονας	
dies und werde beschwören these and I will swear	in der Gegen Schrift. in the against writing.		wenn aber if but	Dämonen daimonic things	meine ich, auch I think, and	Daimonen daimons	
δῆπου πολλὴ ἀνάγκη	νομίζειν	μέ ἐστιν.	οὐχ οὕτως	ἔχει;	ἔχει	δῆ-	
ja wohl große Notwendigkeit surely much necessity	zu meinen	mirch ist. me there is.	nicht so	verhält es sich;	verhält es sich	ja.	indeed.
τίθημι γάρ σε ὁμολογοῦντα,	ἐπειδὴ οὐκ	ἀποκρίνῃ.	τοὺς δὲ δαίμονας [27d]	οὐχὶ ἦτοι			
setze ich denn dich zustimmend seienden, I set for you agreeing,	da nicht since not	du antwortest. you answer.	die aber Daimonen the but daimons	nicht entweder not either			
θεούς γε ἡγούμεθα ἢ θεῶν	παῖδας; φῆς ἢ οὐ;	πάνυ γε. οὐκοῦν	θεούς οὐχ ἡγούμενον	εἶπερ			
Götter ja halten wir oder der Götter gods at least we consider or of gods	Kinder; sagst du oder nicht; children; you say or not;	sehr ja.	θεούς οὐχ ἡγούμενον	wenn wirklich if indeed			
δαίμονας ἡγούμαι, ὡς σὺ φής, εἰ μὲν	θεοί τινές εἰσιν οἱ δαίμονες, τοῦτ' ἀν						
Daimonen ich halte, wie du sagst, wenn zwar	Götter einige sind die Daimonen, dies woh						
daimons I consider, as you you say, if on the one hand	gods some are the daimons, this would						
εἴη δὲ ἔγώ φημί σε αἰνίττεσθαι καὶ χαριεντίζεσθαι, θεούς οὐχ ἡγούμενον φάναι							
wäre was ich sage dich andeuten zu lassen und scherzen zu lassen, Götter nicht haltend seienden sagen might be which I say you to speak in riddles and to jest, gods not considering to say	weil ja Dämonen halte ich. since indeed at least daimons I consider.	wenn aber wieder die if but again the					
με θεοὺς αὖ ἡγεῖσθαι πάλιν, ἐπειδήπερ γε δαίμονας ἡγούμαι εἰ δ' αὖ οἱ							
mich Götter wieder für halten wiederum, weil ja Dämonen halte ich. me gods again to consider again, since indeed at least daimons I consider.	un aus νυμφῶν οὐκ εἴη ὥσπερ ἀν						
δαίμονες θεῶν παῖδες εἰσιν νόθοι τινὲς ἢ ἔκ νυμφῶν οὐκ εἴη ὥσπερ ἀν							
Daimonen der Götter Kinder sind unechte einige oder aus Nymphen oder εἴη τινων	aus νυμφῶν οὐκ εἴη ὥσπερ ἀν						
ἄλλων ὕν δὴ καὶ λέγονται, τίς ἀν ἀνθρώπων θεῶν μὲν παῖδας							
anderen deren ja auch gesagt werden, wer wohl der Menschen der Götter of gods παῖδας	weren würde der Menschen der Götter of gods παῖδας	zwar παῖδας	on the one hand παῖδας				
ἡγοῖτο εἶναι, θεοὺς δὲ μή; ὅμοίως γάρ ἀν [27e] ἄτοπον εἴη ὥσπερ ἀν	aber nicht; gleichermaßen denn wohl un passend absurd εἴη ὥσπερ ἀν						
halten würde zu sein, Götter gods aber nicht; gleichhermaßen denn wohl un passend absurd εἴη ὥσπερ ἀν	might consider to be, gods but not; likewise for would might be just as woh						
εἴ τις ἔπιπων μὲν παῖδας ἡγοῖτο δὲ μή; ὅμοίως γάρ ἀν [27e] ἄτοπον εἴη ὥσπερ ἀν							
wenn jemand der Pferde zwar Kinder halten würde oder auch der Esel, der Esel, die Maultiere, Pferde if someone of horses on the one hand children might consider or even of donkeys, the mules, horses	zwar Kinder children might consider or even of donkeys, the mules, horses						
δὲ καὶ ὄνους μὴ ἡγοῖτο εἶναι. ἀλλ', ὡς Μέλητε, οὐκ ἔστιν ὄπιας σὺ ταῦτα οὐχὶ	aber, o Meletos, nicht ist wie du dieses nicht						
aber auch Esel nicht halten würde zu sein. aber, o Meletos, nicht ist wie du dieses nicht	might consider to be. but, O Meletus, not is how you these not						
but and donkeys not might consider to be. but, O Meletus, not is how you these not							
ἀποπειρώμενος ἡμῶν ἔγραψω τὴν γραφὴν ταύτην ἢ ἀπορῶν ὅτι ἔγκαλοῖς							
erprobend seiend unser schriebst die Anklage diese oder ratlos seiend dass vorwirfst mir to me	you wrote the indictment this or being at a loss that you bring a charge						
making trial of us							
ἀληθὲς ἀδίκημα· ὅπως δὲ σὸν τινα πείθοις ἀν καὶ συμκρὸν νοῦν ἔχοντα							
wahres Unrechtstat· wie aber du irgendeinen überzeugen würdest wohl auch kleinen Sinn habenden	aber du you might persuade						
true wrong· how but you someone you might persuade							
ἀνθρώπων, ὡς οὐ τοῦ αὐτοῦ ἔστιν καὶ δαιμόνια καὶ θεῖα							
der Menschen, dass nicht des selben ist auch Dämonen und göttliche	it is both daimonic things and divine things						
of men, that not of the same							
τοῦ αὐτοῦ μήτε							
des selben weder							
of the same neither							

## St. 28a

δαίμονας μήτε θεοὺς μήτε ἡρωας, οὐδεμία μηχανή ἔστιν. ἀλλὰ γάρ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ὡς  
Daimonen weder Götter noch Helden, heroes, keine Möglichkeit device ist. aber denn, o Männer men Athener, wie  
daimons nor gods nor heroes, no device is. aber for, o men men Athenians, that

μὲν	έγώ	ούκ	ἀδικῶ	κατὰ	τὴν	Μελήτου	γραφήν,	οὐ	πολλῆς	μοι	δοκεῖ
zwar	ich	nicht	Unrecht tue	gemäß	die	des Meletos	Anklage,	nicht	großer	mir	scheint
on the one hand	I	not	I do wrong	according to	the	of Meletus	indictment,	not	much	to me	seems
εἶναι	ἀπολογίας,	ἀλλὰ	ἰκανὰ	καὶ	ταῦτα·	ὅ	δὲ	καὶ	ἐν	τοῖς	ἔμπροσθεν
zu sein	Verteidigung,	sondern	genügend auch	dies-	was	aber auch	in den	früheren	sagte ich,	dass	viel
to be	of defense,	but	sufficient even	these-	what	but also	in the	earlier	I was saying,	that	much
μοι	ἀπέχθεια	γέγονεν	καὶ	πρὸς	πολλούς,	εὖ	ἴστε	ὅτι	ἀληθές	ἔστιν.	καὶ
mir	Abneigung	ist geworden	und	gegen	viele,	gut	wisset dass	wahr	ist.	und	dies ist
to me	enmity	has come to be	and	toward	many,	well	know that	true	is.	and	this is what
ἔμε	αἱρεῖ,	έάνπερ	αἱρῇ,	οὐ	Μέλητος	οὐδὲ	Ἀνυτος	ἀλλ'	ἡ	τῶν	πολλῶν
mech	ergreift,	wenn immer	ergreife es,	nicht	Meletos	noch	Anytos	sondern die	der	vielen	διαβολή
me	takes,	if indeed	may take,	not	Meletus	nor	Anytos	but the	of the	Verleumdung	und
καὶ	φθόνος.	ἄ	δὴ	πολλοὺς	καὶ	ἄλλους	καὶ	ἀγαθοὺς	[28b]	Ἄνδρας	ἥρηκεν,
auch	Neid.	welche	ja	viele	und	andere	und	gute	Männer	hat ergriffen,	ich meine
and	envy.	which things	indeed	many	and	others	and	good	men	has taken,	I think
δὲ	καὶ	αἱρήσει·	οὐδὲν	δὲ	δεινὸν	μὴ	ἐν	έμοὶ	στῇ.	ἴσως	ἄν
aber	also	wird ergreifen-	nichts	aber	furchtbar	nicht	bei	mir	stehen möge.	vielleicht	wohl
but	will take·	nothing	but	terrible	not	in	me	may stand.	perhaps	would	nun
τις·	εἴτ' οὐκ	αἰσχύνῃ,	ἄ	Σώκρατες,	τοιοῦτον	ἐπιτήδευμα	ἐπιτηδεύσας	ἔξ	οὕ		
jemand·	dann nicht	schämst du dich,	o	Sokrates,	solches	Betreiben	betrieben habend	aus	dessen		
someone·	then not	are ashamed,	O	Socrates,	such	pursuit	having practiced	out of	which		
κινδυνεύεις	vunī	ἀποθανεῖν;	έγώ	δὲ	τούτῳ	ἄν	δίκαιον	λόγον	ἀντείποιμι,	ὅτι	οὐ
bist du in Gefahr	jetzt	zu sterben;	ich	aber	diesem	wohl	gerechten	Logos Rede	würde entgegnen,	dass nicht	
you risk	now	to die;	I	but	to this	would	just	argument	I might reply,	that not	
καλῶς	λέγεις,	ἄνθρωπε,	εἰ	οἵει	δεῖν	κίνδυνον	ὑπολογίζεσθαι	τοῦ	ζῆν	ἢ	
gut	du sagst,	o Mensch,	wenn	du meinst	nötig zu sein	Gefahr	ein zuberechnen	des Lebens	oder		
well	you speak,	O man,	if	you think	it necessary	danger	to calculate	of the	to live		
τεθνάναι	ἄνδρα	ὅτου	τι	καὶ	σμικρὸν	ὅφελός	ἔστιν,	ἀλλ'	οὐκ	ἔκεινο	μόνον
gestorben sein	einen Mann	wovon	etwas	auch	kleines	Nutzen	ist, sondern nicht	jenes	nur		
to have died	a man	of which	some thing	even	small	benefit	is, but not	that	only		
σκοπεῖν	ὅταν	πράττῃ,	πότερον	δίκαια	ἢ	ἀδικα	πράττει,	καὶ	ἀνδρὸς	ἀγαθοῦ	ἔργα
betrachten	wenn	er handelt,	ob	Gerechtes	oder	Ungerechtes	er tut,	und	eines Mannes	guten	Werke
to consider	whenever	one does,	whether	just	or	unjust	does,	and	of a man	good	works
ἢ	κακοῦ.	φαῦλοι	[28c]	γὰρ	ἄν	τῷ	γε	σῷ	λόγω	εἴεν	τῶν
oder	schlechten.	minderwertige		denn	wohl	dem	ja	deinem	Logos Rede	wären	der
or	bad.	base		for	would	to the	at least	your	argument	would be	of the
ὅσοι	ἐν	Τροίᾳ	τετελευτήκασιν	οἵ	τε	ἄλλοι	καὶ	ό	τῆς	Θέτιδος	υἱός,
so viele	in	Troja	sind gestorben	die	und	anderen	und	der	der	Thetis	Δός
as many as	in	Troy	have ended life	who	and	others	and	the	of the	Thetis	Τοσοῦτον
κινδύνου	κατεφρόνησεν	παρὰ	τὸ	αἰσχρόν	τι		ὑπομεῖναι	ῶστε,	ἐπειδὴ	εἴπεν	ἢ
Gefahr	verachtete	neben	das	Schändliche	irgend	etwas	zu ertragen	so dass,	als	sagte	die
danger	he despised	contrary to	the	shameful	something		to endure	so that,	since	she said	the
μήτηρ	αὐτῷ	προθυμούμενω	Ἐκτορα	ἀποκτεῖναι,	Θεὸς	οὖσα,	οὐτωσί	πως,	ώς	έγώ	οἶμαι·
Mutter	ihm	sich eifrig bemühenden	Hektor	zu töten,	Gottheit	seiend,	soeben	irgendwie,	wie	ich	meine·
mother	to him	being eager	Hector	to kill,	a goddess	being,	just so	somehow,	as	I	think·
ὦ παῖ,	εἰ	τιμωρήσεις	Πατρόκλω	τῷ	ἐταίρῳ	τὸν	φόνον	καὶ	Ἐκτορα	ἀποκτενεῖς,	αὐτὸς
o Kind,	wenn	du wirst bestrafen	dem Patroklos	dem	Gefährten	den	Mord	und	Hector	wirst töten,	selbst
O child,	if	you will avenge	Patroclus	the	companion	the	murder	and	Hector	you will kill,	your self
ἀποθανῇ—	αὐτίκα	γάρ	τοι,	φησί,	μεθ'	Ἐκτορα	πότμος	ἐτοῦμος	—ό	δὲ	τοῦτο
wirst sterben—	sogleich	denn	dir,	sagt sie,	nach	Hektor	Schicksal	bereit	—der	aber	dies
you may die—	straightway	for	indeed,	she says,	after	Hector	fate	ready	—the	but	this
ἀκούσας	τοῦ	μὲν	Θανάτου	καὶ	τοῦ	κινδύνου	ώλιγώρησε,	πολὺ	δὲ	μᾶλλον	
gehört habend	des	zwar	Todes	und	der	Gefahr	verachtete,	viel	aber	mehr	
having heard	of the	on the one hand	death	and	of the	danger	he made light of,	much	but	more	
δείσας	[28d]	τὸ	ζῆν	κακός	ῶν	καὶ	τοῖς	φίλοις	μὴ	τιμωρεῖν,	αὐτίκα,
gefürchtet habend	das	Leben	schlecht	seiend	und	den	Freunden	nicht	zu rächen,	sofort,	φησί,
having feared	the	to live	base	and	to the	friends	not	to avenge,	sagt er,	straightway,	sagt er,
τεθνάίνην,	δίκην	ἐπιθέλις	τῷ	ἀδικοῦντι,	ἴνα	μὴ	ἐνθάδε				
möchte ich gestorben sein,	Strafe	auferlegt habend	dem	Unrecht	Tuenden,	damit		nicht	hier		
I would have died,	penalty	having imposed	on the	doing wrong,	doing wrong,	in order that		not	here		
μένω	καταγέλαστος	παρὰ	νησὶ	κορωνίσιν	ἄχθος	ἀρούρης.	ἢ	αὐτὸν	οἴει		
bleibe	lächerlich	bei	Schiffen	gebogten	Last	des Ackers.	wirklich	ihn			
I may remain	ridiculous	by	ships	beaked	burden	of earth.	or	him	meinst du		

φροντίσαι θανάτου καὶ κινδύνου; οὕτω γὰρ ἔχει, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῇ  
 bedacht zu haben des Todes und der Gefahr; so nämlich verhält es sich, o Männer Athener, der  
 to care of death and of danger; thus for it holds, O men Athenians, in the  
 ἀληθείᾳ· οὐ ἀν τις ἔστι τὸν τάξην ἡγησάμενος βέλτιστον εἶναι ἢ ύπ’  
 Wahrheit· wo wohl jemand sich selbst aufstellen möge als Bestes zu sein oder von  
 truth· where would someone him self he may place best to be or by  
 ἄρχοντος ταχθῆ, ἐνταῦθα δεῖ, ὡς ἔμοὶ δοκεῖ, μένοντα κινδυνεύειν, μηδὲν  
 Vorgesetztem befohlen werde, hier muss, wie mir scheint, bleibend zu wagen,  
 of a ruler he may be placed, there it is necessary, as to me it seems, remaining zu risk,  
 nichts nothing  
 ὑπολογιζόμενον μήτε θάνατον μήτε ἄλλο μηδὲν πρὸ τοῦ αἰσχροῦ. ἐγὼ οὖν δεινὰ ἀν  
 ein zuberechnen weder Tod noch anderes nichts vor dem Schändlichen. ich nun Schreckliches wohl  
 calculating neither death nor other nothing before the shameful. I therefore terrible things would  
 εἴην εἰργασμένος, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [28e] εἰ ὅτε μέν με οἱ ἄρχοντες  
 wäre bewirkt habend, o Männer Athener, wenn als zwar mich die Amtsträger  
 I be having done, O men Athenians, if when on the one hand me the rulers  
 ἔταττον, οὓς ὑμεῖς εἵλεσθε ἄρχειν μου, καὶ ἐν Ποτειδαίᾳ καὶ ἐν Ἀμφιπόλει  
 befahlen, die ihr gewählt habt zu herrschen über mich, und in Potidaia und in Amphipolis  
 they were ordering, whom you you chose to rule of me, and in Potidaea and in Amphipolis  
 καὶ ἐπὶ Δηλίῳ, τότε μὲν οὐ ἐκεῖνοι ἔταττον ἔμενον ὥσπερ καὶ  
 und bei Delion, damals zwar wo jene befahlen blieb ich so wie auch  
 and at Delium, then on the one hand where those they were ordering I was remaining just as also  
 ἄλλος τις καὶ ἐκινδύνευον ἀποθανεῖν, τοῦ δὲ θεοῦ τάττοντος, ὡς ἐγὼ ὡήθην  
 ein anderer irgend ein auch riskierte ich zu sterben, des aber Gottes befehlend seienden, wie ich meinte ich  
 another person and I was risking to die, of the but god ordering, as I I thought  
 τε καὶ ὑπέλαβον, φιλοσοφοῦντά με δεῖν ζῆν καὶ ἔξετάζοντα ἔμαυτὸν καὶ τοὺς  
 und auch annahm ich, philosophierend mich nötig zu sein zu leben und untersuchend mich selbst und die  
 and also I supposed, philosophizing me it to be necessary to live and examining my self and the  
 ἄλλους, ἐνταῦθα δὲ φοβηθεὶς ἢ θάνατον  
 anderen, hier aber erschrocken oder Tod  
 others, here but having been afraid or death

## St. 29a

ἢ ἄλλ' ὄτιοῦν πρᾶγμα λίποιμι τὴν τάξιν. δεινόν τὰν εἴη, καὶ ὡς  
 oder anderes irgend etwas Sache verlassen würde ich die Stellung. schrecklich und wohl wäre, und wie  
 or other whatsoever thing I would leave the post. terrible and would it would be, and as  
 ἀληθῶς τότ' ἀν με δικαίως εἰσάγοι τις εἰς δικαστήριον, ὅτι οὐ νομίζω θεοὺς  
 wahrhaft damals wohl mich mit Recht würde vorführen jemand in Gericht, dass nicht meine ich Götter  
 truly then would me justly might bring in someone into law court, that not I think gods  
 εἶναι ἀπειθῶν τῇ μαντείᾳ καὶ δεδιώκεις θάνατον καὶ οἰόμενος σοφὸς εἶναι οὐκ  
 zu sein ungehorsam seiend der Weissagung und gefürchtet habend Tod und meinend weise zu sein nicht  
 to be disobeying the oracle and having feared death and thinking wise to be not  
 ὥν. τὸ γάρ τοι θάνατον δεδιέναι, ὡς ἄνδρες, οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν ἢ δοκεῖν σοφὸν  
 seiend. das denn ja Tod gefürchtet zu haben, o Männer, nichts anderes ist als scheinen zu weise  
 being. the for indeed death to have feared, O men, nothing else is than to seem wise  
 εἶναι μὴ ὄντα· δοκεῖν γάρ εἰδέναι ἐστὶν ἢ οὐκ οἴδεν. οἴδε  
 zu sein nicht seiend· scheinen zu denn gewusst zu haben ist was nicht weiß.  
 to be not being· to seem for to have known is the things which not he has known. he knows  
 μὲν γάρ οὐδεὶς τὸν θάνατον οὐδ' εἰ τυχάνει τῷ ἀνθρώπῳ πάντων μέγιστον ὃν τῶν  
 zwar denn niemand den Tod und nicht ob trifft es sich dem Menschen aller seiend der  
 indeed for no one the death nor if it happens to the man greatest being of the  
 ἀγαθῶν, δεδίαστι δ' ὡς εὖ εἰδότες ὅτι [29b] μέγιστον τῶν κακῶν ἐστι.  
 Güter, sie fürchten aber wie gut gewusst habend dass größtes der ist.  
 good things, they have feared but as well having known that greatest of the bad things is.  
 καίτοι πῶς οὐκ ἀμάθια ἐστὶν αὕτη ἢ ἐπονείδιστος, ἢ τοῦ οἰεσθαι εἰδέναι  
 und doch wie nicht Unwissenheit ist diese die tadel würdig, die des meinen zu gewusst zu haben  
 and yet how not ignorance is this the reproachful, the of the to think to have known  
 ἀ οὐκ οἶδεν; ἐγὼ δ', ὡς ἄνδρες, τούτῳ καὶ ἐνταῦθα τσως διαφέρω  
 was nicht er weiß; ich aber, o Männer, hierin und hier vielleicht unterscheide ich mich  
 the things which not he has known; I but, O men, in this and here perhaps I differ  
 τῶν πολλῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰ δῆ τῷ σοφώτερός του φαίνη εἶναι,  
 der vielen Menschen, und wenn ja irgend einem weiser eines würde sagen zu sein,  
 of the many men, and if indeed to someone wiser than someone I would say to be,

τούτω ἄν, ὅτι οὐκ εἰδὼς ίκανῶς περὶ τῶν ἐν Ἀίδου οὕτω καὶ οἴομαι οὐκ  
 hierin wohl, dass nicht gewusst habend hinreichend über der in Hades so auch meine ich nicht  
 in this would, that not having known sufficiently about of the things in Hades thus and I think not  
 εἰδέναι· τὸ δὲ ἀδικεῖν καὶ ἀπειθεῖν τῷ βελτίονι καὶ θεῷ καὶ ἀνθρώπῳ, ὅτι  
 gewusst zu haben· das aber Unrecht tun und nicht gehorchen dem Besserer und Gott und Menschen, dass  
 to have known· the but to do wrong and to disobey to the better and god and man, that  
 κακὸν καὶ αἰσχρόν ἔστιν οἶδα. πρὸ οὖν τῶν κακῶν ὥν οἶδα ὅτι κακά ἔστιν,  
 schlecht und schändlich ist ich weiß. vor also der Übel deren ich weiß dass Schlechtes ist,  
 bad and shameful is I know. before then of the bad things of which I know that bad things are,  
 ἀ μὴ οἶδα εἰ καὶ ἀγαθὰ ὄντα τυγχάνει οὔδεποτε φοβήσομαι οὐδὲ  
 was nicht ich weiß ob auch Gute seiend trifft es sich niemals werde ich fürchten und nicht  
 the things which not I know if even good things being it happens never I will fear nor  
 φεύξομαι· ὥστε οὐδ' εἰ [29c] με νῦν ὑμεῖς ἀφέτε Άντων οὐδεποτε φοβησομαι ουδε  
 werde ich fliehen· so dass und nicht wenn mich jetzt ihr entlässt dem Anytos misstrauend geworden,  
 I will flee· so that not even if me now you let go Anytos having disbelieved,  
 δῆς ἔφη ἦ τὴν ἀρχὴν οὐ δεῖν ἔμετε δεῦρο εἰσελθεῖν ἦ, ἐπειδὴ  
 der sagte oder die Anfang nicht nötig sei mich hierher hinein zu gehen oder, nachdem  
 who was saying either the beginning not it to be necessary me hither to go in or, since  
 εἰσῆλθον, οὐχ οἶον τ' εἶναι τὸ μὴ ἀποκτεῖναι με, λέγων πρὸς ὑμᾶς ώς εἰ  
 ich eintrat, nicht möglich ja zu sein das nicht zu töten mich, sagend zu euch dass wenn  
 I went in, not possible and to be the not to kill me, saying towards you that if  
 διαφεύξοιμην ἥδη ἀν ὑμῶν οἱ ὑεῖς ἐπιτηδεύοντες ἀ Σωκράτης διδάσκει  
 ich entkommen würde schon wohl eurer die Söhne betreibend was Sokrates lehrt  
 I might escape already would of you the sons practicing the things which Socrates teaches  
 πάντες παντάπασι διαφθαρίσονται, —εῖ μοι πρὸς ταῦτα εἴποιτε· ώ Σώκρατες,  
 alle ganz und gar werden verderbt werden, —wenn mir zu diesem würdet sagen· ο Sokrates,  
 all entirely will be destroyed, —if to me towards these things ο Sokrates, O Socrates,  
 νῦν μὲν Άντων οὐ πεισόμεθα ἀλλ' ἀφίεμεν σε, ἐπὶ τούτῳ μέντοι, ἐψ'  
 jetzt zwar dem Anytos nicht werden wir folgen sondern entlassen wir dich, auf diesen indessen, auf  
 now indeed Anytos not we will be persuaded but we release you, on this condition however, on  
 ὥτε μηκέτι ἐν ταύτῃ τῇ ζητήσει διατρίβειν μηδὲ φιλοσοφεῖν· ἐὰν δὲ  
 worauf dass nicht mehr in dieser der Untersuchung verweilen und nicht philosophieren· wenn aber  
 which that no longer in this the inquiry to spend time nor to philosophize· if ever but  
 ἀλῶς [29d] ἔτι τοῦτο πράττων, ἀποθανῇ —εὶ οὖν με, ὅπερ εἶπον, ἐπὶ  
 gefasst wirst noch dieses tuend, wirst sterben —wenn nun mich, was gerade sagte ich,  
 you be caught still this doing, you may die —if then me, the very thing which auf on  
 τούτοις ἀφίοιτε, εἴποιμ' ἀν ὑμῖν ὅτι ἔγω ὑμᾶς, ώ ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀσπάζομαι  
 diesen ließet ihr frei, würde ich sagen wohl euch dass ich euch, ο Männer Athener, grüße  
 these terms you would release, I would say would to you that I you, ο men Athenians, I greet  
 μὲν καὶ φιλῶ, πείσομαι δὲ μᾶλλον τῷ θεῷ ἦ ὑμῖν, καὶ ἔωσπερ ἀν ἐμπνέω καὶ  
 zwar und liebe, werde gehorchen aber mehr dem Gott als euch, und so lange als wohl atme ich und  
 indeed and I love, I will obey but more to the god than you, and as long as ever I breathe and  
 ὅτις τε ώ, οὐ μὴ παύσωμαι φιλοσοφῶν καὶ ὑμῖν παρακελευόμενός τε καὶ  
 fähig ja sei, nicht nicht werde ich aufhören philosophierend und euch zureden seiend ja und  
 able and I may be, not at all I cease philosophizing and to you exhorting and and  
 ἐνδεικνύμενος ὅτῳ ἀν ἀεὶ ἐντυγχάνω ὑμῶν, λέγων οἰάπερ εἴωθα,  
 vor zeigend seiend welchem wohl stets begegne ich eurer, sagend wie gerade solches gewohnt bin ich,  
 showing to whomever ever always I meet of you, saying such things as I am accustomed,  
 ὅτι ώ ἄριστε ἀνδρῶν, Αθηναῖος ών, πόλεως τῆς μεγίστης καὶ εύδοκιμωτάτης εἰς σοφίαν καὶ  
 dass ο Bester der Männer, Athener seiend, der Stadt der größten und angesehensten in Weisheit und  
 that Ο best of men, Athenian being, the greatest and most renowned for wisdom and  
 ισχύν, χρημάτων μὲν οὐκ αἰσχύνῃ ἐπιμελούμενος ὅπις σοι ἔσται ώς  
 Kraft, der Gelder zwar nicht schämst du dich sorgend seiend damit dir es sein wird so viel wie  
 strength, of money indeed not you are ashamed taking care that to you it will be as  
 πλεῖστα, καὶ [29e] δόξης καὶ τιμῆς, φρονήσεως δὲ καὶ ἀληθείας καὶ τῆς ψυχῆς ὅπως ώς  
 meiste, und Ruhmes und Ehre, Einsicht aber und Wahrheit und der Seele damit so  
 most, and of repute and of honor, of prudence but and of truth and of the soul that as  
 βελτίστη ἔσται οὐκ ἐπιμελῆς οὐδὲ φροντίζεις; καὶ ἔάν τις υμῶν ἀμφισβητήσῃ  
 beste sein wird nicht kümmerst du dich und nicht sorgst du; und wenn jemand eurer bestreiten sollte  
 best it will be not you care nor you think of; and if ever someone of you dispute  
 καὶ φῆ ἐπιμελεῖσθαι, οὐκ εύθὺς ἀφίσω αὐτὸν οὐδ' ἄπειμι, ἀλλ'  
 und sagt sich zu kümmern, nicht sofort werde ich lassen ihn und nicht gehe ich weg, sondern  
 and say to care, not immediately I will let go him nor I go away, but

ἔρήσομαι	αύτὸν	καὶ	ἔξετάσω	καὶ	ἔλέγξω,	καὶ	ἔάν	μοι	μὴ	δοκῆ
werde ich fragen	ihn	und	werde ich prüfen	und	werde ich überführen,	und	wenn	mir	nicht	scheint
I will ask	him	and	I will examine	and	I will refute,	and	if ever	to me	not	seem

  

κεκτήσθαι	ἀρετήν,									
besessen zu haben	Tugend,									

  

## St. 30a

φάναι δέ, ὄνειδιῶ  
sagen zu aber, werde ich schelten  
to say but, I will reproach

ὅτι τὰ πλείστου  
dass die des meisten  
that the of most

ἄξια περὶ ἔλαχίστου  
wert würdig um des geringsten  
worthy things about of least

ποιεῖται, τὰ  
hält er dafür, die  
he does regard, the

δὲ φαυλότερα περὶ πλείονος.  
aber schlechteren um mehr.  
but worse things about more.

ταῦτα καὶ νεωτέρω  
dieses auch jüngeren  
these and to a younger

καὶ πρεσβυτέρω  
und älteren  
and to an elder

ὅτω  
welchem  
to whomever

ἀν ἐντυγχάνω  
wohl begegne ich  
ever I meet

ποιήσω, καὶ ξένω  
werde ich tun, sowohl Fremden  
I will do, and to a stranger

καὶ ἀστῷ, μᾶλλον δὲ τοῖς  
als auch Bürger,  
and to a citizen,  
mehr aber den  
more but to the  
Bürgern, je näher  
citizens, by how much  
meiner of me

έγγυτέρω ἔστε γένει.  
näher seid ihr dem Geschlecht.  
nearer you are in birth.

ταῦτα γὰρ κελεύει ὁ θεός, εὖ λίστε, καὶ ἔγώ οἴομαι οὐδέν  
dieses denn befiehlt der Gott, gut wisset, und ich meine ich nichts  
these for commands the god, well know, and I I think nothing

πω ὑμῖν μεῖζον ἀγαθὸν γενέσθαι ἐν τῇ πόλει ἢ τὴν ἔμήν τῷ θεῷ ὑπηρεσίαν. οὐδέν γὰρ  
noch euch größeres Gut zu werden in der Stadt als die meine dem Gott Dienst. nichts denn  
yet to you greater good to become in the city than the my to the god service. nothing for

ἄλλο πράττων ἔγώ περιέρχομαι ἢ πείθων ὑμῶν καὶ νεωτέρους καὶ πρεσβυτέρους μήτε  
anderes tuend ich umher gehe oder überredend eurer sowohl jüngere als auch ältere  
else doing I around go than persuading of you and younger and older

σωμάτων ἐπιμελεῖσθαι [30b]  
der Körper sich zu kümmern  
of bodies to care for

μήτε χρημάτων πρότερον μηδὲ οὕτω σφόδρα ὡς τῆς ψυχῆς  
noch der Güter vorher auch nicht so sehr wie der Seele  
nor of money before nor thus much as of the soul

ὅπως ὡς ἀρίστῃ ἔσται, λέγων ὅτι οὐκ ἔκ χρημάτων ἀρετὴ γίγνεται, ἀλλ' ἔξ aus  
damit so beste sein wird, sagend dass nicht aus Gütern Tugend entsteht, sondern aus  
that as best it will be, saying that not from money virtue comes to be, but from out of

χρήματα καὶ τὰ ἄλλα ἀγαθὰ τοῖς ἀνθρώποις ἄπαντα καὶ ἰδίᾳ καὶ δημοσίᾳ. εἰ μὲν  
Gelder und die anderen Güter den Menschen alle sowohl privat als auch öffentlich. wenn zwar  
money and the other good things to the people all and privately and publicly. if indeed

οὖν ταῦτα λέγων διαφθέρω τοὺς νέους, ταῦτ' ἀν εἴη βλαβερά· εἰ δέ τίς  
nun dieses sagend verderbe ich die Jungen, dieses wohl wäre schädlich· wenn aber jemand  
then these things saying I corrupt the young men, these things would be harmful· if but someone

μέ φησιν ἄλλα λέγειν ἢ ταῦτα, οὐδὲν λέγει. πρὸς ταῦτα, φαίην ἄν,  
mich sagt anderes zu sagen als dieses, nichts sagt er. zu diesem, würde ich sagen wohlb,  
me says other things to say than these things, nothing he says. as to these things, I would say would,

ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι, ἢ πείθεσθε Ἀνύτω ἢ μή, καὶ ἢ ἀφίετε με ἢ μή, ὡς ἔμοι  
o Männer entweder gehorchet dem Anytos oder nicht, und oder entlässt mich oder nicht, dass meiner  
O men Athenians, either obey Anytos or not, and either release me or not, since of me

οὐκ ἀν [30c] ποιήσαντος ἄλλα, οὐδέν εἰ μέλλω πολλάκις τεθνάναι. μὴ  
nicht wohl getan habenden anderes, und nicht wenn werde ich oft gestorben zu sein.  
not would having done other things, not even if I am about often to be dead.

θορυβεῖτε, ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀλλ' ἔμμεινατέ μοι οἷς ἔδεήθην ὑμῶν, μὴ  
lärm, o Männer Athener, sondern bleibt standhaft mir worum bat ich nicht  
make noise, O men Athenians, but abide by me in which things I asked of you, not

θορυβεῖν ἔφ' οἷς ἀν λέγω ἀλλ' ἀκούειν· καὶ γάρ, ὡς ἔγώ οἴμαι,  
Lärm zu machen auf was wohl ich sage sondern hören· und denn, wie ich meine ich,  
to make noise upon the things which ever I say but to listen· and for, as I I think,

ὄνήσεσθε ἀκούοντες. μέλλω γὰρ οὖν ἄττα ὑμῖν ἔρειν καὶ  
werdet Nutzen haben hörend. ich bin im Begriff denn nun einiges euch sagen werden und  
you will benefit hearing. I am about for then some things to you to say and

ἄλλα ἔφ' οἷς τσως βοήσεσθε· ἀλλὰ μηδαμῶς ποιεῖτε τοῦτο. εὖ γὰρ λίστε, ἔάν με  
andere Dinge auf welchen vielleicht werdet rufen· aber keineswegs macht dieses gut denn wisset, wenn mich  
other things on which perhaps you will shout· but in no way do this well for know, if ever me

ἀποκτείνητε τοιοῦτον ὄντα οἷον ἔγώ λέγω, οὐκ ἔμε μεῖζω βλάψετε ἢ ύμᾶς αύτούς· ἔμε  
tötet solchen seiend wie ich sage, nicht mich mehr werdet schädigen als euch selbst· mich  
you kill such being such as I say, not me greater you will harm than you yourselves· me

μὲν γὰρ οὐδὲν ἀν βλάψειν οὕτε Μέλητος οὕτε Ἀνυτος— οὐδὲ γὰρ ἀν δύνατο—  
zwar denn nichts wohl würde schädigen weder Meletos noch Anytos— auch nicht denn wohl könnte—  
indeed for nothing would harm neither Meletus nor Anytus— nor even for would be able—  
οὐ γὰρ οἴματι θεμιτὸν εἶναι [30d] ἀμείνονι ἀνδρὶ ύπῳ χείρονος  
nicht denn meine ich rechtmäßig zu sein für einen besseren Mann von eines schlechteren  
not for I think lawful to be for a better man by a worse  
βλάπτεσθαι. ἀποκτείνει μεντᾶν ἵσως ή ἔξελάσειν ή ἀτιμώσειν· ἀλλὰ  
geschädigt zu werden. würde töten wohl vielleicht oder würde hinausstoßen oder würde entehren· aber  
to be harmed. might kill indeed then perhaps or might drive out or might dishonor· but  
ταῦτα οὔτος μὲν ἵσως οἴεται καὶ ἄλλος τίς που μεγάλα κακά, ἐγὼ δ' οὐκ  
dieses dieser zwar vielleicht meint und ein anderer irgendeiner irgendwo große Übel, ich aber nicht  
these this man indeed perhaps thinks and other someone somewhere great evils, I but not  
οἴματι, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ποιεῖν ἡ οὔτοσι νῦν ποιεῖ, ἄνδρα ἀδίκως  
meine ich, sondern viel mehr zu tun was dieser hier jetzt tut, einen Mann ungerecht  
I think, but much more to do the things which this man here now does, a man unjustly  
ἐπιχειρεῖν ἀποκτεινύναι. νῦν οὖν, ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι, πολλοῦ δέω ἐγὼ ύπερ  
zu unternehmen zu töten. jetzt nun, o Männer Athener, viel mangele ich für  
to attempt to kill. now then, O men Athenians, of much I lack on behalf of  
ἔμαυτοῦ ἀπολογεῖσθαι, ὡς τίς ἀν οἴοιτο, ἀλλὰ ύπερ ύμῶν, μή  
meiner selbst sich zu verteidigen, wie irgendeiner wohl meinen möchte, sondern für euch, nicht  
of my self to defend myself, as someone would might think, but on behalf of not  
τι ἔξαμάρτητε περὶ τὴν τοῦ θεοῦ [30e] δόσιν ύμιν ἔμοι καταψηφισάμενοι. ἐὰν γάρ με  
etwas fehl gehet über die des Gottes Gabe euch meiner verurteilt habend. wenn denn mich  
anything you may err about the of the god gift to you of me having condemned. if ever for me  
ἀποκτείνητε, οὐ δρασίως ἄλλον τοιοῦτον εύρήσετε, ἀτεχνῶς— εἰ καὶ γελοιότερον  
tötet, nicht leicht einen anderen solchen werdet finden, einfach— wenn auch lächerlicher  
you kill, not easily another such you will find, simply— if and more ridiculous  
εἰπεῖν— προσκείμενον τῇ πόλει ύπῳ τοῦ θεοῦ ὕσπερ ἵππω μεγάλω μὲν καὶ γενναίω,  
zu sagen— bei liegend seiend der Stadt von des Gottes so wie einem Pferd großen zwar und edel,  
to say— being attached to the city by of the god just as to a horse great indeed and noble,  
ύπῳ μεγέθους δὲ νωθεστέρω καὶ δεομένω ἐγέρεσθαι ύπῳ μύωπός τινος,  
wegen der Größe aber träge ren und bedürftig seiend geweckt zu werden von einer Stechfliege irgendeines,  
by size but more sluggish and needing to be woken by gadfly some,  
οἶον δή μοι δοκεῖ ὁ θεὸς ἔμε τῇ πόλει προστεθηκέναι τοιοῦτόν τινα, δὲ ύμᾶς  
wie ja mir scheint der Gott mich der Stadt hinzu gefügt zu haben solchen einen, der euch  
such as indeed to me seems the god me to the city to have set such a one, who you  
ἐγείρων καὶ πείθων καὶ ὀνειδίζων ἔνα ἔκαστον  
aufweckend und überredend und schelten schelten einen jeden  
rousing and persuading and reproaching one each

## St. 31a

οὐδὲν παύομαι τὴν ἡμέραν ὅλην πανταχοῦ προσκαθίζων. τοιοῦτος οὖν ἄλλος οὐ δρασίως  
nichts höre ich auf den Tag ganzen überall sich dazu setzend. solcher nun anderer nicht leicht  
nothing I cease the day whole everywhere sitting down beside. such then another not easily  
ύμιν γενήσεται, ὦ ἄνδρες, ἀλλ' ἐὰν ἔμοι πείθησθε, φείσεσθέ μου ύμεῖς δ' ἵσως  
euch wird werden, o Männer, sondern wenn mir gehorchet ihr, werdet schonen meiner ihr aber vielleicht  
to you will become, O men, but if ever to me zu haben you obey, you will spare me you but perhaps  
τάχ' ἀν ἀχθόμενοι, ὕσπερ οἱ νυστάζοντες ἐγειρόμενοι, κρούσαντες ἄν με,  
bald wohl sich ärgernd, so wie die dösend seiend auf geweckt werdend, schlagend habend wohl mich,  
soon would being vexed, just as the dozing being aroused, striking would me,  
πειθόμενοι Ἀνύτω, δρασίως ἀν ἀποκτείναιτε, εἴτα τὸν λοιπὸν βίον καθεύδοντες διατελοῖτε  
gehorchend Anytos, leicht wohl würdet ihr töten, dann das übrige Leben schlafend fort fahren würdet  
obeying Anytus, easily would you kill, then the remaining life sleeping you would continue  
ἄν, εἰ μή τινα ἄλλον ὁ θεὸς ύμιν ἐπιπέμψειν κηδόμενος ύμῶν. δτι δ' ἐγώ  
wohl, wenn nicht irgendeinen anderen der Gott euch würde entsenden sich kümmern dass aber ich  
would, if not someone another the god to you might send caring of you. that but I  
τυγχάνω ὥν τοιοῦτος οἶος ύπῳ τοῦ θεοῦ τῇ πόλει δεδόσθαι, ἐνθένδε ἀν [31b]  
treffe es sich seiend solcher wie von des Gottes der Stadt gegeben zu sein, von hieraus wohl  
I happen being such as by the god to the city to have been given, from here would  
κατανοήσαιτε· οὐ γὰρ ἀνθρωπίνῳ έοικε τὸ ἔμε τῶν μὲν ἔμαυτοῦ πάντων  
würdet erkennen· nicht denn menschlich scheint das mich der zwar meiner selbst aller  
you might perceive· not for human it seems the me of the indeed of my self of all

ἡμεληκέναι	καὶ	ἀνέχεσθαι	τῶν	οἰκείων	ἀμελουμένων	τοσαῦτα	ἥδη
vernachlässigt zu haben to have neglected	und and	sich zu enthalten to endure	der of the	eigenen of ones own	vernachlässigt werden being neglected	so viele so many	schon already
ἔτη, τὸ δὲ ὑμέτερον	πράττειν	ἀεί, ίδια ἐκάστω	προσιόντα	ώσπερ	πατέρα	ἢ ἀδελφὸν	
Jahre, das aber years, the but	eure yours	zu tun to do	immer, privat always, privately	jedem to each	heran gehend approaching	so wie just as	Vater father oder or Bruder brother
πρεσβύτερον	πείθοντα	ἐπιμελεῖσθαι	ἀρετῆς.	καὶ εἴ μέν	τι ἀπὸ	τούτων	
älteren elder	überredend persuading	sich zu kümmern to be concerned for	der Tugend. of virtue.	und wenn and if	zwar etwas indeed something	von from	diesen of these
ἀπέλαυνον	καὶ μισθὸν	λαμβάνων	ταῦτα	παρεκελευόμην,	εἶχον	ἄν	τινα λόγον· νῦν
genoss ich I was enjoying	und Lohn and wage	nehmend receiving	dieses these things	ermahnte ich, I was exhorting,	hatte ich I was having	wohl would	irgendeinen Grund· jetzt some account· now
δὲ ὄρατε	δὴ καὶ αὐτὸι	ὅτι οἱ κατήγοροι	τάλλα	πάντα	ἀναισχύντως	οὕτω	κατηγοροῦντες
aber sehet ja but see indeed and	ja auch yourselves	dass die that the	Ankläger accusers	die anderen the other	alle schamlos	so thus	anklagend accusing
τοῦτο γε οὐχ οἰοί τε ἐγένοντο		ἀπαναισχυντῆσαι		παρασχόμενοι	[31c]	μάρτυρα, ὡς	
dieses ja nicht fähig auch wurden this at least not able and they became		völlig schamlos zu sein to shamelessly act		dar geboten habend having furnished		Zeugen, dass witness, that	
ἔγω ποτέ τινα ἢ ἐπραξάμην μισθὸν ἢ ἥτησα.		ἰκανὸν γάρ, οἴμαι, ἔγω		παρέχομαι			
ich einst irgendeinen oder I ever someone either		trug ich ein Lohn oder erbat ich. I collected wage or I asked.		hinreichend denn, ich meine, ich sufficient for, I think, I		stelle ich bei I provide	
τὸν μάρτυρα ὡς ἀληθῆ λέγω, τὴν πενίαν.		ἴσως ἀν οὖν δόξειν ἄτοπον εἶναι, ὅτι					
den Zeugen dass wahre the witness that true		sage ich, die Armut. vielleicht wohl nun würde scheinen unpassend I say, the poverty. perhaps would then might seem strange				zu sein, dass	
δὴ ἔγω ίδια μὲν ταῦτα συμβουλεύω περιών καὶ πολυπραγμονῶ, δημοσίᾳ δὲ οὐ							
ja ich privat zwar dieses rathe ich umher gehend und mische mich ein, öffentlich aber nicht indeed I privately indeed these things I advise going around and I busy myself, publicly but not							
τολμῶ ἀναβαίνων εἰς τὸ πλῆθος τὸ ὑμέτερον συμβουλεύειν τῇ πόλει. τούτου δὲ αἴτιον							
wage ich hinauf steigend in die Menge die eure zu beraten der Stadt. dessen aber Ursache I dare going up into the multitude the yours to advise to the city. of this but cause							
ἔστιν ὁ ὑμεῖς ἔμοι πολλάκις ἀκηκόατε πολλαχοῦ λέγοντος, ὅτι μοι θεῖόν τι καὶ							
ist was ihr meiner oft gehört habt an vielen Orten sagenden, dass mir göttlich etwas und is which you of me often have heard in many places speaking, that to me divine something and							
δαιμόνιον [31d]	γίγνεται φωνή, ὁ δὴ καὶ ἐν τῇ γραφῇ ἐπικωμαδῶν					Μέλητος ἔγραψατο.	
dämonisch daimonic	entsteht Stimme, die ja auch in der Schrift					Meletos schrieb er.	
comes to be voice, which indeed and in the indictment						Meletus wrote.	
ἔμοι δὲ τοῦτ' ἔστιν ἔκ παιδὸς ἀρξάμενον,		φωνή τις					
mir aber dies ist aus Kindes begonnen habend, having begun,		Stimme irgendeine voice					
to me but this is from of child		some					
γένηται, ἀεὶ ἀποτρέπει με τοῦτο ὁ ἀν μέλλω πράττειν, προτρέπει δὲ οὕποτε.							
entsteht, immer wendet ab mich dieses was wohl ich beabsichtige zu tun, treibt voran aber niemals. may occur, always turns away me this which would I am about to do, urges on but never.							
τοῦτ' ἔστιν ὁ μοι ἐναντιοῦται τὰ πολιτικὰ πράττειν, καὶ παγκάλως γέ μοι δοκεῖ							
dies ist was mir widersetzt sich die politischen zu tun, und vortrefflich at least scheint this is what to me opposes the political to do, and excellently seems							
ἐναντιοῦσθαι· εὖ γάρ ἵστε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, εἰ ἔγω πάλαι ἐπεχείρησα πράττειν τὰ							
sich zu widersetzen· gut denn wisset, οἱ Männer wenn ich schon lange unternahm ich zu tun die							
to oppose· well for know, O men Athenians, if I long ago I attempted zu tun to do the							
πολιτικὰ πράγματα, πάλαι ἀν ἀπολώλη							
politischen Angelegenheiten, schon lange wohl wäre zugrunde gegangen καὶ οὕτ' ἄν ύμᾶς							
political matters, long ago would I would have perished und weder wohl euch you							
ώφελήκη ὡύδεν [31e] οὕτ' ἀν ἔμαυτόν. καὶ μοι μὴ ἄχθεσθε λέγοντι							
hätte genützt nichts noch wohl mich selbst. und mir nicht seid zürnend sagendum							
I would have benefited nothing nor would my self. and to me not be vexed to the speaking one							
τάληθη· οὐ γάρ ἔστιν ὅστις ἀνθρώπων σωθήσεται οὕτε ύμῖν οὕτε							
das Wahre· nicht denn ist wer auch immer der Menschen wird gerettet werden							
the true things· not for there is whoever of men will be saved							
ἄλλω πλήθει ούδεν γνησίως ἐναντιούμενος καὶ διακωλύων πολλὰ ἄδικα καὶ							
anderer Menge keinem echt sich widersetzend und verhindern πολλὰ viele Ungerechte und							
to another crowd to no one genuinely opposing and hindering many unjust things and							
παράνομα ἐν τῇ πόλει γίγνεσθαι, ἀλλ' zu geschehen, sondern to happen, but							
Gesetz widrige in der Stadt unlawful in the city							

## St. 32a

ἀναγκαῖόν notwendig necessary	έστι ist	τὸν den	τῷ dem	ὄντι seienden	μαχούμενον kämpfenden fighting	ὑπὲρ für on behalf of	τοῦ des	δικαίου, Rechten,	καὶ und	εἰ wenn	μέλλει beabsichtigt	όλιγον kurze small	
χρόνον Zeit time	σωθήσεσθαι, gerettet zu werden, to be saved,			ἴδιωτεύειν privat zu leben to be a private citizen		ἀλλὰ sondern but	μὴ nicht not	δημοσιεύειν. öffentlich zu wirken. to be public man.		μεγάλα große great	δ' aber but	ἔγωγε ich ja I at least	
ὑμῖν euch to you	τεκμήρια Beweise proofs	παρέξομαι werde vorlegen I will provide	τούτων, dieser, of these,	οὐ nicht not	λόγους Reden words	ἀλλ'	ὁ sondern but	ὑμεῖς was what	τιμῆτε ihr you	τιμῆτε schätzt, <td>τάρα Taten.<td>ἔργα. hört hear</td><td>ἀκούσατε ja indeed</td></td>	τάρα Taten. <td>ἔργα. hört hear</td> <td>ἀκούσατε ja indeed</td>	ἔργα. hört hear	ἀκούσατε ja indeed
μοι mir to me	τὰ die Geschehen	συμβεβηκότα, seienden, events that have happened,		ἵνα damit in order that		εἰδῆτε wisset	ὅτι dass	οὐδ'	ἄν	ἐνί			
ὑπεικάθοιμι würde nachgeben I would yield	παρὰ entgegen contrary to	τὸ δίκαιον das Rechte the just	δείσας gefürchtet habend having feared		θάνατον, Tod, death,	μὴ nicht not	ὑπείκων nachgebend yielding	δὲ aber but	ἀλλὰ sondern but	καν und wohl and would			
ἀπολοιμῆν. würde zugrunde gehen. I would perish.	ἔρω werde sagen I will say	δὲ aber but	ὑμῖν euch to you	φορτικὰ beschwerliche tedious	μὲν zwar indeed	καὶ auch and	δικανικά, forensische, for the court,	ἀληθῆ Wahrheiten true	δέ. aber. but.	ἔγω ich I			
γάρ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, denn, οἱ Männer Athener, for, Ο men Athenians,	ἄλλην ein anderes other	μὲν zwar indeed	ἀρχὴν Amt office	οὐδεμίαν kein none	πάντοτε [32b] jemals ever			ἥρξα habe ich geführt I held	ἐν in in	τῇ πόλει, der Stadt, the city,			
ἔβούλευσα ich war im Rat I counselled	δεῖ· aber· und but· and	καὶ es traf sich it befell	ἔτυχεν von uns of us	ἡμῶν die Phyle the tribe	ἡμεῖς Antiochis Antiochis	πρυτανεύουσα prytanisierend presiding	πρυτανεύουσα prytanisierend presiding	ὅτε als when	ὑμεῖς ihr you	τοὺς die the	δέκα zehn ten		
στρατηγοὺς Strategen generals	τοὺς οὐκ die nicht the not	ἀνελομένους aufgenommen habenden having taken up	τοὺς die the	ἐκ aus from	τῆς der of the	ναυμαχίας See Schlacht ship battle	ἔβουλεύσασθε habt beschlossen you resolved			ἔθρούς gesamthaft in a body			
κρίνειν, παρανόμως, ὡς zu richten, gesetzwidrig, wie to judge, unlawfully, as	ἔν τῷ in dem in the	ὑστέρω späteren later	χρόνῳ Zeit time	πᾶσιν allen to all	ἡμῖν euch to you	ἡ φυλὴ Ἀντιοχίς die Phyle Antiochis Antiochis	πρυτανεύουσα prytanisierend presiding	ὅτε als when	ὑμεῖς ihr you	τοὺς die the	δέκα zehn ten		
πρυτάνεων Prytaneen prytaneis	ἡναντιώθην widersetzte mich I opposed	ὑμῖν euch to you	μηδὲν nichts nothing	ποιεῖν zu tun to do	παρὰ entgegen contrary to	τοὺς den the	νόμους Gesetzen laws	ὅτε als when	ὑμεῖς ihr you	τοὺς die the	δέκα zehn ten		
καὶ ἔτοί μων und der Bereiten and of ready	δύντων der Seienden being	ἔνδεικνύαι anzuzeigen to show	με καὶ me and	ἀπάγειν weg zuführen to lead off	τῶν der of the	ρότόρων, Redner, orators,	καὶ und and	ἔναντία Gegenteiliges contrary things	ἔψηφισάμην· stimmt ich· I voted·				
καὶ βοώντων, und rufend, and shouting,	μετὰ τοῦ νόμου mit des Gesetzes with the law	[32c]	καὶ τοῦ δικαίου	ῷμην me	μᾶλλόν με			τότε der of the	πόλεως· Stadt· city·	ἐπειδὴ δὲ nachdem aber since but			
διακινδυνεύειν voll zu riskieren to risk	ἢ μεθ' ὑμῶν als mit euch than with of you	γενέσθαι zu werden to be with	μὴ nicht not	δίκαια Gerechtes just things	βουλευομένων, der Beratenden, of deliberating,	φοβηθέντα gefürchtet habend having feared			πόλεως· Haft imprisonment				
ἢ θάνατον. oder Tod. or death.	καὶ ταῦτα und dieses and these	μὲν ἦν ἔτι zwar war noch indeed was still		δημοκρατούμενης der demokratisch regiert werden being a democracy		τῆς πόλεως· der Stadt· city·							
ὅλιγαρχία Oligarchie oligarchy	ἔγενετο, οἱ τριάκοντα wurde, die Dreißig became, the thirty	αὖ	μεταπεμψάμενοί herbei gerufen habend having sent for	με πέμπτον me as Fünften as fifth	πέμπτον με als selbst me in him self into	αὔτὸν εἰς τὴν θόλον die Tholos the Tholos							
προσέταξαν befahlen they ordered	ἀγαγεῖν hin zu führen to bring	ἐκ aus out of	Σαλαμῖνος von Salamis Salamis	Λέοντα τὸν Σαλαμίνιον Leon den Salaminischen Leon the Salaminian	ἵνα damit in order that	ἀποθάνοι, sterbe, he may die,							
οἷα solche Dinge such as	δὴ καὶ ἄλλοις ja auch anderen indeed and to others	ἔκεινοι πολλοῖς jene vielen those to many	πολλὰ vieles many things	προσέταττον, befahlen sie, they were ordering,		βουλόμενοι wollend wishing	ἀλλ' ἔργω so dass as						
πλείστους die meisten very many	ἀναπλήσαι auf zu füllen to fill up	αἰτιῶν. Beschuldigungen. of charges.	τότε μέντοι ἔγω damals jedoch ich nicht then however I not	[32d]	λόγω durch Rede by word	εἰ μὴ ἀγροικότερον wenn nicht derber more rustic	ἀλλ' sondern but	λόγω durch Tat by deed					
αὖ wiederum again	ἐνεδειξάμην zeigte ich mich I showed	ὅτι ἐμοὶ θανάτου dass mir des Todes that to me of death	μὲν zwar indeed	μέλει, liegt am Herzen, it is a care,	εἰ μὴ ἀγροικότερον wenn nicht derber more rustic	ήν war it was							

εἰπεῖν, οὐδ' ὄτιοῦν, τοῦ δὲ μηδὲν ἄδικον μηδ' ἀνόσιον ἐργάζεσθαι, τούτου δὲ  
 zu sagen, und nicht irgend etwas, des aber nichts Unrechtes und nicht Unheiliges zu wirken,  
 to say, not even anything at all, of the but nothing unjust nor unholy to do,  
 τὸ πᾶν μέλει. ἔμετος γὰρ ἐκείνη ἡ ἀρχὴ οὐκ ἐξέπληξεν, οὕτως ἴσχυρὰ οὖσα, ὥστε  
 das Ganze liegt am Herzen. mich denn jene die Herrschaft nicht erschreckte, so stark seiend,  
 the whole it is a care. me for that the regime not did terrify, so strong being,  
 ἄδικόν τι ἐργάσασθαι, ἀλλ' ἐπειδὴ ἐκ τῆς θάλου ἐξήλθομεν, οἱ μὲν τέτταρες  
 Unrechtes etwas zu wirken, sondern nachdem aus der Tholos gingen wir hinaus, die zwar vier  
 unjust something to do, but when out of the Tholos we went out, the indeed four  
 ὤχοντο εἰς Σαλαμῖνα καὶ ἤγαγον Λέοντα, ἐγὼ δὲ ὠχόμην ἀπιών τοιανδεις καὶ  
 zogen fort nach Salamis und führten Leon, ich aber ging ich fort weg gehend heim. und  
 were going off into Salamis and they led Leon, I but I was going off going away homeward. and  
 ἵσως ἀν διὰ ταῦτα ἀπέθανον, εἰ μὴ ἡ ἀρχὴ διὰ ταχέων κατελύθη.  
 vielleicht wohl wegen dessen wäre ich gestorben, wenn nicht die Herrschaft in Folge schnellen wurde aufgelöst.  
 perhaps would because of these I died, if not the regime through quickness was dissolved.  
 καὶ τούτων [32e] ὑμῖν ἔσονται πολλοὶ μάρτυρες. ἂρ' οὖν ἀν με οἴεσθε τοσάδε ἔτη  
 und dieser and of these euch werden sein viele Zeugen. etwa nun wohl mich meint ihr so viele Jahre  
 to you there will be many witnesses. then indeed would me you think so many years  
 διαγενέσθαι εἰς ἐπραττον τὰ δημόσια, καὶ πράττων ἀξίως ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἐβοήθουν  
 durch zu leben wenn tätte ich die öffentlichen, und handelnd würdig eines Mannes guten half ich  
 to pass through if I was doing the public things, and doing worthily of a man good I was helping  
 τοῖς δικαίοις καὶ ὥσπερ χρὴ τοῦτο περὶ πλείστου ἐποιούμην; πολλοῦ γε  
 den Gerechten und so wie es ist nötig dies um das meiste machte ich mir; vieles ja  
 to the just and just as it is necessary this about of the most I was making; of much at least  
 δεῖ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι· οὐδὲ γὰρ ἀν ἄλλος  
 fehlt, o Männer Athener· und auch nicht denn wohl ein anderer  
 it is necessary, O men Athenians· not even for then another

## St. 33a

ἀνθρώπων οὐδείς. ἀλλ' ἐγὼ διὰ παντὸς τοῦ βίου δημοσίᾳ τε εἴ πού τι  
 der Menschen niemand. sondern ich durch den ganzen of all des Lebens öffentlich und wenn irgendwo etwas  
 of men no one. but I through of all the life publicly and if somewhere something  
 ἐπραξα τοιοῦτος φανοῦμαι, καὶ ιδίᾳ ὁ αὐτὸς οὗτος, οὐδενὶ πώποτε  
 tat ich solcher werde ich erscheinen, und privat der derselbe dieser, keinem jemals ever  
 I did such I shall appear, and privately the same this man, to no one ever  
 συγχωρήσας οὐδὲν παρὰ τὸ δίκαιον οὔτε ἄλλῳ οὐτε τούτων οὐδενὶ οὓς  
 nachgegeben habend nichts entgegen dem Gerechten weder einem anderen von diesen keinem die  
 having conceded nothing contrary to the just nor to another to no one whom  
 δὴ διαβάλλοντες ἐμέ φασιν ἐμοὺς μαθητὰς εἶναι. ἐγὼ δὲ διδάσκαλος μὲν  
 ja verleumded mich sagen sie meine Schüler zu sein. ich aber Lehrer teacher zwar on the one hand  
 indeed slandering me they say my pupils to be. I but teacher  
 οὐδενὸς πώποτε ἐγενόμην· εἰ δέ τις μου λέγοντος καὶ τὰ ἐμαυτοῦ πράττοντος ἐπιθυμοῦ  
 keines jemals wurde ich· wenn aber wer meiner Sprechenden und die meiner selbst Handelnden verlangt  
 of no one ever I became· if but who of me speaking and the of my self doing desires  
 ἀκούειν, εἴτε νεώτερος εἴτε πρεσβύτερος, οὐδενὶ πώποτε ἐφθόνησα, οὐδὲ χρήματα  
 zu hören, sei es jünger oder älter, keinem jemals missgönnte ich, und nicht Gelder  
 to hear, whether younger or older, to no one ever I begrudged, nor money  
 μὲν λαμβάνων διαλέγομαι μὴ [33b] λαμβάνων δὲ οὕτως ἀλλ' ὁμοίως καὶ  
 zwar nehmend unterhalte ich mich nicht nehmend aber nein, sondern gleichermaßen sowohl  
 on the one hand taking I converse nicht not taking but not, but alike and  
 πλουσίω καὶ πένητι παρέχω ἐμαυτὸν ἐρωτῶν, καὶ έάν τις βούληται ἀποκρινόμενος  
 Reichen und Armen gewähre ich mich selbst zu fragen, und wenn jemand wolle antwortend  
 to a rich and to a poor I provide my self to ask, and if someone wishes answering  
 ἀκούειν ὦν ἀν λέγω. καὶ τούτων ἐγὼ εἴτε τις χρηστὸς γίγνεται εἴτε μή, οὐκ  
 zu hören deren wohl ich sage. und dieser ich sei es jemand tauglich wird oder nicht, nicht  
 to hear of which would I say. and of these I whether someone good becomes whether not, not  
 ἀν δικαίως τὴν αἰτίαν ὑπέχοιμι, ὦν μήτε ὑπεσχόμην μηδενὶ μηδὲν πώποτε μάθημα  
 wohl gerecht die Schuld würde ich tragen, deren weder versprach ich niemandem nichts jemals Unterricht  
 would justly the blame I would bear, of which neither I promised to no one nothing ever lesson  
 μήτε ἐδίδαξα· εἰ δέ τις φησι παρ' ἐμοῦ πώποτέ τι μαθεῖν ἢ ἀκοῦσαι ιδίᾳ  
 noch lehrte ich· wenn aber wer sagt von mir jemals etwas zu lernen oder zu hören privat  
 nor I taught· if but who says from beside of me ever something to learn or to hear privately

ὅτι μὴ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες, εὖ τίστε ὅτι οὐκ ἀληθῆ λέγει. ἀλλὰ διὰ τί δή  
 dass nicht auch die anderen alle, gut wisset dass nicht Wahres sagt er. sondern weshalb was ja  
 that not and the others all, well know that not true things he says. but because of what indeed  
 ποτε μετ' ἔμοι χαίρουσί τινες πολὺν χρόνον [33c] διατρίβοντες; ἀκηκόατε, ὡς ἄνδρες  
 einmal mit mir freuen sich einige lange Zeit verweilend; habt ihr gehört, o Männer  
 ever with of me rejoice some much time spending time; you have heard, O men  
 Αθηναῖοι, πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἔγω εἶπον· ὅτι ἀκούοντες χαίρουσιν ἔξεταζομένοις τοῖς  
 Athener, ganze euch die Wahrheit ich sagte ich· dass hörend freuen sich geprüft werden den  
 Athenians, all to you the truth I said· that hearing they rejoice being examined to the  
 οἰομένοις μὲν εἶναι σοφοῖς, οὖσι δ' οὐ. ἔστι γὰρ οὐκ ἀηδές. ἔμοι δὲ  
 Meinenden zwar zu sein Weisen, Seienden aber nicht. ist denn nicht unangenehm. mir aber  
 thinking on the one hand to be wise, being but not. there is for not unpleasant. to me but  
 τοῦτο, ὡς ἔγω φημι, προστέτακται ὑπὸ τοῦ θεοῦ πράττειν καὶ ἐκ μαντείων καὶ ἔξ  
 dieses, wie ich behaupte, ist aufgetragen von dem Gott zu tun und aus Orakeln und aus  
 this, as I say, has been ordered by of the god to do and from of oracles and from  
 ἔνυπνίων καὶ παντὶ τρόπῳ ὥπερ τίς ποτε καὶ ἀληθῆ θεά μοῖρα ἀνθρώπῳ  
 Träumen und jeder Weise welchem gerade jemand einmal auch andere göttliche Anteil Schicksal  
 of dreams and in every way by which indeed whoever ever and other divine share fate Menschen  
 καὶ ὅτιοῦν προσέταξε πράττειν. ταῦτα, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ ἀληθῆ ἔστιν καὶ  
 und irgend etwas befahl zu tun. dieses, o Männer Athener, sowohl wahr ist als auch  
 anything ordered to do. these, O men Athenians, both true are and  
 εὐέλεγκτα. εἰ γὰρ δὴ ἔγωγε τῶν νέων τοὺς [33d] μὲν διαφθείρω τοὺς δὲ  
 leicht prüfbar. wenn denn ja ich ja der Jungen die zwar on the one hand verdirbe ich die aber  
 easy to refute. if for indeed I at least of the young the I corrupt the the but  
 διέφθαρκα, χρῆν δήπου, εἴτε τινὲς αὐτῶν πρεσβύτεροι γενόμενοι  
 habe ich verdorben, es wäre nötig wohl, sei es einige von ihnen Ältere geworden  
 I have corrupted, it was necessary of course, whether some of them older having become  
 ἔγνωσαν ὅτι νέοις οὖσιν αὐτοῖς ἔγω κακὸν πώποτέ τι συνεβούλευσα, νυνὶ αὐτοὺς  
 erkannten dass jungen Seienden ihnen ich Schlechtes jemals etwas riet ich, jetzt sie  
 they recognized that to young being to them I bad ever something advised, now them  
 ἀναβαίνοντας ἔμοι κατηγορεῖν καὶ τιμωρεῖσθαι· εἰ δὲ μὴ αὐτὸι ἥθελον, τῶν οἰκείων  
 hinauf trend meiner anzuklagen und zu bestrafen· wenn aber nicht sie selbst wollten, der Angehörigen  
 going up of me to accuse and to punish· if but not themselves were willing, of the relatives  
 τινὰς τῶν ἔκεινων, πατέρας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἄλλους τοὺς προσήκοντας, εἶπερ ὑπ' ἔμοι  
 einige der jener, those, Väter und Brüder und andere die Zugehörigen, wenn wirklich von mir  
 some of the those, fathers and brothers and others the being related, if indeed by me  
 τι κακὸν ἐπεπόνθεσαν αὐτῶν οἱ οἰκεῖοι, νῦν μεμνῆσθαι καὶ τιμωρεῖσθαι.  
 etwas Schlechtes erlitten haben ihrer die Angehörigen, jetzt sich zu erinnern und zu bestrafen.  
 something bad they have suffered of them the relatives, now to remember and to punish.  
 πάντως δὲ πάρεισιν αὐτῶν πολλοὶ ἐνταυθοῖ οὓς ἔγω ὁρῶ, πρῶτον μὲν Κρίτων  
 jedenfalls aber sind anwesend von ihnen viele hier die ich sehe, zuerst zwar Kriton  
 altogether but are present of them many whom I see, first indeed Crito  
 οὔτοις, ἔμοις ἡλικώτης καὶ [33e] δημότης, Κριτοβούλου τοῦδε πατήρ, ἔπειτα Λυσανίας ὁ  
 dieser hier, mein Alters genosse und Mit bürger, des Kritobulos dieses Vater, sodann Lysanias der  
 this man here, my peer and demesman, of Kritoboulos of this father, then Lysanias the  
 Σφήττιος, Αἰσχίνου τοῦδε πατήρ, ἔτι δ' Ἀντιφῶν ὁ Κηφισιεὺς οὔτοις,  
 Sphéttier, des Aischines dieses Vater, ferner aber Antiphon der Kephisier dieser hier,  
 Sphéttian, of Aeschines of this father, still but Antiphon the Kephisieus this man here,  
 ἄλλοι τοίνυν οὗτοι ὡν οἱ ἀδελφοὶ ἐν ταύτῃ τῇ διατριβῇ γεγόνασιν,  
 andere also diese deren die Brüder in dieser der Beschäftigung sind geworden,  
 others then indeed these whose the brothers in this the association have become,  
 Θεοζοτίδου, ἀδελφὸς Θεοδότου— καὶ ὁ μὲν Θεόδοτος τετελεύτηκεν, ὥστε οὐκ ἀν  
 des Theozotides, Bruder des Theodotos— und der zwar Theodosius ist verstorben, so dass nicht wohl  
 of Theozotides, brother of Theodotus— and the indeed Theodotus has died, so that not would  
 ἔκεινός γε αὐτοῦ καταδεηθείη— καὶ Παράλιος ὅδε, ὁ Δημοδόκου, οὐ ἦν Θεάγης  
 jener ja seiner würde bedürfen— und Paralos dieser, der des Demodokos, dessen war Theages  
 that one at least of him would be entreated— and Paralius this man, the of Demodocus, whose was Theages  
 ἀδελφός· ὅδε δὲ  
 Bruder· dieser aber but

# St. 34a

Αδείμαντος, ὁ Ἀρίστωνος, οὗ ἀδελφὸς οὔτος· Πλάτων, καὶ Αἰαντόδωρος, οὗ ἀπολλόδωρος  
 Adeimantos, der des Ariston, dessen Bruder dieser hier this here Platon, und Aiantodorus, dessen Apollodoros  
 Adeimantus, the of Ariston, of whom brother brother this here Plato, and Aiantodorus, of whom Apollodoros  
 ὅδε ἀδελφός. καὶ ἄλλους πολλοὺς ἔγώ εἶχω ὑμῖν εἴπειν, ὡν τινα  
 dieser Bruder. und andere viele ich habe euch zu sagen, von denen irgendeneinen  
 this man brother. and other many I have to you to say, of whom someone  
 ἔχορῆν μάλιστα μὲν ἐν τῷ ἔαυτοῦ λόγῳ παρασχέσθαι Μέλητον μάρτυρα  
 nötig war am meisten zwar in dem seines eigenen Logos Rede zu beistellen Meletos Zeugen-  
 it was necessary most at least in the of him self speech to provide himself Meletus witness-  
 εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω— ἔγώ παραχωρῶ— καὶ λεγέτω εἰ τι ἔχει  
 wenn aber damals vergaß er, jetzt soll beistellen— ich gebe nach— und soll sagen ob etwas hat  
 if but then he forgot, now let him provide— I yield— and let him say if something he has  
 τοιοῦτον. ἀλλὰ τούτου πᾶν τούναντίον εύρήσετε, ὡν ἄνδρες, πάντας ἐμοὶ βοηθεῖν ἔτοίμους  
 derartiges. aber dessen ganz das Gegenteil werdet finden, o Männer, alle mir zu helfen bereit  
 such. but of this whole the opposite you will find, O men, all to me ready  
 τῷ διαφθείροντι, τῷ κακῷ ἐργαζομένῳ τοὺς οἰκείους αὐτῶν, ὡς φασι Μέλητος καὶ  
 dem verderbenden, dem Schlechtes wirkenden die Eigenen ihrer, wie sagen sie Meletos und  
 to the corrupting one, to the bad things doing one the their own of them, as they say Meletus and  
 Ἀνυτος. [34b] αὐτοὶ μὲν γὰρ οἱ διεφθαρμένοι τάχ' ἀν λόγον ἔχοιεν  
 Anytos. sie selbst zwar denn die Verdorbenen vielleicht wohl Grund hätten wohl  
 Anytos. themselves indeed for the having been corrupted perhaps would account they might have  
 βοηθοῦντες· οἱ δὲ ἀδιάφθαρτοι, πρεσβύτεροι ἥδη ἄνδρες, οἱ τούτων προσήκοντες, τίνα ἄλλον  
 helping· die aber unverdorbenen, ältere schon Männer, die dieser Zugehörigen, welchen anderen  
 helping· the but uncorrupted, older already men, the of these being related, what other  
 ἔχουσι λόγον βοηθοῦντες ἐμοὶ ἀλλ' ἢ τὸν ὄρθον τε καὶ δίκαιον, ὅτι συνίσασι Μελήτω  
 haben Grund helfend mir sondern oder den richtigen und auch gerechten, dass verstehen dem Meletos  
 have account helping to me but or the right and also just, that they know to Meletus  
 μὲν ψευδομένῳ, ἐμοὶ δὲ ἀληθεύοντι; εἰεν δή, ὡν ἄνδρες· ἀ μὲν ἔγω  
 zwar lügend, mir aber wahr sagenden; sei es ja, o Männer· was zwar ich  
 indeed lying, to me but telling truth; so be it indeed, O men· the things on the one hand I  
 ἔχοιμ' ἀν ἀπολογεῖσθαι, σχεδόν ἔστι ταῦτα καὶ ἄλλα ἴσως τοιαῦτα. τάχα δ' ἄν  
 hätte ich wohl mich zu verteidigen, beinahe ist diese und andere vielleicht solche. bald aber wohl  
 have would to defend myself, almost it is these and others perhaps such. perhaps but would  
 τις [34c] ὑμῶν ἀγανακτήσειν ἀναμνησθεὶς ἔαυτοῦ, εἰ ὁ μὲν καὶ ἐλάττω  
 jemand eurer würde sich empören sich erinnert habend seiner selbst, wenn der zwar auch geringeren  
 someone of you would be indignant having been reminded of him self, if the indeed and lesser  
 τουτοῦ τοῦ ἀγῶνος ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος ἐδέήθη τε καὶ ίκέτευσε τοὺς δικαστὰς μετὰ  
 dieses hier des Kampfes Kampf kämpfend bat er und auch flehte die Richter mit  
 of this here of the contest contest competing he begged and also he entreated the judges with  
 πολλῶν δακρύων, παιδία τε αὐτοῦ ἀναβιβασάμενος ἵνα ὅτι μάλιστα  
 vielen Tränen, Kinder und seiner selbst hinauf geführt habend damit so sehr wie am meisten  
 many tears, children and his own having brought up in order that as most  
 ἐλεηθείη, καὶ ἄλλους τῶν οἰκείων καὶ φίλων πολλούς, ἔγώ δὲ οὐδὲν ἄρα τούτων  
 bemitleidet würde, und andere der Angehörigen und Freunde viele, ich aber nichts also dieses  
 he might be pitied, and others of the relatives and friends many, I but nothing then of these  
 ποιήσω, καὶ ταῦτα κινδυνεύων, ὡς ἀν δόξαμι, τὸν ἔσχατον κίνδυνον. τάχ' ἀν οὖν  
 werde tun, und dieses riskierend, wie wohl würde scheinen, die äußersten Gefahr. vielleicht wohl nun  
 I will do, and these running risk, as would I might seem, the final danger. perhaps would then  
 τις ταῦτα ἐννοήσας αὐθαδέστερον ἀν πρός με σχοίη καὶ  
 jemand dieses bedacht habend eigensinniger wohl gegenüber mich verhielte sich und  
 someone these having considered more self willedly would toward me might act and  
 ὄργισθεὶς αὐτοῖς τούτοις θεῖτο ἀν μετ' ὄργῆς [34d] τὴν ψῆφον. εἰ δή  
 zornig geworden seiend diesen gerade diesen würde setzen wohl mit Zornes die Stimme. wenn ja  
 having been angry at them these might set would with anger the vote. if indeed  
 τις ὑμῶν οὕτως ἔχει— οὐκ ἀξιῶ μὲν γὰρ ἔγωγε, εἰ δ'  
 jemand von euch so ist beschaffen— nicht halte für würdig zwar denn ich ja, wenn aber  
 someone of you thus is— not I deem on the one hand for I at least, if but  
 οὖν— ἐπιεικῆ ἀν μοι δοκῶ πρὸς τοῦτον λέγειν λέγων ὅτι ἐμοί, ὡν ἄριστε, εἰσὶν  
 nun— angemessenen wohl mir scheine ich zu diesem zu reden sagend dass mir, o Bester, sind  
 now— fair would to me I seem toward this to speak speaking that to me, O best, there are

μέν πού τινες καὶ οἰκεῖοι· καὶ γὰρ τοῦτο αὐτὸς τὸ τοῦ Ὄμηρου, οὐδ' ἐγώ ἀπὸ δρυὸς  
 zwar irgendwo einige auch Angehörige und denn dieses selbst das des Homer, auch nicht ich von Eiche  
 indeed perhaps some and relatives· and for this itself the of the Homer, nor I from oak  
 οὐδ' ἀπὸ πέτρης πέφυκα ἀλλ' ἐξ ἀνθρώπων, ὥστε καὶ οἰκεῖοι μόι εἰσι καὶ  
 auch nicht von Felsen bin entsprossen sondern aus Menschen, so dass auch Angehörige mir sind und  
 nor from rock I have grown but out of humans, so that also relatives to me are and  
 ὑεῖς γε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, τρεῖς, εἷς μὲν μειράκιον ἥδη, δύο δὲ παιδία· ἀλλ' ὅμως  
 Söhne ja, o Männer Athener, drei, einer zwar Jüngling schon, zwei aber Kinder doch dennoch  
 sons at least, O men Athenians, three, one indeed youth already, two but children but nevertheless  
 οὐδένα αὐτῶν δεῦρο ἀναβιβασάμενος δεήσομαι ὑμῶν ἀποψηφίσασθαι. τί δὴ οὖν  
 keinen von ihnen hierher hinauf geführt habend werde bitten eurer frei zu sprechen. warum denn nun  
 no one of them hither having brought up I will beg of you to secure acquittal. what indeed then  
 οὐδέν τούτων ποιήσω; οὐκ αὐθαδιζόμενος, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, [34e] οὐδ' ὑμᾶς ἀτιμάζων,  
 nichts dieses werde tun; nicht eigensinnig seiend, o Männer Athener, auch nicht euch entehrend,  
 nothing of these shall I do; not being self willed, O men Athenians, nor you dishonoring,  
 ἀλλ' εἰ μὲν θαρραλέως ἐγώ ἔχω πρὸς θάνατον ἢ μή, ἀλλος λόγος, πρὸς δ'  
 sondern wenn zwar mutig ich ich habe gegenüber Tod oder nicht, anderes Wort Rede, hinsichtlich aber  
 but if indeed bravely I have toward death or not, another argument, toward but  
 οὖν δόξαν καὶ ἔμοι καὶ ὑμῖν καὶ ὅλῃ τῇ πόλει οὐ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι ἔμε  
 nun Meinung und mir und euch und ganzen der Stadt nicht mir scheint schicklich zu sein mich  
 then reputē and to me and to you and whole to the city not to me it seems noble to be me  
 τούτων οὐδὲν ποιεῖν καὶ τηλικόνδε ὄντα καὶ τοῦτο τοῦνομα ἔχοντα, εἴτ' οὖν ἀληθὲς εἴτ' οὖν  
 dieser nichts zu tun und so alt seiend und diesen Namen habend, sei es nun wahr sei es nun  
 of these nothing to do and so great being and this the name having, whether then true whether then  
 ψεῦδος, ἀλλ' οὖν δεδογμένον  
 Falsches, sondern doch beschlossen seiend  
 falsehood, but now having been resolved

## St. 35a

γέ	ἐστί	τῷ	Σωκράτη	διαφέρειν	τῶν	πολλῶν	ἀνθρώπων.	εἰ	οὖν	ὑμῶν	οἱ
ja	es ist	irgendwem	Sokrates	sich zu unterscheiden	der	vielen	Menschen.	wenn	nun	von euch	die
at least	it is	to someone	Socrates	to differ	of the	many	men.	if	then	of you	the
δοκοῦντες	διαφέρειν	εἴτε	σοφίᾳ	εἴτε	ἀνδρείᾳ	εἴτε	ἀλλη		ἡτινοῦν		
Geltenden	sich zu unterscheiden	sei es	Weisheit	sei es	Tapferkeit	sei es	anderer		welcher auch immer		
seeming	to differ	whether	by wisdom	whether	by courage	whether	by other		of whatever		
ἀρετῆ τοιοῦτοι	ἔσονται,	αἰσχρὸν	ἄν	εἴη·	οἵουσπερ	ἐγώ	πολλάκις	ἐώρακά	τινας		
Tugend	solche	werden sein,	schändlich	wohl wäre·	wie gerade	ich	oft	habe gesehen	einige		
virtue	such	they will be,	shameful	would it might be·	of the sort	I	often	I have seen	some		
ὅταν	κρίνωνται,	δοκοῦντας	μέν	τι	εἶναι,	θαυμάσια	δὲ	ἐργαζομένους,	ώς		
wenn immer	gerichtet werden,	scheinend	zwar	etwas	zu sein,	wunderbare	aber	wirkend,	als		
whenever	they be judged,	seeming	indeed	something	to be,	marvellous things	but	doing,	as		
δεινόν	τῷ	οἰομένους	πείσεσθαι	εἰ	ἀποθανοῦνται,	ώσπερ	ἀθανάτων		ἐσομένων		
schreckliches	etwas	meinend	zu erleiden	wenn	sie sterben werden,	so wie	Unsterblichen	werden seienden			
terrible	something	thinking	to suffer	if	they will die,	just as	of immortals	being about to be			
ἄν ὑμεῖς αὐτοὺς μὴ ἀποκτείνητε·	οἴ	ἔμοι	δοκοῦσιν	αἰσχύνην	τῇ	πόλει	περιάπτειν,	ώστ'			
wohl ihr	sie	nicht	tötet·	die	scheinen	Schande	der	anzuhängen,	so dass		
would you	them	not	you kill·	who	to me	shame	city	to fasten on,	so that		
ἄν τινα καὶ τῶν	ξένων	[35b]	ὑπολαβεῖν	ὅτι οἱ διαφέροντες			Ἀθηναῖων	εἰς			
wohl irgendeinen	auch	der	Fremden	annehmen dass die sich abhebenden			der Athener	in Bezug auf			
would someone	and	of the	foreigners	to suppose that the excelling			of Athenians	into			
ἀρετήν, οὓς αὐτοὶ	ἔαντων	ἐν τε ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἀλλαις	τιμαῖς	προκρίνουσιν,	οὗτοι						
Tugend, welche	sie selbst	ihrer selbst	in und den Ämtern und den anderen	Ehren	bevorzugen,	diese					
virtue, whom	themselves	of themselves	in and the offices and the other	honors	they prefer,	these					
γυναικῶν οὐδὲν διαφέρουσιν.	ταῦτα	γάρ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, οὕτε	ὑμᾶς	χρὴ	ποιεῖν						
von Frauen nichts unterscheiden sich.	diese	denn, οἱ Männer Athener, weder	euch	nōtig ist	zu tun						
of women nothing they differ.	for,	O men Athenians, neither	you	it is necessary	to do						
τοὺς δοκοῦντας καὶ ὄπηον	τι	εἶναι, οὕτ', ἄν ἡμεῖς	ποιῶμεν,	ὑμᾶς	ἐπιτρέπειν,						
die Scheinenden und wie auch immer	etwas	zu sein, weder, wohl	wir tun,	euch	zu erlauben,						
the seeming and in whatever way	something	to be, nor, would	we we may do,	you	to permit,						
ἀλλὰ τοῦτο αὐτὸς ἐνδείκνυσθαι, ὅτι πολὺ μᾶλλον καταψηφιεῖσθε	τοῦ	τὰ ἐλεινὰ	ταῦτα								
sondern dieses selbst zu zeigen, dass viel mehr werdet verurteilen	that much	werden you will condemn	den die erbärmlichen	diese							
but this itself to show, that much more			pitiful	these							

δράματα	εἰσάγοντος	καὶ	καταγέλαστον	τὴν	πόλιν	ποιοῦντος	ἢ	τοῦ	ἡσυχίαν	ἄγοντος.	χωρὶς	δὲ
Dramen	ein führenden	und	lächerlich	die	Stadt	machenden	als	den	Ruhe	führenden.	ohne	aber
dramas	introducing	and	laughable	the	city	making	or	of the	quiet	leading.	apart from	but
τῆς	δόξης,	ὦ	ἄνδρες,	οὐδὲ	δίκαιόν	μοι	δοκεῖ	εἶναι	[35c]	δεῖσθαι	τοῦ	δικαστοῦ
der	Meinung,	o	Männer,	auch nicht	gerecht	mir	scheint	zu sein		zu bitten	des	Richters
of the	reputation,	O	men,	nor	just	to me	it seems	to be		to beg	of the	of a judge
οὐδὲ	δεόμενον	ἀποφεύγειν,	ἀλλὰ	διδάσκειν	καὶ	πείθειν.	οὐ	γὰρ	ἐπὶ	τούτῳ		
aus nicht	bittend	zu entkommen,	sondern	zu lehren	und	zu überzeugen.	nicht	denn	zu dem Zweck	upon	diesem	this
nor	begging	to escape,	but	to teach	and	to persuade.	not	for				
κάθηται	ὁ δικαστής,	ἐπὶ	τῷ	καταχαρίζεσθαι	τὰ	δίκαια,	ἀλλ'	ἐπὶ				
sitzt	der Richter,	zu dem Zweck	dem Zweck	gefährlich zu sein	die	gerechten Dinge,	sondern	zu				
sits	the judge,	upon	the	to gratify	the	just things,	but	upon				
τῷ	κρίνειν	ταῦτα·	καὶ	όμώμοκεν	οὐ	χαριεῖσθαι	οἵς	ἄν				
dem Zweck	zu entscheiden	diese·	und	hat geschworen	nicht	Gefälligkeit zu erweisen	denen	wohl				
the	to judge	these·	and	he has sworn	not	to show favor	to which	would				
δοκῇ	αὐτῷ, ἀλλὰ	δικάσειν	κατὰ	τοὺς νόμους.	οὕκουν	χρὴ	οὔτε					
scheine	ihm, sondern	richten zu werden	gemäß	den Gesetzen.	also nicht	nötig ist						
it may seem	to him, but	to judge	according to	the laws.	not then	not then	it is necessary					
ἡμᾶς	ἔθίζειν	ὑμᾶς	ἔπιορκεῖν	οὕθ' ὑμᾶς	ἔθίζεσθαι·	οὐδέτεροι	γὰρ	ἄν				
uns	zu gewöhnen	euch	Meineide zu begehen	noch euch	sich zu gewöhnen·	keiner von beiden	denn	wohl				
us	to accustom	you	to perjure	nor you	to be accustomed·	neither	for	would				
ἡμῶν	εὔσεβοῖεν.	μὴ οὖν	ἀξιοῦτε	με, ὦ ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	τοιαῦτα						
von uns	würden fromm sein.	nicht nun	haltet für würdig	mech, o Männer	Athenener,	solche						
of us	they might be pious.	not then	deem worthy	me, O men	Athenians,	such things						
δεῖν	πρὸς	ὑμᾶς	πράττειν	ἄ	μήτε	ἡγοῦμαι	καλὰ	εἶναι	μήτε	δίκαια	[35d]	μήτε
nötig zu sein	gegenüber	euch	zu tun	welche	weder	halte ich	schön	zu sein	noch	gerecht		
to be necessary	toward	you	to do	which	neither	I think	noble	to be	nor	just		
ὅσια,	ἄλλως	τε	μέντοι	νὴ Δία	πάντως	καὶ ἀσεβέας	φεύγοντα	ὑπὸ	Μελήτου	τουτού.		
heilig,	sonst und jedoch	bei	Zeus	ganz gewiss	auch	Gottlosigkeit of impiety	fliehend	unter	Meletos	dieses hier.		
holy,	otherwise and indeed	by	Zeus	altogether	and		fleeing	under	of Meletus	this here.		
σαφῶς	γὰρ ἀν,	εἰ	πείθοιμι	ὑμᾶς	καὶ τῷ	δεῖσθαι	βιαζοίμην					
klar	denn wohl, wenn	überredete ich	euch	und	dem	Bitten	zwänge ich mich					
clearly	for would, if	I might persuade	you	and	the	to beg	geschworen Habende,					
θεοὺς	ἄν	διδάσκοιμι	μὴ	ἡγεῖσθαι	ὑμᾶς	εἶναι, καὶ	ἀτεχνῶς	ἀπολογούμενος				
Götter	wohl ich würde lehren	nicht	zu meinen	euch	zu sein,	und	einfach	ich verteidigend				
gods	would I might teach	not	to consider	you	to be,	and	simply	defending myself				
ἄν	ἐμαυτοῦ	ὦς θεοὺς	οὐ	νομίζω.	ἀλλὰ	πολλοῦ	δεῖ	οὕτως	ἔχειν·	νομίζω	τε	
wohl	meiner selbst	dass gods	nicht	ich meine.	aber	bei weitem	ist nötig	so	zu sein·	ich meine	und	
would	of my self	that	not	I think.	but	of much	it is needed	thus	to hold·	I think	and	
γάρ,	ὦ ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	ὦς οὐδεὶς	τῷν	ἔμῶν	κατηγόρων,	καὶ ὑμῖν	ἐπιτρέπω	καὶ τῷ	θεῷ		
denn,	o Männer	Athenener,	dass keiner	der	meinen	Ankläger,	und euch	überlasse ich	und dem	Gott		
for,	O men	Athenians,	that no one	of the	of mine	accusers,	and to you	I entrust	and to the	god		
κρῖναι	περὶ ἔμοῦ	ὅπῃ	μέλλει	ἔμοι	τε	ἄριστα	εἶναι	καὶ ὑμῖν.	τὸ			
zu entscheiden	über mich	wie auch immer	es bevorsteht	mir	und	am besten	zu sein	und euch.	das			
zu entscheiden	über about me	in whatever way	it is about to	for me	am best	best	to be	and for you.	the			
[35e]	μὲν	μὴ	ἀγανακτεῖν,	ὦ ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	ἐπὶ	τούτῳ					
	zwar nicht	zu zürnen,	o Männer	Athenener,	über	diesem						
	indeed not	to be indignant,	O men	Athenians,	at upon	this						

St. 36a

τῶ	γεγονότι,	ὅτι	μου	κατεψηφίσασθε,	ἄλλα	τέ	μοι	πολλὰ
dem	Geschehenen,	dass	meiner	ihr gegen mich abgestimmt habt,	anderes	ja	mir	vieles
to the	having become,	that	of me	you voted against,	other things	and	to me	many things
συμβάλλεται,	καὶ οὐκ ἀνέλπιστόν	μοι	γέγονεν	τὸ γεγονὸς	τοῦτο,	ἄλλα	πολὺ	μᾶλλον θαυμάζω
trägt bei,	und nicht unerwartet	mir	ist geworden	das Geschehene	dieses,	sondern	viel	mehr staune ich
contributes,	and not unexpected	to me	has become	the happened	this,	but	much	more I marvel
Έκατέρων	τῶν ψήφων τὸν	γεγονότα	ἀριθμόν.	οὐ γὰρ	ώδημην	ἔγωγε	οὕτω παρ'	
beider	der Stimmen den	geworden seinden	Zahl.	nicht denn	ich meinte	ich ja	so um	
of both	of the votes the	having happened	number.	not for	I was thinking	I at least	so by	
όλýγον	ξεσθαι	ἄλλα παρὰ πολύ· νῦν δέ, ὡς	ξοικεν,	εἰ τριάκοντα	μόναι	μετέπεσον		
wenig	werden zu sein	sondern um viel· jetzt aber, wie	es scheint,	wenn dreißig	nur	über gefallen		
a little	to be	but by much· now but, as	it seems,	if thirty	alone	fell over		

τῶν ψῆφων,	άπειρεφεύγη	ἄν.	Μέλητον	μὲν οὖν, ὡς	ἔμοὶ	δοκῶ, καὶ νῦν	ἀποπέφευγα,
der Stimmen,	hätte ich entronnen	wohl.	Meletos	zwar nun, wie	mir	scheint, auch jetzt	bin ich entronnen,
of the votes,	have escaped	would.	Meletus	indeed then, as	to me	I seem, even now	I have escaped,
καὶ οὐ μόνον	ἀποπέφευγα,	ἀλλὰ	παντὶ	δῆλον τοῦτό	γε,	ὅτι εἰ μὴ	ἀνέβη Ἄντος
und nicht nur	bin ich entronnen,	sondern	jedem	klar dieses	ja,	dass wenn nicht	hinauf ging Anytos
and not only	I have escaped,	but	to every	clear this	at least,	that if not	went up Anytos
καὶ Λύκων	κατηγορήσοντες	ἔμοι,	κὰν	ῶφλε	χιλίας [36b]	δραχμάς,	οὐ
und Lykon	anklagen werdende	meiner,	und wohl	hätte er verwirkt	tausend	Drachmen,	nicht
and Lycon	being about to accuse	me, and would	he would owe	a thousand	a thousand	drachmas,	not
μεταλαβὼν	τὸ πέμπτον μέρος	τῶν	ψῆφων.	τιμᾶται	δ'	οὖν μοι	ό ἀνὴρ θανάτου.
erlangt habend	den fünften Anteil	Stimmen.	wird angesetzt	aber	nun	mir der Mann	des Todes.
having obtained	the fifth part	der of the	is assessed	but	now	for me the man	of death.
εἴεν· ἔγώ δὲ δὴ τίνος ὑμῖν			ἀντιτιμήσομαι,	ὦ	ἄνδρες Αθηναῖοι;	ἢ δῆλον	ὅτι
sei es· ich aber nun wessen euch			werde ich gegen bewerten,	ο	Männer Athenier;	oder klar	dass
so be it· I but indeed of what to you			I will counter assess,	O	men Athenians;	or clear	that
τῆς ἀξίας; τί οὖν; ταὶς τί ἄξιός εἰμι			παθεῖν ἢ ἀποτεῖσαι,	ὅτι	μαθὼν	ἐν τῷ	
der Würde; was nun; ja was würdig	I am	zu erleiden oder zu bezahlen,	dass	gelernt habend	in dem		
of the worth; what then; t what worthy		to suffer or to pay,	because	having learned	in the		
βίω οὐχ ἡσυχίαν	ἡγον,	ἀλλ'	ἀμελήσας	ῶνπερ	οἱ πολλοί,		
Leben nicht Ruhe	führte ich,	sondern	vernachlässigt habend	dessen gerade	die Vielen,		
life not quiet	I was leading,	but	having neglected	of which indeed	the many,		
χρηματισμοῦ	τε καὶ οἰκονομίας	καὶ στρατηγῶν	καὶ δημηγοριῶν	καὶ τῶν			
Geld Beschäftigung	und auch Haus verwaltung	und Feldherrn Ämter	und Volks reden	und der			
money making	and and household management	and generalships	public speeches	of the			
ἄλλων ἀρχῶν	καὶ συνωμοσιῶν	καὶ στάσεων	τῶν ἐν τῇ πόλει	γιγνομένων,			
anderen Ämter	und Verschwörungen	und Partei Kämpfe	der in der Stadt	werdenden,			
other offices	and together oath plots	and factions	of the in the city	being happening,			
ἡγησάμενος	ἐμαυτὸν	ὡς [36c]	ὄντι ἐπιεικέστερον	εἶναι ἢ ὥστε εἰς ταῦτ' ίόντα			
erachtet habend	mir selbst wie	seiend	seien angemessener	zu sein als sodass in diese gehend			
having judged	my self as to which	being	more reasonable	than so that in into			
σώζεσθαι,	ἐνταῦθα μὲν οὐκ ἦτα	οἵ	ἐλθὼν	μήτε ὑμῖν μήτε	ἐμαυτῷ		
sich zu retten,	hier zwar nicht	ging ich	wohin gekommen	weder euch noch	mir selbst		
to save oneself,	here indeed not	I was going	where having come	neither for you nor	for my self		
ἔμελλον	μηδὲν ὕφελος εἶναι,	ἐπὶ δὲ τὸ ίδια	ἐκαστον	ἰὼν εὔρεγετεῖν τὴν μεγίστην			
stand ich bevor	nichts Nutzen zu sein,	zu aber das privat	jeden each	gehend zu wohltun die größte			
I was about	nothing benefit to be,	toward but the privately	gekommene	going to benefit the	greatest		
εὑρεγεσίαν,	ώς ἔγώ φημι, ἐνταῦθα	ἡτα	ἐπιχειρῶν	ὑμῶν πείθειν	μὴ		
Wohltat, wie ich sage,	hier ging ich,	unternehmend	ἐκαστον	von euch of you	zu überreden nicht		
benefit, as I say,	here I was going,	attempting	jeden each	of you	to persuade not		
πρότερον μήτε τῶν	ἔαυτοῦ μηδενὸς	ἐπιμελεῖσθαι	πρὶν	ἔαυτοῦ	ἐπιμεληθείη		
früher weder der	eigenen keines	sich zu kümmern	πρὶν	seiner selbst	sich gekümmert haben möge		
earlier nor of the	of him self of nothing	to care for	before	of him self	he might care for		
ὅπως ὡς βέλτιστος	καὶ φρονιμώτατος	ἔσοιτο,	τῶν τῆς πόλεως,	πρὶν αὐτῆς	πάτης της		
damit wie bestmöglich	und umsichtigst	μήτε	τῆς πόλεως	πρὶν αὐτῆς	της πάτης της		
so that as best	most prudent	τοῦτο,	τῆς πόλεως	πρὶν αὐτῆς	της πάτης της		
πόλεως, τῶν τε ἄλλων	οὕτω κατὰ	τὸν αὐτὸν [36d]	τρόπον	ἐπιμελεῖσθαι—	τί οὖν εἰμι		
Stadt, der und anderen	so thus gemäß	den selben	τρόπον	ἐπιμελεῖσθαι—	was nun bin		
city, of the and others	thus according to	the same	Weise way	sich zu kümmern—	what then I am		
ἄξιος παθεῖν τοιοῦτος	ῶν; ἀγαθόν	τι, ὢ	ἀνδρες Αθηναῖοι,	εἰ δεῖ γε			
würdig zu erleiden	solch seiend; ein Gutes	ιργεντις	Αθηναῖοι, wenn es nötig ist	δεῖ γε			
worthy to suffer	such being; a good	etwas, something,	wenn Athenians, if it is necessary	ja ja			
κατὰ τὴν ἀξίαν ταὶς ἀληθείᾳ	τιμᾶσθαι·	τιμᾶσθαι·	ἀνδρες Athenier,	es nötig ist ja			
gemäß die Würde	der Wahrheit	geehrt zu werden-	wenn Athenians, if it is necessary	es nötig ist ja			
according to the worth	to the truth	to be assessed·	bedürftig seienden	bedürftig seienden			
ἄν πρέποι	ἔμοι. τί οὖν πρέπει	ἀνδρὶ	πένητι εὔρεγέτη	δεομένω			
wohl sich schicke	mir. was nun ziemt sich	einem Mann	Wohltäter	zu verbringen			
might befit	for me. what then becomes	for a man	poor benefactor	to lead			
σχολὴν ἐπὶ τῇ ὑμετέρᾳ	παρακελεύσει; οὐκ	ξθ' ὅτι μᾶλλον,	ἀνδρες Αθηναῖοι,	πρέπει οὕτως			
Muße auf der euren	Zusprache; nicht	ist dass mehr,	Αθηναῖοι, ziemt sich	so			
leisure upon the your	exhortation; not	there is that more,	O Männer Athenier,	so men Athenians, it behooves	thus		
ώς τὸν τοιοῦτον ἄνδρα	ἐν πρυτανείῳ	σιτεῖσθαι,	μᾶλλον ἢ εἰ τις	als wenn einer			
dass den solchen Mann	im Prytaneum	gespeist zu werden,	πολύ γε μᾶλλον ἢ εἰ τις	than if someone			
as the such man	in prytaneum	to be fed,	viel ja mehr als wenn einer	more than if someone			

ὅμῶν	ὕπιπω	ἢ	συνωρίδι	ἢ	ζεύγει	νενίκηκεν	Ὀλυμπίασιν·	ό	μὲν	γὰρ
von euch	mit Pferd	oder	mit Zweigespann	oder	mit Viergespann	hat gesiegt	bei Olympia·	der	zwar	denn
of you	with a horse	or	with a chariot team	or	with a yoke team	has won	at Olympia·	the	indeed	for
ὑμᾶς ποιεῖ εὐδαίμονας	δοκεῖν εἶναι, ἔγώ	δὲ εἶναι, [36e]	καὶ ὁ μὲν	τροφῆς	οὐδὲν					
euch macht glücklich	zu scheinen zu sein, ich	aber zu sein,	und der zwar	der Speise	nichts					
you makes fortunate	to seem to be,	I but to be,	and the indeed	of nourishment	nothing					
δεῖται, ἔγώ δὲ δέομαι.	εἰ οὖν δεῖ	με κατὰ τὸ δίκαιον	τῆς ἀξίας							
bedarf, ich aber need.	wenn nun ist nötig	mir gemäß dem Gerechten	der Würde							
needs, I but need.	if then it is necessary	according to the just	worth							
τιμᾶσθαι,	τούτου									
geehrt zu werden,	dieses									
to be assessed,	of this									

## St. 37a

τιμῶμαι,	ἐν πρυτανείῳ	σιτήσεως.	ἴσως οὖν	ὑμῖν	καὶ ταυτὶ	λέγων	παραπλησίως
werde ich geehrt,	im Prytaneion	der Speisung.	vielleicht nun	euch auch	dieses hier sagend	saying	ähnlich similarly
I am assessed,	in prytaneum	of maintenance.	perhaps then	to you even	these here		
δοκῶ λέγειν ὕσπερ περὶ τοῦ οἴκτου	καὶ τῆς ἀντιβολήσεως,	ἀπαυθαδιζόμενος·	τὸ δὲ οὐκ				
scheine ich zu reden wie über den Jammer	und der Fleh Bitte,	vermessen redend-	dies aber nicht				
I seem to speak just as about of the pity	and of the supplication,	acting over proudly·	this but not				
ἔστιν, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιοῦτον ἀλλὰ τοιόνδε μᾶλλον.	πέπεισματι	ἔγω ἔκων					
ist, o Männer Athener, so beschaffen such	sondern so geartet mehr.	bin überzeugt	ich freiwillig				
is, O men Athenians, such	but such as this more.	I have been persuaded	I willing				
εἶναι μηδένα ἀδικεῖν ἀνθρώπων, ἀλλὰ ὑμᾶς τοῦτο οὐ πείθω· ὀλίγον γὰρ χρόνον							
zu sein niemanden Unrecht zu tun von Menschen, sondern euch davon nicht überzeuge ich· kurze denn Zeit							
to be no one to do wrong of men, but you this not I persuade· a little for time							
ἀλλήλοις διειλέγμεθα.	ἔπει, ὡς ἐγώματι, εἰ ἦν ὑμῖν νόμος, ὕσπερ καὶ						
miteinander haben wir uns unterhalten.	da, wie ich meine, wenn war euch Gesetz, so wie auch						
to one another we have conversed.	since, as I think, if it was to you law, just as also						
ἄλλοις ἀνθρώποις, περὶ θανάτου μὴ μίαν ἡμέραν μόνον [37b]	κρίνειν ἀλλὰ πολλάς,						
anderen Menschen, über den Tod nicht einen Tag nur	zu entscheiden sondern viele,						
to others men, about death not one day only	to judge but many,						
ἔπεισθητε ἄν· νῦν δ' οὐ ῥάδιον ἐν χρόνῳ ὀλίγῳ μεγάλας διαβολάς ἀπολύεσθαι.							
wäret überzeugt worden wohl jetzt aber nicht leicht in Zeit kurzer los zu werden.	would now but not easy in time small to be released.						
you would be persuaded							
πεπεισμένος δὴ ἔγω μηδένα ἀδικεῖν πολλοῦ δέω ἔμαυτόν γε							
überzeugt seiend ja ich niemanden Unrecht zu tun viel ermangle ich mich selbst ja	indeed I no one to do wrong by much I lack my self at least						
having been persuaded ja ich niemanden Unrecht zu tun viel ermangle ich mich selbst ja	indeed I no one to do wrong by much I lack my self at least						
ἀδικήσειν καὶ κατ' ἔμαυτοῦ ἔρειν αὐτὸς ὡς ἄξιός εἰμι τοῦ κακοῦ καὶ							
Unrecht tun zu werden und gegen mich selbst sagen zu werden selbst dass würdig bin des of the κακοῦ καὶ	and against my self to say my self that worthy I am of the κακοῦ καὶ						
τιμήσεσθαι τοιούτου τινὸς ἔμαυτῷ. τί δείσας; ἢ μὴ πάθω τοῦτο							
anzusetzen zu werden solchen eines mir selbst. was gefürchtet habend; etwa nicht erleide ich dieses	of such of some for my self. why having feared; then lest I suffer this						
to be assessed							
οὐ Μέλητός μοι τιμᾶται, ὅ φημι οὐκ εἰδέναι οὔτ' εἰ ἀγαθὸν οὔτ' εἰ							
dessen Meletos mir ansetzt, was ich sage nicht εἰδέναι weder ob gut noch ob	for me which I say not to know neither if good nor if						
κακόν ἔστιν; ἀντὶ τούτου δὴ ἔλωμαι ὃν εὖ οἰδά τι κακῶν ὄντων							
schlecht ist; statt dessen denn soll ich wählen deren und τι κακῶν ὄντων	bad it is; instead of this indeed I should choose of which gut well I know etwas something Schlechten seienden						
τούτου τιμησάμενος; πότερον δεσμοῦ; καὶ τί με δεῖ ζῆν	angesetzt habend; etwa der Fessel; und was mich nötigt zu leben						
of this having assessed; which of the two of imprisonment; and why me is it necessary to live							
δεσμωτηρίᾳ, δουλεύοντα τῇ ἀεὶ καθισταμένῃ ἀρχῇ, τοῖς ἔνδεκα; ἀλλὰ	dienend stets eingesetzte werdenenden Behörde, den to the Elf; sondern						
Gefängnis, prison, being enslaved to the always being established authority, to the Eleven; but	being enslaved until I pay off; but the same to me to the Elf; sondern						
καὶ δεδέσθαι ἔως ἀν ἔκτείσω; ἀλλὰ ταῦτόν μοι ἔστιν ὅπερ νυνδὴ	und gebunden zu sein bis wohl ich be zahle; sondern dasselbe but the same to me is was gerade eben						
and to be bound until ever I pay off; but the same to me is the very thing which just now							
ἔλεγον· οὐ γὰρ ἔστι μοι χρήματα ὄποθεν ἔκτείσω. ἀλλὰ δὴ φυγῆς	sagte ich· nicht denn ist mir Geld money woher from where ich bezahlen werde. I will pay.						
I was saying· not for there is to me to me							

τιμήσωμαι; ίσως γάρ ἄν μοι τούτου τιμήσαιτε. πολλὴ μεντᾶν με φιλοψυχία  
 soll ich ansetzen; vielleicht denn wohl mir dessen würdet ansetzen. große freilich wohl mich Lebens liebe  
 should I assess; perhaps for would for me this you might assess. much indeed then me love of life  
 ἔχοι, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, εἰ οὕτως ἀλόγιστος εἰμι ὥστε μὴ δύνασθαι λογίζεσθαι ὅτι  
 hätte, o Männer Athener, wenn so unvernünftig bin so dass nicht vermögen überlegen dass  
 might have, O men Athenians, if thus irrational I am so that not to be able to reckon that  
 ὑμεῖς μὲν ὄντες πολῖται μου οὐχ οἶοι τε ἐγένεσθε ἐνεγκεῖν τὰς ἔμας διατριβὰς [37d]  
 ihr zwar seiend Bürger meiner nicht fähig und wurden ertragen die meinen Beschäftigungen  
 you at least being citizens of me not such as and you became to bear the my pursuits  
 καὶ τοὺς λόγους, ἀλλ' ὑμῖν βαρύτεραι γεγόνασιν καὶ ἐπιφθονώτεραι, ὥστε ζητεῖτε αὐτῶν νυνὶ<sup>ν</sup>  
 auch die Reden, aber euch schwerer wurden und verhasster, so dass sucht ihrer jetzt  
 and the speeches, but to you heavier have become and more envied, so that you seek of them now  
 ἀπαλλαγῆναι· ἄλλοι δὲ ἄρα αὐτὰς οἴσουσι ὥφδιώς; πολλοῦ γε δεῖ, ὡς ἄνδρες  
 los zu werden· andere aber also sie werden tragen leicht; viel ja fehlt, o Männer  
 to be rid· others but then them will carry easily; of much at least it is needed, O men  
 Αθηναῖοι. καλὸς οὖν ἄν μοι ὁ βίος εἴη  
 Athener. schön nun wohl mir der Leben wäre hinaus gegangen seiendem  
 Athenians. fine then would to me the life might be having gone out  
 ἔξελθόντι τηλικῷδε ἀνθρώπῳ  
 έξελθόντι so alt Menschen  
 άλλην ἔξ αλλης πόλεως ἀμειβομένω καὶ ἔξελαυνομένω ζῆν. εὖ γάρ οἶδ' ὅτι  
 andere aus anderer Stadt wechselnd und hinaus getrieben werdenden leben. gut denn ich weiß dass  
 another from another city changing and being driven out to live. well for I know that  
 ὅποι ἄν ξέλθω, λέγοντος ἔμοι ἀκροάσονται οἱ νέοι ὕσπερ ἐνθάδε· καν μὲν  
 wohin wohl ich komme, redend meiner werden zuhören die Jungen so wie hier und wohl zwar  
 wherever would I may go, of speaking of me they will listen the young just as here and would at least  
 τούτους ἀπελαύνω, οὗτοί με αὐτὸι ἔξελῶσι πείθοντες τοὺς πρεσβυτέρους· ἔὰν  
 diese ich vertreibe, diese hier mich selbst hinaus werfen überredend die Älteren· wenn  
 these I drive away, these here me themselves they may drive out persuading the elders· if ever  
 [37e] δὲ μὴ ἀπελαύνω, οἱ τούτων πατέρες δὲ καὶ οἰκεῖοι δι' αὐτοὺς τούτους. ίσως οὖν  
 aber nicht vertreibe, die dieser Väter aber und Angehörige wegen sie diese. vielleicht nun  
 but not I drive away, the of these fathers but and relatives through them these. perhaps then  
 ἄν τις εἴποι· σιγῶν δὲ καὶ ἡσυχίαν ἄγων, ὡς Σώκρατες, οὐχ οἶός τ'  
 wohl irgend wer würde sagen· schweigend aber auch Ruhe führend, o Sokrates, nicht fähig und  
 would someone might say· being silent but and quiet leading, O Socrates, not such as and  
 ξσῃ ήμῖν ἔξελθὼν ζῆν; τοὐτὶ δή ἔστι πάντων χαλεπώτατον πείσαί  
 wirst sein uns hinaus getreten seiend leben; dieses hier ja ist aller zu überreden  
 you will be to us having gone out to live; this here indeed is schwierigstes most difficult zu persuade  
 τινας ύμῶν. έάντε γάρ λέγω δτι τῷ θεῷ ἀπειθεῖν τοῦτ' ἔστιν καὶ διὰ τοῦτ'  
 einige eurer. sei es wenn denn sage ich dass dem Gott ungehorsam sein dies ist und wegen dies  
 some of you. whether if for I say that to the god to disobey this is and through this  
 ἀδύνατον  
 unmöglich  
 impossible

## St. 38a

ἡσυχίαν ἄγειν, οὐ πείσεσθέ μοι ὡς εἰρωνευομένω· ἔάντ' αὖ λέγω δτι  
 Ruhe führen, nicht werdet glauben mir als ob ironisierenden· sei es wenn wieder sage ich dass  
 quiet to lead, not you will be persuaded to me to me as being ironic· whether if again I say that  
 καὶ τυγχάνει μέγιστον ἀγαθὸν δν ἀνθρώπῳ τοῦτο, ἐκάστης ἡμέρας περὶ ἀρετῆς τοὺς λόγους  
 auch trifft zu größtes Gut seiend dem Menschen dies, jeder Tages über Tugend die Reden  
 and happens greatest good being to a man this, of each day about virtue the speeches  
 ποιεῖσθαι καὶ τῶν ἄλλων περὶ ὃν ὑμεῖς ἔμοι ἀκούετε διαλεγομένου καὶ ἐμαυτὸν καὶ  
 machen und der anderen über deren ihr meiner hört sich unterhaltenden und mich selbst und  
 to make and of the others about of which you of me you hear of conversing and my self and  
 ἄλλους ἔξετάζοντος, ὁ δὲ ἀνεξέταστος βίος οὐ βιωτὸς ἀνθρώπῳ, ταῦτα δ' ἔτι ἥττον  
 andere prüfenden, der aber ungeprüft das Leben nicht lebenswert dem Menschen, dies aber noch weniger  
 others of examining, the but unexamined life not livable to a man, these but still less  
 πείσεσθέ μοι λέγοντι. τὰ δὲ ἔχει μὲν οὕτως, ὡς ἔγω φημι,  
 werdet glauben mir sprechend. die aber verhält sich zwar so, wie ich behaupte ich,  
 you will be persuaded to me to the speaking one. the but holds at least thus, as I I say,  
 ὡς ἄνδρες, πείθειν δὲ οὐ ὥρδιον. καὶ ἔγω ἄμα οὐκ εἴθισμαι ἐμαυτὸν  
 o Männer, überreden aber nicht leicht. und ich zugleich nicht bin gewohnt mich selbst  
 O men, to persuade but not easy. and I at once not I am accustomed my self



ἔνεκα τοῦ κινδύνου πρᾶξαι οὐδὲν ἀνελεύθερον, οὕτε νῦν μοι μεταμέλει οὕτως  
 um willen des Gefahr zu handeln nichts unfrei, noch jetzt mir reut so  
 because of the danger to do nothing unfree, nor now to me it repents thus  
 ἀπολογησάμενώ, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον αἰροῦμαι ὥδε ἀπολογησάμενος τεθνάναι ἦ  
 sich verteidigt habenden, sondern viel mehr wähle ich so hin sich verteidigt habend gestorben zu sein als  
 to the having defended, but more I choose thus having defended to be dead or  
 ἐκείνως ζῆν. οὕτε γάρ ἐν δίκῃ οὕτ' ἐν πολέμῳ οὕτ' ἐμὲ οὕτ' ἄλλον οὐδένα δεῖ  
 jene Weise zu leben. weder denn in Gericht noch in Krieg weder mich noch anderen keinen bedarf es  
 in that way to live. neither for in trial nor in war nor me nor another no one it is necessary

## St. 39a

τοῦτο μηχανᾶσθαι, ὅπως ἀποφεύξεται πᾶν ποιῶν θάνατον. καὶ γάρ ἐν ταῖς μάχαις πολλάκις  
 dies ausklügeln, wie dass wird entfliehen alles tuend den Tod. auch denn in den Schlachten oft  
 this to contrive, in order that he will escape every doing death. and for in the battles often  
 δῆλον γίγνεται ὅτι τό γε ἀποθανεῖν ἂν τις ἐκφύγοι καὶ ὅπλα ἀφεῖς  
 offenkundig wird dass das ja zu sterben wohl jemand würde entkommen und Waffen hingelagert habend  
 clear becomes that the at least to die would someone might escape and arms having let go  
 καὶ ἐφ' ίκετείαν τραπόμενος τῶν διωκόντων· καὶ ἄλλαι μηχανὰ πολλά εἰσιν ἐν  
 und auf Bittflehen sich gewandt habend der verfolgend seienden· und andere Mittel viele sind in  
 and on supplication having turned of the of pursuers· and other devices many are in  
 ἔκάστοις τοῖς κινδύνοις ὥστε διαφεύγειν θάνατον, ἐάν τις τολμᾶ πᾶν ποιεῖν καὶ λέγειν.  
 je einzelnen den Gefahren so dass zu entkommen dem Tod, wenn jemand wagt alles zu tun und zu sagen.  
 each the dangers so that to escape death, if someone dares every to do and to say.  
 ἀλλὰ μὴ οὐ τοῦτ' ἦ χαλεπόν, ὡς ἄνδρες, θάνατον ἐκφυγεῖν, ἀλλὰ πολὺ χαλεπώτερον  
 sondern nicht nicht dies sei schwierig, o Männer, den Tod zu entfliehen, sondern viel schwieriger  
 but not not this may be difficult, O men, death to escape, but much more difficult  
 πονηρίαν· θάττον [39b] γάρ θανάτου θεῖ. καὶ νῦν ἐγὼ μὲν ἄτε βραδὺς ὧν καὶ  
 Schlechtigkeit schneller denn als des Todes gleichsam langsam seind und  
 wickedness faster for of death läuft. und jetzt ich zwar gleichsam slow being and  
 πρεσβύτης ὑπὸ τοῦ βραδυτέρου ἔάλων, οἱ δ' ἐμοὶ κατήγοροι ἄτε δεινὸς καὶ ὁξεῖς  
 alt von dem Langameren bin ergriffen, die aber meinen Ankläger gewandte und scharfe  
 old man under the slower I was caught, the but to me accusers sharp  
 ὅντες ὑπὸ τοῦ θάττονος, τῆς κακίας. καὶ νῦν ἐγὼ μὲν ἄπειμι ὑφ' ὑμῶν θανάτου  
 seiend von dem Schnelleren, der Schlechtigkeit. und jetzt ich zwar ich gehe weg unter von euch des Todes  
 being under the swifter, of the badness. and now I at least I go away by you of death  
 δίκην ὄφλων, οὔτοι δ' ὑπὸ τῆς ἀληθείας ὠφληκότες μοχθηρίαν καὶ ἀδικίαν.  
 Strafe verfallen seiend, diese aber unter der Wahrheit verfallen geworden seiend Schlechtigkeit und Unrecht.  
 penalty having incurred, these but by the of truth having incurred badness and injustice.  
 καὶ ἐγὼ τε τῷ τιμήματι ἔμμενω καὶ οὔτοι. ταῦτα μέν που ἵσως οὕτως  
 und ich auch dem Straf Ansatz ich bleibe bei und diese. dies zwar wohl vielleicht so  
 and I and also the assessment I abide by and these. these things indeed I suppose perhaps thus  
 καὶ ἔδει σχεῖν, καὶ οἴμαι αύτὰ μετρίως ἔχειν. τὸ [39c] δὲ δὴ  
 und es war nötig gehabt zu haben, und ich meine sie maßvoll sich verhalten. das aber ja  
 and it was necessary to have, and I think them to be moderately. the but indeed  
 μετὰ τοῦτο ἐπιθυμῶ ὑμῖν χρησμῶδησαι, ὡς καταψηφισάμενοί μου· καὶ γάρ εἰμι ἦδη  
 nach diesem ich begehre euch Orakel singen, o verurteilt habenden meiner· und denn ich bin schon  
 after this I desire to you to speak oracularly, O having voted down of me· and for I am already  
 ἔνταῦθα ἐν ᾧ μάλιστα ἄνθρωποι χρησμῶδοισιν, ὅταν μέλλωσιν ἀποθανεῖσθαι.  
 hier in welchem am meisten Menschen Orakel singen, sobald wenn im Begriff sind zu sterben.  
 here in which most people speak oracularly, whenever they are about to die.  
 φημὶ γάρ, ὡς ἄνδρες οἱ ἐμὲ ἀπεκτόνατε, τιμωρίαν ὑμῖν ἤξειν εὐθὺς  
 ich behaupte denn, o Männer die mich habt getötet, Strafe Vergeltung euch kommen werden sogleich  
 I say for, O men who me you have killed, penalty to you to come immediately  
 μετὰ τὸν ἐμὸν θάνατον πολὺ χαλεπωτέραν νὴ Δία ἦ οἵαν ἐμὲ ἀπεκτόνατε· νῦν γάρ  
 nach meinen Tod viel beschwerlicher bei Zeus als welche Art mich habt getötet· jetzt denn  
 after the my death much more troublesome by Zeus than such a as me you have killed· now for  
 τοῦτο εὕργασθε οἰόμενοι μὲν ἀπαλλάξεσθαι τοῦ διδόναι ἔλεγχον τοῦ βίου, τὸ δὲ  
 dies habt bewirkt meinend zwar los zu werden des zu geben Prüfung des Lebens, das aber  
 this you have done thinking indeed to be rid of the giving refutation test of the life, the but  
 ὑμῖν πολὺ ἐναντίον ἀποβήσεται, ὡς ἐγώ φημι. πλείους ἔσονται ὑπᾶς οἱ [39d]  
 euch viel das Gegenteil wird ausgehen, wie ich behaupte. mehr werden sein euch die  
 to you much opposite it will turn out, as I say. more many they will be you the

ἔλεγχοντες, οὓς νῦν ἔγω  
 prüfend, die jetzt ich  
 refuting, whom now I  
 κατεῖχον, zurück hielt,  
 was holding back,  
 ὑμεῖς δὲ οὐκ  
 ihr aber nicht  
 nahmt wahr.  
 εἰς δὲ οὐκ  
 aber but not  
 you were perceiving.  
 καὶ χαλεπώτεροι  
 und härter  
 and more hard  
 ἔσονται  
 werden sein  
 they will be  
 ὅσῳ  
 um wie viel  
 by how much  
 νεώτεροί εἰσιν,  
 jünger sie sind,  
 younger they are,  
 καὶ ὑμεῖς μᾶλλον  
 und ihr mehr  
 and you more  
 ἀγανακτήσετε.  
 werdet entrüsten.  
 εἰ γὰρ οἴεσθε  
 wenn denn meint ihr  
 if for you think  
 ἀποκτείνοντες ἀνθρώπους  
 tötend Menschen  
 killing men  
 ἐπισκήσειν auf halten werden  
 to stop to stop  
 τοῦ ὀνειδίζειν  
 des of the zu schmähen  
 reproaching  
 jemanden jemanden  
 someone euch to you  
 τινὰ ὑμῖν  
 jemanden euch to you  
 ὅτι οὐκ ὄρθως ζῆτε,  
 dass nicht richtig lebt,  
 that not rightly you live,  
 οὐ καλῶς διανοεῖσθε· οὐ γάρ ἐσθ' αὕτη  
 nicht gut denkt· nicht denn ist  
 not well you think· not for is  
 ἡ ἀπαλλαγὴ οὕτε πάνυ δυνατὴ  
 die Befreiung weder sehr möglich  
 this the release neither very possible  
 οὕτε καλή, ἀλλ'  
 noch schön, sondern  
 nor noble, but  
 ἔκεινη καὶ καλλίστη καὶ ἥστη, μὴ τοὺς  
 jene und schönste und leichteste, nicht die anderen  
 that one and most beautiful and easiest, not the others  
 κολούειν ἀλλά  
 beschneiden to cut short but  
 ἔκατον παρασκευάζειν  
 sich selbst bereit machen  
 to prepare  
 ὅπως ἔσται ὡς βέλτιστος.  
 damit wird sein so gut wie best möglich.  
 so that he will be as best.  
 ταῦτα μὲν οὖν ὑμῖν τοῖς καταψηφισαμένοις  
 best möglich. dies zwar nun euch den verurteilt habenden  
 these things indeed then to you the having voted down  
 ἀπαλλάττομαι. τοῖς [39e] δὲ ἀποψηφισαμένοις  
 ich scheide. den aber frei gesprochen habenden  
 I depart. to the but having voted to acquit  
 μαντευσάμενος  
 geweissagt habend  
 having prophesied  
 γεγονότος  
 geschehen Gewordenen  
 having become  
 τουτοῦ πράγματος, ἐν ᾧ οἱ ἄρχοντες  
 dieses hier Vorgangs, in welchem die Amtsträger  
 of this here matter, in which the magistrates  
 ἀσχολίαν ἄγουσι  
 Beschäftigung führen  
 busyness lead  
 καὶ οὕπω ἔρχομαι οἵ  
 und noch nicht ich komme wohin  
 and not yet I come where  
 gekommen seiend mich ist nötig  
 having come me it is necessary  
 ἔλθοντα με δεῖ τεθνάναι.  
 ελθonta me deest to die  
 καλών ὄρθως ἀν καλοίνα.  
 καλών ὄρθως ἀν  
 ἀλλά μοι, ὦ  
 sondern mir, o  
 but to me, O  
 ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον χρόνον· οὐδὲν γάρ κωλύει διαμυθολογῆσαι πρὸς ἀλλήλους ἔως  
 Männer, verweilet so lange Zeit· nichts denn hindert durch erzählen mit einander solange  
 men, remain so much time· nothing for hinders to tell at length with each other until  
 ἔξεστιν. ὑμῖν  
 es erlaubt ist. euch  
 it is permitted. to you

## St. 40a

γὰρ ὡς φίλοις οὖσιν ἐπιδεῖξαι ἔθέλω τὸ νῦνι μοι συμβεβηκός τί ποτε  
 denn wie Freunden seienden vor zu zeigen ich will das jetzt mir zu getragen Gewordenes was denn  
 for as to friends being to show I wish the now to me having happened what ever  
 νοεῖ. ἔμοὶ γάρ, ὦ ἄνδρες δικασταί— ὑμᾶς γάρ δικαστὰς καλῶν ὄρθως ἀν καλοίνα—  
 bedeutet. mir nämlich, o Männer Richter— euch denn Richter nennend richtig wohl würde nennen—  
 it means. to me for, O men judges— you for judges calling rightly would I call—  
 θαυμάσιόν τι γέγονεν. ἡ γάρ εἰωθιά μοι μαντικὴ ἡ τοῦ δαίμονίου ἐν  
 erstaunliches etwas ist geschehen. die denn gewohnt Seiende mir Mantik Kunst die des dämonischen in  
 wondrous something has happened. the for accustomed to me divination the of the daimonion in  
 μὲν τῷ πρόσθεν χρόνῳ παντὶ πάνυ πυκνῇ ἀεὶ ἦν καὶ πάνυ ἐπὶ σμικροῖς  
 zwar der früheren Zeit ganzen sehr dicht stets war und sehr bei Kleinigkeiten  
 indeed the former time every very frequent always was and very in regard to small things  
 ἔναντιουμένη, εἴ τι μέλλοιμι μὴ ὄρθως πράξειν. νῦν δὲ συμβέβηκέ μοι  
 sich widersetzend, wenn etwas würde im Begriff sein nicht richtig zu handeln. jetzt aber ist zugestoßen mir  
 opposing, if anything I might be about not rightly to do. now but has happened to me  
 ἄπερ ὄρᾶτε καὶ αὐτοί, ταυτὶ ἃ γε δὴ οἰηθείη ἀν τις  
 eben das was ihr seht auch selbst, diese hier was ja eben würde gedacht werden wohl jemand  
 the very things you see and yourselves, these here which at least indeed would be thought ever someone  
 καὶ νομίζεται ἔσχατα κακῶν εἶναι· ἔμοὶ δὲ οὕτε [40b] ἔξιόντι ἔωθεν  
 gilt äußerste der Übel zu sein· mir aber weder hinaus gehend früh am Morgen  
 and is considered uttermost of evils to be· to me but neither to one going out at dawn  
 οἴκοθεν ἡναντιώθη τὸ τοῦ θεοῦ σημεῖον, οὕτε ἡνίκα ἀνέβαινον ἔνταυθοῦ ἐπὶ τὸ  
 von Zuhause widersetze sich das des Gottes Zeichen, noch als stieg ich hinauf hier zu dem  
 from home opposed the of the god sign, nor when I was going up here to the  
 δικαστήριον, οὕτε ἐν τῷ λόγῳ οὐδαμοῦ μέλλοντί τι ἐρεῖν. καίτοι ἐν ἄλλοις λόγοις  
 Gericht, noch in der Rede nirgends beabsichtigend etwas sagen werden. und doch in anderen Reden  
 court, nor in the speech nowhere being about anything to say. and yet in other speeches



λεγόμενα, ὡς ἄρα ἐκεῖ εἰσι πάντες οἱ τεθνεῶτες, τί μεῖζον ἀγαθὸν τούτου εἴη  
gesagt werdenden, dass ja dort sind alle die Gestorbene, welches wäre  
being said, that then there are all the having died, greater Gut good  
άν, ὡς ἄνδρες δικασταί; εἰ γάρ τις  
wohl, o Männer Richter; wenn denn irgendeiner Gut good  
would, O men judges; if for someone

## St. 41a

ἀφικόμενος εἰς Ἀΐδου, ἀπαλλαγεὶς τουτῷ τῶν φασκόντων  
angekommen seiend in des Hades, los gelöst seiend dieser hier der behauptend seienden  
having arrived into Hades, having been released from these here asserting  
δικαστῶν εἶναι, εὑρήσει τοὺς ὡς ἀληθῶς δικαστάς, οὕπερ καὶ λέγονται ἐκεῖ δικάζειν,  
Richter zu sein, wird finden die wie wahrhaft Richter, die gerade auch werden gesagt dort zu richten,  
judges he will find the as truly judges, who indeed and are said there to judge,  
Μίνως τε καὶ Ραδάμανθυς καὶ Αἰακός καὶ Τριπτόλεμος καὶ ἄλλοι ὅσοι τῶν ἡμιθέων δίκαιοι  
Minos und auch Rhadamanthus und Aiakos und Triptolemos und andere so viele wie der halb Götter gerecht  
Minos and also Rhadamanthus and Aeacus and Triptolemus and others as many as of the half gods just  
ἐγένοντο ἐν τῷ ἔαυτῷ βίῳ, ἄρα φαύλῃ ἀν εἴη ἡ ἀποδημίᾳ; ἥ αὖ ὄρφετ  
wurden in dem der eigenen Leben, etwa schlecht wohl wäre die Aus reise; oder wieder mit Orpheus  
became in the their own life, then base would it be the sojourn abroad; or again with Orpheus  
συγγενέσθαι καὶ Μουσαίῳ καὶ Ἡσιόδῳ καὶ Ὁμήρῳ ἐπὶ πόσῳ ἄν τις  
zusammen kommen und mit Musaios und mit Hesiod und mit Homer auf wie viel wohl irgendeiner  
to be together and with Musaeus and with Hesiod and with Homer for how much would someone  
δέξαιτ' ἀν ὑμῶν; ἔγὼ μὲν γὰρ πολλάκις ἔθέλω τεθνάναι εἰ ταῦτ' ἔστιν  
würde annehmen wohl von euch; ich zwar denn oft will gestorben zu sein wenn dieses ist  
accept would of you; I indeed for often I want to have died if these is  
ἀληθῆ. ἔπει [41b] καὶ αὐτῷ θαυμαστὴ ἀν εἴη ἡ διατριβὴ αὐτόθι,  
wahr. da ja mir ja und mir selbst erstaunlich wohl wäre die Aufenthalt dort,  
true. since to me at least and to my self marvellous would it be the spending time right there,  
ὅπότε ἔντυχοιμι Παλαμήδει καὶ Αἴαντι τῷ Τελαμῶνος καὶ εἴ τις ἄλλος  
wenn immer ich würde begegnen Palamedes Dativ und Aias Dativ dem des Telamon und ob irgendeiner anderer  
whenever I might meet with Palamedes and with Ajax the other  
τῶν παλαιῶν διὰ κρίσιν ἄδικον τέθνηκεν, ἀντιπαραβάλλοντι τὰ ἔμαυτοῦ πάθη  
der Alten durch Urteil un gerecht ist gestorben, gegen über stellend die meiner selbst Leiden  
of the ancients through judgment unjust has died, to the comparing one the of my self sufferings  
πρὸς τὰ ἔκεινων— ὡς ἔγὼ οἶμαι, οὐκ ἀν ἀηδῆς εἴη— καὶ δὴ τὸ μέγιστον,  
gegenüber die jener— wie ich meine ich, nicht wohl unangenehm wäre— und ja das größte,  
towards the of those— as I think, not would disagreeable it might be— and indeed the greatest,  
τοὺς ἐκεῖ ἔξετάζοντα καὶ ἐρευνῶντα ὥσπερ τοὺς ἔνταῦθα διάγειν, τίς αὐτῷ σοφός ἔστιν  
die dort prüfend und er forschend so wie die hier zu verbringen, wer von ihnen weise ist  
the there examining and searching just as the here to spend time, who of them wise is  
καὶ τίς οἴεται μέν, ἔστιν δ' οὐ. ἐπὶ πόσῳ δ' ἄν τις, ὡς ἄνδρες δικασταί,  
und wer meint er zwar, ist aber nicht. um wie viel aber wohl irgendeiner, o Männer Richter,  
and who thinks indeed, is but not. for how much but would someone, O men judges,  
δέξαιτο ἔξετάσαι τὸν ἐπὶ Τροίαν ἀγαγόντα [41c] τὴν πολλὴν στρατιὰν ἥ  
würde annehmen auf zu prüfen den gegen Troja hin geführt habenden die viele Heer oder  
would accept to examine the against Troy having led the great army or  
Ὀδυσσέα ἥ Σίσυφον ἥ ἄλλους μυρίους ἄν τις εἴποι καὶ ἄνδρας καὶ γυναῖκας,  
Odysseus oder Sisyphos oder andere unzählige wohl irgendeiner würde sagen sowohl Männer als auch Frauen,  
Odysseus or Sisyphus or others countless would someone and men and women,  
οῖς ἐκεῖ διαλέγεσθαι καὶ συνεῖναι καὶ ἔξετάζειν ἀμήχανον ἀν εἴη εὔδαιμονίας;  
mit welchen dort sich unterhalten und zusammen zu sein und zu prüfen un möglich wohl wäre des Glücks;  
with whom there to converse and to be with and to examine impossible would it be of happiness;  
πάντως οὐ δήπου τούτου γε ἔνεκα οἱ ἐκεῖ ἀποκτείνουσι· τά τε γὰρ ἄλλα  
auf jeden Fall nicht wohl doch dieses ja wegen die dort töten. die und denn andere  
altogether not surely of this at least for the sake of the there they kill. the and for other  
εὐδαιμονέστεροί εἰσιν οἱ ἐκεῖ τῶν ἔνθάδε, καὶ ἥδη τὸν λοιπὸν χρόνον ἀθάνατοί εἰσιν,  
glücklicher sind die dort der hier, und schon den verbleibenden Zeit unsterblich sind,  
happier are the there than the here, and already the remaining time immortal they are,  
εἴπερ γε τὰ λεγόμενα ἀληθῆ. ἀλλὰ καὶ ὑμᾶς χρή, ὡς ἄνδρες δικασταί,  
wenn wirklich ja die gesagt werdenden being said wahr. aber auch euch ist nötig, o Männer Richter,  
if indeed at least the being said true. but and you it is needful, O men judges,

εύέλπιδας εῖναι πρὸς τὸν θάνατον, καὶ ἔν τι τοῦτο διανοεῖσθαι ἀληθές, ὅτι οὐκ  
 guter Hoffnung zu sein gegenüber den Tod, und eines irgend etwas dies sich denken wahr,  
 of good hope to be towards the death, and one something to consider true,  
 dass nicht that not

[41d] ἔστιν ἀνδρὶ ἀγαθῷ κακὸν οὐδὲν οὔτε ζῶντι οὔτε τελευτήσαντι,  
 ist einem Mann guten Übel nichts weder lebend seienden noch gestorben seienden,  
 there is to a man good evil nothing neither to one living nor to one having ended,

οὐδὲ ἀμελεῖται ὑπὸ θεῶν τὰ τούτου πράγματα· οὐδὲ τὰ ἔμα νῦν ἀπὸ τοῦ  
 auch nicht wird vernachlässigt von Göttern die dessen Angelegenheiten· auch nicht die meinen jetzt aus dem  
 nor is neglected by gods the of this man affairs· nor the my now from the

αὐτομάτου γέγονεν, ἀλλά μοι δῆλόν ἐστι τοῦτο, ὅτι ἥδη τεθνάναι καὶ  
 selbst tätig ist geworden, sondern mir offen kundig ist dies, dass schon gestorben zu sein und  
 self acting has happened, but to me clear is this, that already to have died and

ἀπηλλάχθαι πραγμάτων βέλτιον ἦν μοι. διὰ τοῦτο καὶ ἔμε οὐδαμοῦ  
 befreit zu sein von Angelegenheiten besser war mir. wegen dies und mich nirgend  
 to have been released of affairs better it was to me. because of this and me nowhere

ἀπέτρεψεν τὸ σημεῖον, καὶ ἔγωγε τοῖς καταψηφισαμένοις μου καὶ τοῖς κατηγόροις οὐ  
 wandte ab das Zeichen, und ich ja den ab gestimmt habenden meiner auch den Anklägern nicht  
 turned away the sign, and I at least the having voted down of me and to the accusers not

πάνυ χαλεπαίνω. καίτοι οὐ ταύτῃ τῇ διανοίᾳ κατεψηφίζοντό μου καὶ κατηγόροις οὐ  
 sehr zürne ich. und doch nicht dieser Weise der Gesinnung stimmten ab gegen meiner und  
 very I am angry. and yet not in this way in the intention they were voting down of me and

κατηγόρουν, ἀλλ' οἰόμενοι βλάπτειν· [41e] τοῦτο αὐτοῖς ἄξιον μέμφεσθαι. τοσόνδε  
 klagten an, sondern meinend zu schaden· dies ihnen würdig zu tadeln. so viel nur  
 they were accusing, but thinking to harm· this to them worthy to blame. just so much

μέντοι αὐτῶν δέομαι τοὺς ὑεῖς μου, ἐπειδὴν ἡβήσωσι, τιμωρήσασθε, ὡς ἀνδρεῖς,  
 jedoch ihrer bitte ich· die Söhne meine, sobald wenn sie mündig werden, bestraff, o Männer,  
 however of them I ask· the sons of me, whenever they come of age, punish, O men,

ταύτα ταῦτα λυποῦντες ἀπερ ἔγώ ὑμᾶς ἐλύπουν, ἐὰν ὑμῖν δοκῶσιν ἢ  
 dies selben diese betrübend welches gerade ich euch betrübt ich, falls euch scheinen sie oder  
 the same these grieving which I you was grieving, if ever to you they seem either

χρημάτων ἢ ἄλλου του πρότερον ἐπιμελεῖσθαι ἢ ἀρετῆς, καὶ ἐὰν δοκῶσι τι  
 der Gelder oder anderen von etwas früher sich kümmern als Tugend, und falls scheinen sie etwas  
 of money or of other of anything earlier to care for than of virtue, and if ever they seem something

εἶναι μηδὲν ὄντες, ὄνειδίζετε αὐτοῖς ὥσπερ ἔγώ ὑμῖν, ὅτι οὐκ ἐπιμελοῦνται ὡν  
 zu sein nichts seiend, schmähet ihnen so wie ich euch, dass nicht kümmern sie sich wessen  
 to be nothing being, reproach to them just as I to you, that not they care for of which

δεῖ, καὶ οἴονταί τι εἶναι ὄντες οὐδενὸς ἄξιοι. καὶ ἐὰν  
 nötig ist, und meinen sie etwas zu sein seiend von nichts würdig. und falls  
 it is necessary, and they think something to be being of nothing worthy. and if ever

## St. 42a

ταῦτα ποιῆτε, δίκαια πεπονθὼς ἔγώ ἔσομαι ὑφ' ὑμῶν αὐτός τε καὶ οἱ ὑεῖς. ἀλλὰ  
 dieses tut, Gerechtes er litten habend ich werde sein von euch selbst und auch die Söhne. aber  
 these you may do, just having suffered I shall be by you my self and and the sons. but

γὰρ ἥδη ὥρα ἀπιέναι, ἐμοὶ μὲν ἀποθανουμένῳ, ὑμῖν δὲ βιωσομένοις·  
 denn schon Zeit weg zu gehen, mir zwar werde sterbend seienden, euch aber werde lebend seienden.  
 for already time to depart, to me indeed to the one about to die, to you but about to live.

ὄπότεροι δὲ ἡμῶν ἔρχονται ἐπὶ ἄμεινον πρᾶγμα, ἄδηλον παντὶ πλὴν ἢ τῷ  
 welcher der uns beiden aber von uns gehen auf zu Besseres Sache, matter, un klar jedem außer als dem  
 which of the two but of us are going toward better unclear to every except or to the

Θεῶ.

Gott.

god.